叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 菲亚梅塔的时辰十四行诗组(the Hours Of Fiammetta A Sonnet Sequence) 000001

2. 菲亚梅塔的时辰十四行诗组(the Hours Of Fiammetta A Sonnet Sequence) 000002

3. 菲亚梅塔的时辰十四行诗组(the Hours Of Fiammetta A Sonnet Sequence) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菲亚梅塔的时辰十四行诗组(The Hours of Fiammetta A Sonnet Sequence)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [ruːθ] [hɑːrt]
E - text prepared by Ruth Hart
E - 文本 准备 经过 露丝 哈特

露丝·哈特撰写的电子文本

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [fiˌæm'ɛtə]
THE HOURS OF FIAMMETTA
这 小时 的 菲亚梅塔

菲亚梅塔的时光

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ['siːkwəns]
A SONNET SEQUENCE
一个 十四行诗 顺序

十四行诗序列

[baɪ]
BY
经过

经过

['reɪtʃəl] ['ænænd] ['teilə]
RACHEL ANNAND TAYLOR
瑞秋 安南德 泰勒

瑞秋·安南德·泰勒

" [ðaʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi]
" Thou which lov'st to be
" 你 哪个 洛夫斯特 到 是

“你，那热爱存在的人”

['sʌt(ə)l] [tuː; tə] [pleɪg] [ðaɪ'self] " —
Subtle to plague thyself " —
微妙的 到 瘟疫 你自己 " —

巧妙地折磨自己——

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] , ['viːˆəj, 'biːˆɔː] [striːt]
ELKIN MATHEWS , VIGO STREET
麋鹿 马修斯 , 维戈 街道

埃尔金·马修斯，维戈街

-
MCMX
-

MCMX

[ðə; ði] " ['epɪlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmiŋ] ['wɪmɪn] " [ɪz] ['riːˌprɪntid] [baɪ]
The " Epilogue of the Dreaming Women " is reprinted by
这 " 结语 的 这 做梦 女性 " 是 转载 经过

《梦中女人的尾声》由.....重印

[pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈɪŋglɪʃ] [rɪˈvjuː] .
permission **of** **the** **"** **English** **Review** **.**
允许 的 这 " 英语 审查 .

经《英文评论》许可。

" [ˈprefəs]
" PREFACE
" 前言

“前言

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈwʊmənhʊd] .
There **are** **two** **great** **traditions** **of** **womanhood** **.**
那里 是 二 伟大的 传统 的 女性 .

女性有两大传统。

[wʌn][ˈprez(ə)nts][ðə; ði] [məˈdɑːnə] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈmʌðərhʊd] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
One **presents** **the** **Madonna** **brooding** **over** **the** **mystery** **of** **motherhood** **;** **the** **other** **,**
一 礼物 这 麦当娜 沉思 超过 这 神秘 的 母性 ; 这 其他 ,
[mɔːr] [kənˈfjuːzədli] ,
more **confusedly** **,**
更多的 困惑地 ,

一幅描绘的是圣母玛利亚沉思母性之谜；另一幅则显得更为混乱，

[telz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækəlaɪt] , [ðə; ði] ['priːstəs] , [ðə; ði] [klɛəˊvɒiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [gɔdz] .
tells **of** **the** **acolyte** **,** **the** **priestess** **,** **the** **clairvoyante** **of** **the** **unknown** **gods** **.**
讲述 的 这 侍僧 , 这 女祭司 , 这 预言家 的 这 未知 神 .

讲述了侍僧、女祭司、未知神灵的预言家的故事。

[ðɪs] ['lætər] [ɪgˈzɪsts] [kəmˈpliːt] [ɪn][hɜːrˈself] , [ə; eɪ][ˌpɜːrsəˈnæləti][æz; əz] ['defɪnət] [ænd; ənd][æz; əz]
This **latter** **exists** **complete** **in** **herself** **,** **a** **personality** **as** **definite** **and** **as**
这 后者 存在 完全的 在 她自己 , 一个 性格 作为 定 和 作为
[sɪgˈnɪfɪkənt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .
significant **as** **a** **symbol** **.**
重要的 作为 一个 象征 .

后者本身就是一个完整的个体，其个性既明确又具有象征意义。

[ʃiː; ʃi][ɪz][bɪˈhaɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['rerli] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['ɑːrtɪst]
She **is** **behind** **all** **the** **processes** **of** **art** **,** **though** **she** **rarely** **becomes** **a** **conscious** **artist**
她 是 在后面 全部 这 流程 的 艺术 , 尽管 她 很少 变成 一个 有意识的 艺术家
,
,
,

她参与了所有艺术创作过程，尽管她很少有意识地成为一名艺术家。

[ɪkˈsept] [ɪn] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ɪmˈpæʃnd] [moʊdz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
except **in** **delicate** **and** **impassioned** **modes** **of** **living** **.**
除了 在 精美的 和 热情洋溢 模式 的 活的 .

唯独在细腻而充满激情的生活方式中例外。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

['mætərz] [ɑːr; ər] ['kruːəli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði] [ɪnˈtæŋglmənts] [ʌv; əv]['destəni][dræg]
matters **are** **cruelly** **complicated** **for** **her** **if** **the** **entanglements** **of** **destiny** **drag**
事情 是 残酷地 复杂的 为了 她 如果 这 纠缠 的 命运 拖
[hɜːr; hər]['fɔːrwərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈlɪbərət] [esˈθetɪk] ['efərt] .
her **forward** **into** **the** **deliberate** **aesthetic** **effort** **.**
她 向前 进入 这 商榷 审美的 努力 .

如果命运的纠葛将她拖入刻意的审美追求中，那么对她来说，事情就会变得异常复杂。

[streɪndʒ] , ['wɪstf(ə)l] , ['bɪtər] [ænd; ənd] [swiːt] , [ʃiː; ʃi] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['kwɪkənz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]

Strange	**,**	**wistful**	**,**	**bitter**	**and**	**sweet**	**,**	**she**	**troubles**	**and**	**quickens**	**the**	**soul**	**of**
奇怪的	,	怅惘	,	苦的	和	甜的	,	她	麻烦	和	加速	这	灵魂	的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

她奇异、忧伤、苦涩又甜蜜，既触动又唤醒着人类的灵魂。

[æz; əz] ['ɜːrθli] [ɔːr] [æz; əz] ['hev(ə)nli] ['lʌvər] [rɪ'diːmɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [sloʊθ] [wɪtʃ]

as	**earthly**	**or**	**as**	**heavenly**	**lover**	**redeeming**	**him**	**from**	**the**	**spiritual**	**sloth**	**which**
作为	尘世的	或者	作为	天上	情人	赎回	他	从	这	精神	树懒	哪个

[ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [peɪn] .

is	**more**	**to**	**be**	**dreaded**	**than**	**any**	**kind**	**of**	**pain**	**.**
是	更多的	到	是	令人恐惧的	比	任何	种类	的	疼痛	.

无论是尘世间的爱人还是天上的爱人，都将他从精神上的懒惰中拯救出来，这种懒惰比任何痛苦都更可怕。

[ðə; ði] ['sekənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [dʌz] [nɑːt] ['perɪʃ] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ðiːz] ['prez(ə)nt]

The	**second**	**tradition**	**of**	**womanhood**	**does**	**not**	**perish**	**;**	**but**	**,**	**in**	**these**	**present**
这	第二	传统	的	女性	做	不是	沦	;	但	,	在	这些	展示

[kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

confusions	**of**	**change**	**,**
困惑	的	改变	,

女性的第二种传统并未消亡；但是，在当今这种变革的混乱局面中，

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [taɪp] [ɑːr; ər] [les] ['poʊt(ə)nt] [ðæn; ðən]

women	**of**	**the**	**more**	**emotional**	**and**	**imaginative**	**type**	**are**	**less**	**potent**	**than**
女性	的	这	更多的	情绪	和	富有想象力的	类型	是	较少的	强效	比

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] .

they	**have**	**been**	**and**	**will**	**be**	**again**	**.**
他们	有	到过	和	将要	是	再次	.

情感丰富、想象力充沛的女性，她们的性能力不如以往，而且以后也不会再像以前那样强势了。

[ðeɪ] [ə'pɪr] ['iːkwəli] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hə'retɪk(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [kæmps] [ʌv; əv] ['haʊsˌfraʊ]

They	**appear**	**equally**	**inimical**	**and**	**heretical**	**to**	**the**	**opposing**	**camps**	**of**	**hausfrau**
他们	出现	同样地	敌对的	和	异端	到	这	反对	营地	的	家庭主妇

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sʌfrədʒɪst] .

and	**of**	**suffragist**	**.**
和	的	妇女参政论者	.

在家庭主妇和妇女参政权主义者这两个对立阵营看来，他们同样充满敌意，都是异端邪说。

[ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːrsɪz] , ['lɪbəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] , [preɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'stɪŋktɪv]

Their	**intellectual**	**forces**	**,**	**liberated**	**and**	**intensified**	**,**	**prey**	**upon**	**the**	**more**	**instinctive**
他们的	知识分子	力量	,	解放	和	加强	,	猎物	之上	这	更多的	本能

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] ,

part	**of**	**their**	**natures**	**,**
部分	的	他们的	自然	,

他们被解放和强化的理性力量，反过来支配了他们天性中更本能的部分。

['veksɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃənz] .

vexing	**them**	**with**	**unanswerable**	**questions**	**.**
令人恼火	他们	和	无法回答	问题	.

用无法回答的问题来刁难他们。

[soʊ] [fiˌæm'ɛtə] [mɪ'steɪks] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sʌm; səm] [dɪ'griː] , ['luːzɪz] [hɜːr; hər] ['kiːnoʊt] , [bɪ'kʌmz]

So	**Fiammetta**	**mistakes**	**herself**	**to**	**some**	**degree**	**,**	**loses**	**her**	**keynote**	**,**	**becomes**
所以	菲亚梅塔	错误	她自己	到	一些	程度	,	失败	她	基调	,	变成

[ɪm'bɪtərd] [ænd; ənd] [pər'plekst] .

embittered	**and**	**perplexed**	**.**
愤懑	和	困惑	.

所以菲亚梅塔在某种程度上犯了错误，搞砸了她的主题演讲，变得痛苦和困惑。

[ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [ɪz] [dɪ'stɜːrbd] ;

The	equilibrium	of	soul	and	body	is	disturbed	;
这	平衡	的	灵魂	和	身体	是	不安	;

灵魂与身体的平衡被打破;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fɔːtifaiz] [hɜːr'self] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [aɪ'diːəlɪzəm] [ðæt] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	she	fortifies	herself	in	an	obstinate	idealism	that	cannot	come	to	terms	with	the	assaults	of	life	.
和	她	加强	她自己	在	一个	顽固	唯心主义	那	不能	来	到	条款	和	这	袭击	的	生活	.

她固执地抱持着理想主义，无法接受生活的打击。

[noʊ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɑːnɪt] [iks'presiz] ['æbsəluːt] [truːθ] [frʌm; frəm] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

No	single	sonnet	expresses	absolute	truth	from	even	her	own	point	of	view	.
不	单身的	十四行诗	表达	绝对	真相	从	甚至	她	自己的	观点	的	看法	.

即使从她自己的角度来看，也没有哪一首十四行诗表达了绝对真理。

[ðə; ði] [vəːsiz] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [mudz] , [mɪskən'sepʃnz] , [ɪk'strævəgənsiz] , [rɪ'vʌlʃənz] ,

The	verses	present	the	moods	,	misconceptions	,	extravagances	,	revulsions	,
这	诗句	展示	这	情绪	,	误解	,	奢侈	,	厌恶	,

这些诗句展现了各种情绪、误解、奢侈行为和厌恶感。

['revəriz] — [ɔːl] [ðə; ði] [əb'skjʊr] ['kraɪsiz] [wer'baɪ] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

reveries	—	all	the	obscure	crises	whereby	she	reaches	a	state	of	illumination	and	reconciliation	regarding	the	enigma	of	love	as	it	is	,
遐想	—	全部	这	朦胧	危机	由此	她	到达	一个	状态	的	照明	和	和解	关于	这	谜	的	爱	作为	它	是	,

遐想——所有那些晦涩的危机，让她最终达到一种顿悟和和解的状态，从而理解爱情的真谛。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pjʊrli] [roʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] [ə'setɪk] [aɪ'diːəl] ['fɔstəd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪtli] [ˌekskwɪzɪtli] [sɪ'lektɪv] [kən'spirəsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [lʌv] - ['poʊəts] ,

making	her	transition	from	the	purely	romantic	and	ascetic	ideal	fostered	by	the	exquisitely	selective	conspiracies	of	the	art	of	the	great	love	-	poets	,
制作	她	过渡	从	这	纯粹	浪漫的	和	苦行僧	理想的	寄养	经过	这	精美绝伦	选择性	阴谋论	的	这	艺术	的	这	伟大的	爱	-	诗人	,

她从伟大爱情诗人精心挑选的艺术构想所培养的纯粹浪漫和禁欲主义理想中转变过来，

[θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] ['vɪʒ(ə)n] ['ɪnfɪnətli] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [swiːtər] ,

through	a	great	darkness	of	disillusion	,	to	a	new	vision	infinitely	stronger	and	sweeter	,
通过	一个	伟大的	黑暗	的	幻灭	,	到	一个	新的	想象	无限地	更强	和	更甜	,

穿越巨大的幻灭黑暗，走向更加强大、更加美好的全新愿景。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌʌnə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

because	unafraid	of	the	whole	truth	.
因为	无所畏惧	的	这	所有的	真相	.

因为他无惧全部真相。

[fiˌæm'ɛtə] [ɪz] ['fræŋkli] [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɑːrt] ;

Fiammetta	is	frankly	an	enthusiast	of	the	things	of	art	;
菲亚梅塔	是	坦率地说	一个	爱好者	的	这	事物	的	艺术	;

菲亚梅塔坦率地说是一位艺术爱好者;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪ'trʌskən] ['mɪrɚ-z] [ɑ:r; ər]

and	her	meditations	unfortunately	betray	the	fact	that	Etruscan	mirrors	are
和	她	冥想	很遗憾	背叛	这	事实	那	伊特鲁里亚	镜子	是

[æz; əz] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] ['deɪziz] ,

as	dear	to	her	as	the	daisies	,
作为	亲爱的	到	她	作为	这	雏菊	,

而她的冥想不幸地暴露出，伊特鲁里亚镜子对她来说就像雏菊一样珍贵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['kænɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['vɜ:rtʃuəs][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ə; eɪ] [fju:] [kaʊz] [ɪn][ə; eɪ]

and	that	she	cannot	find	it	more	virtuous	to	contemplate	a	few	cows	in	a
和	那	她	不能	寻找	它	更多的	有德行的	到	沉思	一个	很少	牛	在	一个

['pæstʃər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊz]['pi:p(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [rɑ:k] - [baʊnd] ['klɔɪstəz] .

pasture	than	a	group	of	Leonardo's	people	in	their	rock	-	bound	cloisters	.
牧场	比	一个	团体	的	莱昂纳多的	人们	在	他们的	岩石	-	边界	修道院	.

她认为，凝视牧场上的几头牛，远不及凝视达芬奇笔下那些隐居在岩石环绕的修道院中的人们更有美德。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][soʊl][ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

For	the	long	miracle	of	the	human	soul	and	its	expression	is	for	her
为了	这	长的	奇迹	的	这	人类	灵魂	和	它是	表达	是	为了	她

[nɑ:t] [les] ['seɪkrɪdli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['prɑ:ses] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sʌnz]

not	less	sacredly	part	of	the	universal	process	than	the	wheeling	of	suns
不是	较少的	神圣地	部分	的	这	普遍的	过程	比	这	惠灵	的	太阳

[ænd; ənd] [p'lænɪts] :

and	planets	:
和	行星	:

对她而言，人类灵魂的漫长奇迹及其表达，与太阳和行星的运转一样，都是宇宙进程中神圣的一部分：

[ə; eɪ] [gri:k] [veɪs] [ɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði]

a	Greek	vase	is	to	her	as	intimately	concerned	with	Nature	as	the
一个	希腊语	花瓶	是	到	她	作为	亲密	担心的	和	自然	作为	这

['groʊɪŋ] [kɔ:rn] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['neɪtʃər] [hu:] [fɔ:rmd] [ðə; ði][swɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:kɑ:k] [fɔ:r; fər]

growing	corn	—	with	that	Nature	who	formed	the	swan	and	the	peacock	for
生长	玉米	—	和	那	自然	WHO	形成	这	天鹅	和	这	孔雀	为了

['dekəreɪtɪv] [dɪ'laɪt] ,

decorative	delight	,
装饰性的	喜	,

在她看来，希腊花瓶与自然的关系就像生长中的玉米一样密切——与创造天鹅和孔雀以供装饰赏心悦目的自然息息相关。

[ænd; ənd] [hu:] [pʊts]['aɪvəri][ænd; ənd] ['ebəni] ['kʌnɪŋli] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['blækθɔ:rn] ['evri]

and	who	puts	ivory	and	ebony	cunningly	together	on	the	blackthorn	every
和	WHO	放置	象牙	和	乌木	狡猾地	一起	在	这	黑刺李	每一个

['pætərnd] [sprɪŋ] .

patterned	Spring	.
图案	春天	.

每年春天，谁能巧妙地将象牙和乌木搭配在黑刺李树上，形成美丽的图案呢?

[ðə; ði] [ˌʃeɪk'spɪriən] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['sɑ:nɪt] [ji:ldz] [moʊst] ['redɪli] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [saʊnd]

The	Shaksperean	form	of	sonnet	yields	most	readily	the	piercing	quality	of	sound
这	莎士比亚式	形式	的	十四行诗	产量	最多	容易	这	冲孔	质量	的	声音

[ðæt] ['hɛlps][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['mælədi][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

that	helps	to	describe	a	malady	of	the	soul	.
那	帮助	到	描述	一个	弊病	的	这	灵魂	.

莎士比亚十四行诗的形式最容易产生那种尖锐的音韵效果，有助于描述灵魂的痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [kəm'pli:tɪd] ['kwɑ:treɪnz][ɪn] [ðæt] ['mɑ:d(ə)l]['su:ts] [mɔ:r] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd]

But	the	system	of	completed	quatrains	in	that	model	suits	more	assured	and
但	这	系统	的	完全的	四行诗	在	那	模型	西装	更多的	保证	和

['dɔmineitiŋ] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mætər] [prə'vaidz] .

dominating	passion	than	the	present	matter	provides	.
占据主导地位	热情	比	这	展示	事情	提供	.

但该模式中完整的四行诗体系，比当前主题更适合表达坚定而强烈的激情。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['ædʒɪteɪtɪd] ['hɜ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siləblz] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'vɑ:lvd] ['sentəns] - ['strʌktʃər] ,

A	more	agitated	hurry	of	the	syllables	,	a	more	involved	sentence	-	structure	,
一个	更多的	激动	匆忙	的	这	音节	,	一个	更多的	涉及	句子	-	结构	,

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['feɪntər] [raɪm] - [stres] ,

sometimes	a	fainter	rime	-	stress	,
有时	一个	较暗	韵脚	-	压力	,

音节节奏更加急促，句式结构更加复杂，有时韵脚重音也更弱。

[si:m] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

seem	necessary	to	the	music	of	bewilderment	.
似乎	必要的	到	这	音乐	的	困惑	.

似乎是困惑之乐的必要组成部分。

['kɑ:ntents]

CONTENTS

内容

内容

[ðə; ði] ['proʊlɔ:g] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dri:miŋ] ['wɪmɪn]

THE	PROLOGUE	OF	THE	DREAMING	WOMEN
这	序幕	的	这	做梦	女性

《梦中女人》序幕

[aɪ] . [ðə; ði] ['prelju:d] .

I	.	THE	PRELUDE	.
我	.	这	序幕	.

一、序曲。

[i:] .

II	.
二	.

二、

['perilz] .

PERILS	.
危险	.

危险。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [pi:s] [tu:; tə][bi:; bi] .

THE	PEACE	TO	BE	.
这	和平	到	是	.

真正的和平。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

['stætʃuːz] .
STATUES .
雕像 .

雕像。

[viː] . [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['gɑːrmənt] .
V . **THE** **WEDDING** - **GARMENT** .
V . 这 婚礼 - 服装 .

五、结婚礼服。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['proʊkrɪs] .
THE **DEATH** **OF** **PROCRIS** .
这 死亡 的 procris .

PROCRIS之死。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .
THE **WARNING** .
这 警告 .

警告。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
THE **ACCUSATION** .
这 指控 .

指控。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] ['mɪrər] - ['keɪsɪz] ([wʌn]) .
THE **MEDIAEVAL** **MIRROR** - **CASES** **(** **1** **)** .
这 中世纪 镜子 - 案例 (1) .

中世纪镜盒（1）。

[eks] . [ðə; ði] ['mɪrər] - ['keɪsɪz] ([ˌtuː'tuː]) .
X . **THE** **MIRROR** - **CASES** **(** **2** **)** .
X . 这 镜子 - 案例 (2) .

X. 镜盒（2）。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] .
THE **PASSION** - **FLOWER** .
这 热情 - 花 .

西番莲。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] ([wʌn]) .
THE **VOICE** **OF** **LOVE** **(** **1** **)** **.**
这 嗓音 的 爱 (1) .

爱的声音（1）。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] ([ˌtuːˈtuː]) .
THE **VOICE** **OF** **LOVE** **(** **2** **)** **.**
这 嗓音 的 爱 (2) .

爱的声音（2）。

[ˌɛksˌaɪˈviː] . [driːm] - ['goʊsts] .
XIV **.** **DREAM** **-** **GHOSTS** **.**
十四 . 梦 - 鬼魂 .

XIV. 梦魇幽灵。

['ɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[məˈmɔriə] - .
MEMORIA **SUBSERMA** **.**
记忆 - .

子记忆。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [baɪ][vɛnɛziːˈɑːnoʊ] .
A **PORTRAIT** **BY** **VENEZIANO** **.**
一个 肖像 经过 威尼斯人 .

威尼斯人的肖像画。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] .
THE **ENIGMA** **.**
这 谜 .

谜团。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [daʊt] .
THE **DOUBT** **.**
这 怀疑 .

疑虑。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['si:kər] .
THE **SEEKER** .
这 寻求者 .

探索者。

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['revəri] .
THE **HIDDEN** **REVERIE** .
这 隐 遐想 .

隐秘的遐想。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[soʊl] [ænd; ənd] ['bɑ:di] ([wʌn]) .
SOUL **AND** **BODY** **(** **1** **)** .
灵魂 和 身体 (1) .

灵魂与身体（1）。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[soʊl] [ænd; ənd] ['bɑ:di] ([ˌtu:'tu:]) .
SOUL **AND** **BODY** **(** **2** **)** .
灵魂 和 身体 (2) .

灵魂与身体（2）。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
THE **JUSTIFICATION** .
这 理由 .

理由。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˌæspɝˈeɪʃənz] .
ASPIRATIONS .
抱负 .

抱负。

[ˌɛksˈɛksˈvi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðə; ði] [ˌænəsˈθetɪk] .
THE **ANAESTHETIC** **.**
这 麻药 .

麻醉剂。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ˌdɪvɪˈneɪʃn] .
DIVINATION **.**
占卜 .

占卜。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[sʌb] - ['kɑːnʃəsnəs] .
SUB **-** **CONSCIOUSNESS** **.**
子 - 意识 .

潜意识。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [səˈtaɪəti] .
XXVIII **.** **SATIETY** **.**
二十八 . 饱腹感 .

二十八、饱足。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] ([wʌn]) .
THE **CONFESSION** **(** **1** **)** **.**
这 忏悔 (1) .

忏悔录（1）。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] ([ˌtuːˈtuː]) .
THE **CONFESSION** **(** **2** **)** **.**
这 忏悔 (2) .

忏悔（2）。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

['kɒmreɪdz] .
COMRADES **.**
同志们 .

同志们。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [θɪŋz] .
THE **SUM** **OF** **THINGS** **.**
这 和 的 事物 .

万物之和。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[riˈækʃ(ə)n] .
REACTION **.**
反应 .

反应。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[ðə; ði] [aɪˈdiːəlɪst] .
THE **IDEALIST** **.**
这 理想主义者 .

理想主义者。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

[ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ˈvɪʒ(ə)n] .
WOMAN **AND** **VISION** **.**
女士 和 想象 .

女性与愿景。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[ɑːrt] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
ART **AND** **WOMEN** **.**
艺术 和 女性 .

艺术与女性。

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[ˈdestəni] .
DESTINY **.**
命运 .

命运。

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[ˈkɑːnflɪkt] .
CONFLICT **.**
冲突 .

冲突。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

['pri:disesəz] .
PREDECESSORS .
前任 .

前身。

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

[træn'zɪʃ(ə)n] .
TRANSITION .
过渡 .

过渡。

['ɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[ðə; ði] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [praɪd] .
THE **VIRTUE** **OF** **PRIDE** .
这 美德 的 自豪 .

骄傲的美德。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

[spel] - [baʊnd] .
SPELL - **BOUND** .
拼写 - 边界 .

着迷了。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLIII .
四十三 .

第四十三章

[ðə; ði] [naɪt] [əbˈskjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
THE **NIGHT** **OBSCURE** **OF** **THE** **SOUL** .
这 夜晚 朦胧 的 这 灵魂 .

灵魂的黑暗之夜。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈvi:] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[ðə; ði] ['kɑ:ŋkwest] [ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .
THE **CONQUEST** **OF** **IMMORTALITY** .
这 征服 的 不朽 .

征服永生。

[ˌɛksˌɛlˈvi:] .
XLV .
xlv .

XLV.

['wɪmɪn] [ʌv; əv]['tænəgrə; tə'næ-] .
WOMEN **OF** **TANAGRA** **.**
女性 的 塔纳格拉 .

塔那加拉邦的妇女。

[ˌɛksˌɛl'viːˈaɪ] .
XLVI **.**
xlvi .

第四十六章

[ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] .
THE **INVENTORY** **.**
这 存货 .

库存清单。

[ˌɛksˌɛl'viːˈaɪˈaɪ] .
XLVII **.**
xlvii .

第四十七章

['kʌmfərt] ([wʌn]) .
COMFORT **(** **1** **)** **.**
舒适 (1) .

舒适度（1）。

[ˌɛksˌɛl'viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLVIII **.**
xlviii .

第四十八章

['kʌmfərt] ([ˌtuːˈtuː]) .
COMFORT **(** **2** **)** **.**
舒适 (2) .

舒适（2）。

[ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks] .
XLIX **.**
xlix .

第四十九。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
THE **CHANGE** **.**
这 改变 .

变革。

[el] . [æt; ət][ðə; ði] [end] .
L **.** **AT** **THE** **END** **.**
L . 在 这 结尾 .

L. 在结尾。

[li] .
LI **.**
李 .

李。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
THE **SOUL** **OF** **AGE** **.**
这 灵魂 的 年龄 .

年龄的灵魂。

[liː] .
LII **.**
lii .

第五十二章

[ˌhɪpnəˌroʊtəˈmɑːkiə] .
HYPNEROTOMACHIA .
睡眠呼吸暂停 .

幽门。

[liː] .
LIII .
liii .

第五十三章

[ðə; ði] [rɪˈvoʊlt] .
THE **REVOLT** .
这 反叛 .

反抗。

['lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

['æftər] ['meni] ['jɪrz] .
AFTER **MANY** **YEARS** .
后 许多 年 .

多年以后。

[ˌɛl'viː] . ['treʒər] .
LV . **TREASURE** .
LV . 宝藏 .

LV. 珍宝。

[ˌɛl'viː'aɪ] .
LVI .
lvi .

LVI。

[ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːdi] .
THE **SOUL** **TO** **THE** **BODY** .
这 灵魂 到 这 身体 .

灵魂与肉体。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
LVII .
lvii .

第五十七章

[ðə; ði]['aiərənist] .
THE **IRONIST** .
这 讽刺家 .

讽刺家。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LVIII .
第五十八章 .

第五十八章

[ɪn] [veɪn] .
IN **VAIN** .
在 虚荣 .

徒然。

[lɪks] .
LIX .
利克斯 .

[ˌrezər'veʃən] .
RESERVATIONS .
预订 .

预订。

[ˌɛl'ɛks] .
LX .
LX .

LX。

[ðə; ði] [nuː] [lʌv] .
THE **NEW** **LOVE** .
这 新的 爱 .

新恋情。

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .
LXI .
lxi .

LXI。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [lʌv] .
THE **WAYS** **OF** **LOVE** .
这 方式 的 爱 .

爱的真谛。

[ðə; ði] ['epɪlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmiŋ] ['wɪmɪn]
THE **EPILOGUE** **OF** **THE** **DREAMING** **WOMEN**
这 结语 的 这 做梦 女性

《梦中女人》的尾声

[ðə; ði] ['proʊlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmiŋ] ['wɪmɪn]
THE **PROLOGUE** **OF** **THE** **DREAMING** **WOMEN**
这 序幕 的 这 做梦 女性

《梦中女人》序幕

[wiː; wi] ['kæri] ['spaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .
We **carry** **spices** **to** **the** **gods** .
我们 携带 香料 到 这 神 .

我们向神灵献上香料。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːr; ər][wiː; wi] [rɔːt] ['kjʊriəsli] ,
For **this** **are** **we** **wrought** **curiously** ,
为了 这 是 我们 锻 奇怪的是 ,

我们为此感到好奇，

[ɔːl] [veɪn] - [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['revəri] ,
All **vain** **-** **desire** **and** **reverie** ,
全部 徒劳 - 欲望 和 遐想 ,

一切虚妄的欲望和幻想，

[tuː; tə] ['kæri] ['spaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .
To **carry** **spices** **to** **the** **gods** .
到 携带 香料 到 这 神 .

向神灵献上香料。

[wiː; wi] ['kæri] ['spaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .
We **carry** **spices** **to** **the** **gods** .
我们 携带 香料 到 这 神 .

我们向神灵献上香料。

['seɪkrɪd][ænd; ənd][sɔːft][æz; əz]['loʊtəs] - ['flaʊərz]
Sacred **and** **soft** **as** **lotos** **-** **flowers**
神圣 和 柔软的 作为 莲花 - 花朵

神圣而柔美，如同莲花

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['læŋgərəs] [hændz][ʌv; əv]['aʊərz]
Are **those** **long** **languorous** **hands** **of** **ours**
是 那些 长的 慵懒的 双手 的 我们的

我们那双修长而慵懒的手

[ðæt] ['kæri] ['spaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .
That **carry** **spices** **to** **the** **gods** **.**
那 携带 香料 到 这 神 .

那些将香料献给神灵的人。

[wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər]['roʊziz][ænd; ənd][ðer; ðər][rɑːdz] ,
We **know** **their** **roses** **and** **their** **rods** **,**
我们 知道 他们的 玫瑰 和 他们的 杆 ,

我们认识他们的玫瑰和他们的钓竿，

['hævɪŋ] [ɪn] [peɪl] [sprɪŋ] - ['ɔːtʃədz] [siːn]
Having **in** **pale** **spring** **-** **orchards** **seen**
拥有 在 苍白 春天 - 果园 已见

在春日苍白的果园里见过

[ðer; ðər]['kruːəl] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [griːn]
Their **cruel** **eyes** **,** **and** **in** **the** **green**
他们的 残忍的 眼睛 , 和 在 这 绿色的

他们残酷的眼神，以及绿色

[streɪndʒ] ['twaɪˌlaɪts] ['hævɪŋ] [met][ðə; ði][gɔdz] .
Strange **twilights** **having** **met** **the** **gods** **.**
奇怪的 黄昏 拥有 遇见 这 神 .

奇异的黄昏，仿佛与神明相遇。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi]['taɪər] .
Sometimes **we** **tire** **.**
有时 我们 胎 .

有时候我们会感到疲倦。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [sɑːd]
Upon **the** **sods**
之上 这 草皮

在草皮上

[wiː; wi][set][ðə; ði] [greɪt] [i'næməlz][baɪ] ,
We **set** **the** **great** **enamels** **by** **,**
我们 放 这 伟大的 珐琅 经过 ,

我们用……来装饰精美的珐琅器。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [ə'kʌlt] ['əudəz] [laɪ] ,
Wherein **the** **occult** **odours** **lie** **,**
其中 这 神秘学 气味 说谎 ,

神秘气味所在之处，

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði][sɑːd] .
And **play** **with** **children** **on** **the** **sods** **.**
和 玩 和 孩子们 在 这 草皮 .

然后和孩子们在草地上玩耍。

[jet] [suːn] [wiː; wi] [teɪk] , [oʊ] ['dʒeləs] [gɔdz] ,
Yet **soon** **we** **take** **,** **O** **jealous** **gods** **,**
然而 很快 我们 拿 , 哦 嫉妒的 神 ,

然而，嫉妒的神啊，我们很快就会夺走

[ðoʊz] ['greɪʃəs] ['kæskɪt] [wʌns] [ə'gen] ,
Those **gracious** **caskets** **once** **again** **,**
那些 亲切 棺材 一次 再次 ,

那些庄严的棺材又出现了，

['stɔ:rid] [wɪð; wɪθ]['ɔ:rəkəlz][ʌv; əv][peɪn] ,

Storied	**with**	**oracles**	**of**	**pain**	**,**
有故事的	和	神谕	的	疼痛	,

充满了痛苦的预言，

[ðæt] [ki:p] [ðə; ði]['spaɪsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɔdz] .

That	**keep**	**the**	**spices**	**for**	**the**	**gods**	**.**
那	保持	这	香料	为了	这	神	.

把香料留给神灵。

[wi:; wi] ['kæri] ['spaɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði][gɔdz] .

We	**carry**	**spices**	**to**	**the**	**gods**	**.**
我们	携带	香料	到	这	神	.

我们向神灵献上香料。

[laɪk] ['sʌmptʃuəs] [koʊld] [kæl'sedənɪ]

Like	**sumptuous**	**cold**	**chalcedony**
喜欢	豪华	寒冷的	玉髓

如同奢华的冷玉髓

['aʊər; ɑ:r] ['wɪri] [brests] [ænd; ənd][hændz][mʌst; məst][bi:; bi]

Our	**weary**	**breasts**	**and**	**hands**	**must**	**be**
我们的	厌倦	乳房	和	双手	必须	是

我们疲惫的胸膛和双手必须

[tu:; tə] ['kæri] ['spaɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði][gɔdz] .

To	**carry**	**spices**	**to**	**the**	**gods**	**.**
到	携带	香料	到	这	神	.

向神灵献上香料。

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['prelju:d]

THE	**PRELUDE**
这	序幕

序曲

[ðaʊ] ['seɪɪst] , " [oʊ] [pjʊr] ['pæləs] [ʌv; əv][maɪ] ['pleʒərz] ,

Thou	**sayest**	**,**	**"**	**O**	**pure**	**Palace**	**of**	**my**	**Pleasures**	**,**
你	萨耶斯特	,	"	哦	纯的	宫殿	的	我的	快乐	,

你说："哦，我快乐的纯洁宫殿，

[oʊ] [dɔ:z] [ʌv; əv]['aɪvəri] , [let][ðə; ði] [kɪŋ] [kʌm] [ɪn] .

O	**Doors**	**of**	**Ivory**	**,**	**let**	**the**	**King**	**come**	**in**	**.**
哦	门	的	象牙	,	让	这	国王	来	在	.

象牙之门啊，让国王进来吧。

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər][læmps] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meʒərz]

With	**silver**	**lamps**	**before**	**him**	**,**	**and**	**with**	**measures**
和	银	灯	前	他	,	和	和	措施

他面前摆着银灯，还有各种器皿。

[ʌv; əv] [loʊ] [lu:t] - ['mju:zɪk][let][hɪm; ɪm] [kʌm] .

Of	**low**	**lute**	**-**	**music**	**let**	**him**	**come**	**.**
的	低的	琵琶	-	音乐	让	他	来	.

让他来演奏低沉的鲁特琴乐吧。

[bɪ'gɪn] ,

Begin	**,**
开始	,

开始，

[jiː; ji] ['sʌpliənt] ['liliz] [ænd; ənd][jiː; ji][freɪl] [waɪt] ['roʊziz] ,

Ye	**suppliant**	**lilies**	**and**	**ye**	**frail**	**white**	**roses**	**,**
叶	请求者	百合花	和	是的	脆弱	白色的	玫瑰	,

你们这些卑微的百合花和你们这些娇弱的白玫瑰，

[ɪm'plɔːrɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [aɪz] ,

Imploring	**sweetnesses**	**of**	**hands**	**and**	**eyes**	**,**
恳求	甜味	的	双手	和	眼睛	,

恳求双手和双眼的甜蜜，

[tuː; tə][let] [lʌv] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['siːkrət][kləuziz]

To	**let**	**Love**	**through**	**to**	**the**	**most**	**secret**	**closes**
到	让	爱	通过	到	这	最多	秘密	关闭

让爱穿透最隐秘的角落

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['flaʊəri] [kɔːrt] [ʌv; əv]['pærədaɪs] . " . . .

Of	**all**	**his**	**flowery**	**Court**	**of**	**Paradise**	**.**	**"**	**.**	**.**	**.**
的	全部	他的	如花	法庭	的	天堂	.	"	.	.	.

在他那繁花似锦的天堂庭院中.....

['sʌndər] [ðə; ði] ['dʒeləs] [geɪts] .

Sunder	**the**	**jealous**	**gates**	**.**
桑德	这	嫉妒的	大门	.

打破嫉妒之门。

[ðaɪn] ['aɪvəri]['kæs(ə)l]

Thine	**ivory**	**Castle**
瘦	象牙	城堡

象牙城堡

[ɪz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] , [ɪz][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt][ʌv; əv][peɪn] .

Is	**hung**	**with**	**scarlet**	**,**	**is**	**the**	**Convent**	**of**	**Pain**	**.**
是	悬挂	和	猩红	,	是	这	修道院	的	疼痛	.

挂满猩红色的，是痛苦修道院。

[wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][spaɪs] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['væsl]

With	**purple**	**and**	**with**	**spice**	**indeed**	**the**	**Vassal**
和	紫色的	和	和	香料	的确	这	附庸

附庸国，紫色而辛辣，的确如此。

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɜːr; hər] [kɪŋ] [huːm] [dɑːrk][dɪ'zaɪɜ-z] [kən'streɪn] .

Receives	**her**	**King**	**whom**	**dark**	**desires**	**constrain**	**.**
接收	她	国王	谁	黑暗的	欲望	约束	.

她迎接被黑暗欲望所支配的国王。

[rɪ'dʒɔɪs] , [rɪ'dʒɔɪs] ! — [bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm] [fluːts] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz]

Rejoice	**,**	**rejoice**	**!**	**—**	**But**	**far**	**from**	**flutes**	**and**	**dances**
麾	,	麾	!	—	但	远的	从	长笛	和	舞蹈

欢欣吧，欢欣吧！——但远离笛声和舞蹈

[ðə; ði] ['klɔɪstərd] [soʊl] [laɪz]['froʊz(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [træns] .

The	**cloistered**	**Soul**	**lies**	**frozen**	**in**	**her**	**trances**	**.**
这	隐修	灵魂	谎言	冷冻	在	她	恍惚状态	.

隐居的灵魂凝固在恍惚之中。

[iː]

II

三

二

['perilz]

PERILS

危险

危险

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[sɪns] [frʌm; frəm] ['sʌt(ə)l] [sɪlk] [ʌv; əv] ['ægəni]
Since from subtle silk of agony
自从 从 微妙的 丝绸 的 痛苦

自痛苦的微妙丝绸

['aʊər; ɑːr] [veɪlz] [ʌv; əv] [lə'mentəb(ə)l] [fleʃ] [ɑːr; ər] [spʌn] ,
Our veils of lamentable flesh are spun ,
我们的 面纱 的 令人惋惜的 肉 是 旋转 ,

我们悲惨的肉体面纱已被织成，

[sɪns] [taɪm] [ɪn] ['spɔɪlɪŋ] ['vaiəleits] , [ænd; ənd] [wiː; wi]
Since Time in spoiling violates , and we
自从 时间 在 破坏 违反 , 和 我们

因为时间会破坏事物，而我们

[ɪn] [ðæt] [streɪt] [pæs] [ʌv; əv] [pæŋz] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'dʌn] ,
In that strait Pass of Pangs may be undone ,
在 那 海峡 经过 的 疼痛 可能 是 未完成 ,

在那道狭窄的通道里，潘格斯海峡或许会被摧毁。

[sɪns] [ðə; ði] [mɪr] ['nætʃ(ə)rəl] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ]
Since the mere natural flower and withering
自从 这 仅仅 自然的 花 和 枯萎

仅仅因为自然的花朵和凋零

[ʌv; əv] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] ['terəbli] [dɪ'stɪl]
Of these our bodies terribly distil
的 这些 我们的 身体 可怕 蒸馏

我们的身体会从中严重析出这些物质。

[streɪndʒ] ['pɔizənz] , [sɪns] [æn; ən] ['eɪliən] [lʌst] [meɪ] [flɪŋ]
Strange poisons , since an alien Lust may fling
奇怪的 毒药 , 自从 一个 外星人 欲望 可能 一扔

奇异的毒药，因为异族的欲望可能会投掷

[ɑːn] ['eni] ['ɔːtəm] [deɪ] [sʌm; səm] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [fɪl]
On any autumn day some torch to fill
在 任何 秋天 天 一些 火炬 到 充满

秋日里，总得找些火炬来点燃。

['aʊər; ɑːr] [peɪl] [pə'vɪliən] [ʌv; əv] ['driːmiŋ] ['lævəndər]
Our pale Pavilion of dreaming lavenders
我们的 苍白 亭 的 做梦 薰衣草

我们淡雅的梦幻薰衣草亭

[wɪð; wɪθ] ['frenzi] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [fleɪm]
With frenzy , till it is a Tower of Flame
和 狂热 , 直到 它 是 一个 塔 的 火焰

疯狂地，直到它变成一座火焰之塔

[wer'ɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ʃriːks] ['bɜːrnɪŋ] , [sɪns] [ðə; ði] [mɜːr]
Wherein the soul shrieks burning , since the myrrhs
其中 这 灵魂 尖叫 燃烧 , 自从 这 没药

其中灵魂燃烧着尖叫，因为没药

[ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːti] [ɑːr; ər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]
And music of our beauty are mixed with shame
和 音乐 的 我们的 美丽 是 混合 和 耻辱

我们美丽的乐章中也夹杂着羞耻。

[ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] , — [sʌm; səm] [drʌg] [ʌv; əv] ['pɔpiːz] [gɪv]

Inextricable	,	—	some	drug	of	poppies	give
密不可分	,	—	一些	药品	的	罂粟花	给

密不可分，——某种罂粟类药物

[ðɪs] ['bɪtər] ['ekstəsi] [wer'baɪ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] !

This	bitter	ecstasy	whereby	we	live	!
这	苦的	狂喜	由此	我们	居住	!

我们所处的这种苦乐交织的狂喜！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [biː; bi]

THE	PEACE	TO	BE
这	和平	到	是

和平终将到来

[kwel] [ðɪs] [kən'suːmɪŋ] ['fiːvər] , ['kwɪkli] [gɪv]

Quell	this	consuming	fever	,	quickly	give
荡平	这	消费	发烧	,	迅速地	给

尽快平息这股灼烧般的热病

[sʌm; səm] [drʌg] [ʌv; əv] ['pɔpiːz] [waɪt] ! — [bʌt; bət] [piːs] [wɪl] [kʌm] ?

Some	drug	of	poppies	white	!	—	But	Peace	will	come	?
一些	药品	的	罂粟花	白色的	!	—	但	和平	将要	来	?

某种白色罂粟花制成的毒品！——但和平终将到来?

[oʊ]['æʃ(ə)n] ['seivəlis] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

O	ashen	savourless	alternative	,
哦	铁青	乏味的	选择	,

哦，灰蒙蒙、毫无味道的替代品，

['kwaɪətuːd][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [ænd; ənd] [dʌm]

Quietude	of	the	blind	and	deaf	and	dumb
寂静	的	这	瞎的	和	聋	和	哑的

盲人、聋人和哑人的宁静

[ðæt] [ɔːl] [swɪft] ['məuʃənz] [mʌst; məst] [ə'laɪk] [ə'sweɪdʒ] , —

That	all	swift	motions	must	alike	assuage	,	—
那	全部	迅速	运动	必须	同样	缓和	,	—

所有迅速的动作都必须起到同样的作用，——

[wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [eg'zaild] [frʌm; frəm] ['juːθs] ['goʊldən] [həusts]

When	we	are	exiled	from	youth's	golden	hosts
什么时候	我们	是	放逐	从	青年的	金的	主持人

当我们被逐出青春的黄金时代

[tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [kɑːm] [koʊld] ['terəsɪz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

To	pace	the	calm	cold	terraces	of	age	,
到	步伐	这	冷静的	寒冷的	露台	的	年龄	,

为了适应古老而宁静的冷峻露台，

[wɪð; wɪθ] [ʌn'vekst] ['sensɪz] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət] ['haʊsəld] ['goʊsts] ,

With	unvexed	senses	,	being	but	houseled	ghosts	,
和	不恼怒	感官	,	存在	但	住房	鬼魂	,

感官不受干扰，不过是栖身于房屋中的幽灵，

[waɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌn'kʌlərd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊlz]

Wise	,	with	the	uncoloured	wisdom	of	the	souls
明智的	,	和	这	无色	智慧	的	这	灵魂

智慧，拥有灵魂中纯粹的智慧

[wɪð; wɪθ] [huːm] [greɪt] ['pæʃnz] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] ,

With	whom	great	passions	have	no	more	to	do	,
和	谁	伟大的	激情	有	不	更多的	到	做	,

与那些不再有强烈情感的人，

[sə'riːn] , [sɪns] ['aʊərz][ðə; ði] ['dʌsti] [ɑːlz] [deθ] [dəulz] ,

Serene	,	since	ours	the	dusty	arles	Death	doles	,
安详	,	自从	我们的	这	尘土飞扬	阿尔勒	死亡	救济金	,

宁静，因为我们尘土飞扬的阿尔勒死亡救济，

[ə'blɪviən] [dɪm][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [ruː] ! —

Oblivions	dim	of	all	there	is	to	rue	!	—
遗忘	暗淡	的	全部	那里	是	到	后悔	!	—

遗忘笼罩着一切值得悔恨的事!

[piːs] [kʌmz] [tuː; tə] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [huːm] [praʊd] [lʌv] [hæz; həz]['taɪərd] ;

Peace	comes	to	hearts	of	whom	proud	Love	has	tired	;
和平	来	到	心	的	谁	自豪的	爱	有	疲劳的	;

和平降临在那些被骄傲的爱情所厌倦的心灵;

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['deɪndʒər] [dwel] [ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərd] .

Beyond	all	danger	dwell	the	undesired	.
超过	全部	危险	住	这	不想要的	.

远离一切危险的地方，居住着不受欢迎的人。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['stætʃuːz]

STATUES

雕像

雕像

[ðə; ði] [greɪt] [griːk] ['lʌvəz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['aɪvəri] [θɪŋz] ,

The	great	Greek	lovers	of	gold	and	ivory	things	,
这	伟大的	希腊语	恋人	的	金子	和	象牙	事物	,

古希腊人酷爱黄金和象牙制品，

[ɔː'stɪr] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] [θɪŋz] , [ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [rɔːt]

Austere	and	perfect	things	,	albeit	they	wrought
简朴	和	完美的	事物	,	尽管	他们	锻

严谨而完美的事物，尽管它们造成了

[gɜːrl] - [ʃeɪps] [wɪð; wɪθ] ['drɪvn] ['reɪmənt] , ['kɔŋkərɪŋ] [wɪŋz] ,

Girl	-	shapes	with	driven	raiment	,	conquering	wings	,
女孩	-	形状	和	驱动	服饰	,	征服	翅膀	,

身着华丽服饰、展翅翱翔的少女身影

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [kwiːnz] [ʌv; əv][siːniːdoʊz] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔːt]

And	smiling	queens	of	Cnidos	,	turned	and	sought
和	微笑	女王们	的	克尼多斯	,	转向	和	寻求

克尼多斯的微笑女王们转身寻找

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'vaɪələt] ['bjuːti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp]

A	more	inviolate	beauty	that	should	keep
一个	更多的	不可侵犯	美丽	那	应该	保持

一种更不可侵犯的美丽，应该保留

[ðer; ðər]['siːkrət] [driːm] .

Their	secret	dream	.
他们的	秘密	梦	.

他们的秘密梦想。

[ðer; ðər] [greɪv] [swiːt] ['dʒiːnjəsɪz]
Their **grave** **sweet** **geniuses**
他们的 严重 甜的 天才

他们坟墓里甜蜜的天才

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] , [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ɔːr][ʌv; əv] [sliːp] ,
Of **love** **and** **death** **,** **of** **rapture** **or** **of** **sleep** **,**
的 爱 和 死亡 , 的 狂喜 或者 的 睡觉 ,

论爱情与死亡，论狂喜与睡眠，

[ɑːr; ər] ['delɪkətli] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪk'ses] . —
Are **delicately** **severed** **from** **all** **excess** **.** **—**
是 轻柔地 切断 从 全部 过量的 . —

巧妙地剔除了所有多余的部分。

[ɑː] ! ['sʌpliənt] , ['hʌni] - [waɪt] , [ðə; ði] ['læŋgər] [kliːvz]
Ah **!** **suppliant** **,** **honey** **-** **white** **,** **the** **languor** **cleaves**
啊 ! 请求者 , 蜂蜜 - 白色的 , 这 倦怠 裂片

啊！乞求的，蜜白色的，倦怠撕裂了

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['doʊlərəs] [wiːk] ['bɑːdi][hiː; hi] ,
About **the** **dolorous** **weak** **body** **He** **,**
关于 这 悲伤的 虚弱的 身体 他 ,

关于他那悲惨虚弱的身体，

[ðə; ði][dɑːrk]['ɪrɑːsˌerɑːs] , [wɪð; wɪθ] - [spɪr] - [θrʌst] [griːvz] ;
The **Dark** **Eros** **,** **with** **staunchless** **spear** **-** **thrust** **grieves** **;**
这 黑暗的 爱神 , 和 - 矛 - 推力 悲伤 ;

黑暗爱神，身披无畏的长矛刺伤；

['hevi] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ðæt] [mɔːr'tæləti] .
Heavy **the** **seal** **of** **that** **mortality** **.**
重的 这 海豹 的 那 死亡 .

沉重的死亡印记。

[noʊ] ['wuːndz] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] ['hɔːti] ['ækəˌlaɪts]
No **wounds** **disgrace** **the** **haughty** **acolytes**
不 伤口 耻辱 这 傲慢 侍僧

任何伤口都无法玷污傲慢的信徒。

[ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['sɔrəuz] , [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [di'laits] .
Of **heavenly** **sorrows** **,** **of** **divine** **delights** **.**
的 天上 悲伤 , 的 神圣的 美味 .

天上的悲伤，神圣的喜悦。

[viː]
V
V

\/

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['gɑːrmənt]
THE **WEDDING** **-** **GARMENT**
这 婚礼 - 服装

结婚礼服

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['blɪðər] [ðæn; ðən]['roʊziz][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
Thought **it** **be** **blither** **than** **roses** **in** **thine** **eyes** **,**
想法 它 是 胡言乱语 比 玫瑰 在 你的 眼睛 ,

以为它比你眼中的玫瑰还要美好，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][rend] [ðɪs] ['reɪmənt][ʌv; əv] [pæŋz] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
Shall **I** **not** **rend** **this** **raiment** **of** **pangs** **and** **fears** **,**
将 我 不是 撕裂 这 服饰 的 疼痛 和 恐惧 ,

我岂能不撕开这层痛苦与恐惧的衣裳?

[ðɪs] ['koʊlkiən] [klɔːθ] [waɪt] [fleɪmz] - ,
This Colchian cloth white flames ensorcelise ,
这 科尔基斯 布 白色的 火焰 - ,

这块科尔基斯布料上燃烧着白色的火焰，仿佛施了魔法一般。

[ðɪs] ['gɔːdi] - [veɪl] [dɪ'steɪn] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] ? —
This gaudy - veil distained with blood and tears ? —
这 艳丽的 - 面纱 轻蔑 和 血 和 眼泪 ? —

这层面纱沾满了鲜血和泪水?

[wʌt] [preɪz] ?
What praise ?
什么 称赞 ?

什么赞扬?

" [oʊ] ['mærɪdʒ] - ['bjuːti] ['gɑːləndid]
" O marriage - beauty garlanded
" 哦 婚姻 - 美丽 挂满花环

"哦，婚姻之美，戴着花环"

[fɔːr; fər]['festɪvl; 'festəvəl] , [oʊ] ['sʌmptʃuəs] ['flaʊəri] [stoʊl]
For festival , O sumptuous flowery stole
为了 节日 , 哦 豪华 如花 偷窃

节日里，哦，华丽的花披肩

[fɔːr; fər] [raɪts] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ! " — [siː] [ɪn'sted]
For rites of adoration ! " — See instead
为了 仪式 的 崇拜 ! " — 看 反而

关于崇拜仪式！——请参阅

[ə; eɪ] ['sɪlɪs] [drentʃt] [wɪð; wɪθ]['tɔːrment][ʌv; əv][maɪ][soʊl] !
A cilice drenched with torment of my soul !
一个 cilice 湿透了 和 折磨 的 我的 灵魂 !

一首饱含我灵魂折磨的哀歌!

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði]['faɪbəz] ['ɪmplɪkeɪt]
Nevertheless the fibres implicate
尽管如此 这 纤维 牵连

然而，这些纤维却牵涉其中。

[praʊd] [ɪgzəlteɪʃənz] ; ['bɜːrnɪŋ] , [hæv; həv] [rɪ'viːld]
Proud exultations ; burning , have revealed
自豪的 欢欣鼓舞 ; 燃烧 , 有 揭晓

骄傲的欢欣；燃烧，已经揭示

[rɪtʃ] [θroʊz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , ['swiːtnəs] ['pæʃənət]
Rich throes of triumph , sweetness passionate
富有的 阵痛 的 胜利 , 甜味 热情的

胜利的喜悦，甜蜜的激情

[æz; əz] - ['liliz] [riəd] [ɪn] [θɔːrn] - [plɑːts] [jiːld] .
As painèd lilies reared in thorn - plots yield .
作为 - 百合花 饲养 在 刺 - 图表 屈服 .

就像在荆棘地里种植的带刺百合一样。

[ɑː] ! ['sɪlvər] ['wedɪŋ] - ['gɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] ,
Ah ! silver wedding - garment of the bride ,
啊 ! 银 婚礼 - 服装 的 这 新娘 ,

啊！新娘的银色婚纱，

[ɑː] ! ['faɪəri] ['sɪlɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] !
Ah ! fiery cilice , I am satisfied !
啊 ! 火热 cilice , 我 是 使满意 !

啊！火热的西利斯，我心满意足了!

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['proʊkrɪs]
THE DEATH OF PROCRIS
这 死亡 的 procris

普罗克里斯之死

[kʌm] [geɪz] [ɑːn]['proʊkrɪs] , [pʊr] [suːn] - ['perɪʃt] [tʃaɪld] !
Come gaze on Procris , poor soon - perished child !
来 目光 在 Procris , 贫穷的 很快 - 遇难 孩子 !

快来看望可怜的、即将夭折的孩子普罗克里斯!

[waɪ] [dɪd][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [vər'dʒɪnəti]
Why did her innocent virginity
为什么 做过 她 清白的 童贞

为什么她纯洁的贞洁会.....

['fɑːloʊ] [dɪ'zaɪər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ærəui] [waɪld] ?
Follow Desire within his arrowy wild ?
跟随 欲望 之内 他的 箭头 荒野 ?

追随欲望，融入他那充满野性的箭矢?

[ʃiː; ʃi][daɪz] [pər'sʊ] [ðə; ði]['kruːəl] ['ekstəsi]
She dies pursuing the cruel ecstasy
她 死亡 追求 这 残忍的 狂喜

她死于追求残酷的狂喜之中

[ðæt] [kiːps] [æz; əz]['mɔːrt(ə)l] ['wuːndz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [faɪnd] .
That keeps as mortal wounds for them that find .
那 保持 作为 凡人 伤口 为了 他们 那 寻找 .

对于那些发现它们的人来说，那将是致命的伤口。

[sə'riːn] [hɜːr; hər] ['pensɪv] ['bɑːdi][laɪz][æt; ət][læst]
Serene her pensive body lies at last
安详 她 沉思的 身体 谎言 在 最后的

她沉思的身体最终平静地躺着。

[laɪk] [ə; eɪ] [moʊn] ['pɑːpi] - ['flaʊər] [tuː; tə] [sliːp] [rɪ'zaɪnd] ,
Like a mown poppy - flower to sleep resigned ,
喜欢 一个 修剪过的 罂粟 - 花 到 睡觉 辞职 ,

像被割过的罂粟花一样，平静地沉睡着。

['sɔːftli] [rɪ'zaɪnd] .
Softly resigned .
轻轻 辞职 .

淡淡地无奈接受。

[ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] [θɪŋz] [ə'gæst] ,
The wildwood things aghast ,
这 野木 事物 惊愕 ,

野林中的生灵惊恐万分，

[wɪð; wɪθ]['pɪtɪf(ə)l] ['hɑːrts] [ɪn'stɪŋktɪv] , [swiːt] [æz; əz][hɜːrz] ,
With pitiful hearts instinctive , sweet as hers ,
和 可怜 心 本能 , 甜的 作为 她的 ,

怀着怜悯之心，本能地，像她一样甜美，

[ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] [naʊ] : [lʌv] , [deθ] , [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn] [greɪs] ,
Approach her now : love , death , and virgin grace ,
方法 她 现在 : 爱 , 死亡 , 和 处女 优雅 ,

现在就接近她：爱、死亡和圣母的恩典。

[bluː] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['strɪkən] ['fɔrəstɚz] ,
Blue distance , and the stricken foresters ,
蓝色的 距离 , 和 这 受打击的 林务员 ,

蓝色的远方，以及受灾的护林员们，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['driːmiŋ] , ['hiːlɪŋ] , ['wʊdlənd] [pleɪs]
And all the dreaming , healing , woodland place
和 全部 这 做梦 , 康复 , 林地 地方

还有那片梦幻般的、疗愈的林地

[ɑːr; ər] ['pætərnd] ['ɪntuː]['tendər] ['melədiz]
Are patterned into tender melodies
是 图案 进入 投标 旋律

被编织成柔美的旋律

[ʌv; əv] ['lʌvli] [laɪn][ænd; ənd][hjuː] — [ə; eɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [piːs] !
Of lovely line and hue — a music of peace !
的 迷人的 线 和 色调 — 一个 音乐 的 和平 !

线条优美，色彩柔和——宛如一首和平的乐章！

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ]
THE WARNING
这 警告

警告

[æz; əz] ['delɪkət] ['gɔːrdʒəs] [reɪnz][ʌv; əv] ['dʌski] [goʊld]
As delicate gorgeous rains of dusky gold
作为 精美的 华丽的 雨 的 昏暗 金子

宛如柔美绚丽的暮金色雨滴

['hevi] [waɪt] ['liliz] , [lʌv] [ɪm'pɔːrtʃənət]
Heavy white lilies , Love importunate
重的 白色的 百合花 , 爱 纠缠不休

厚重的白色百合，爱的纠缠

[bɪ'sets] [ðə; ði][soʊl] , — [æz; əz] [ðæt] [waɪld] ['splendər] [toʊld]
Besets the soul , — as that wild Splendour told
围困 这 灵魂 , — 作为 那 荒野 辉煌 讲述

萦绕灵魂——正如那狂野的辉煌所言

[peɪl] ['deɪniː] [hɜːr; hər] ['hɔːti] ['hev(ə)nli] [feɪt] .
Pale Danaë her haughty heavenly fate .
苍白 达娜厄 她 傲慢 天上 命运 .

苍白的达那厄是她傲慢的天命。

[nɑːt] [spɪrd] [ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [pɔɪnts] [bʌt; bət] [spʌn] [ɪn][strændz]
Not speared in burning points but spun in strands
不是 被长矛刺穿 在 燃烧 积分 但 旋转 在 线

不是被刺成燃烧的尖刺，而是被纺成丝状。

[maɪ] ['sensɪz] : ['draʊzɪli] ['bɜːrnɪŋ] [webz] [ɑːr; ər] [ðeɪ]
My senses : drowsily burning webs are they
我的 感官 : 昏昏欲睡地 燃烧 网络 是 他们

我的感官：昏昏欲睡中燃烧的蛛网是它们吗？

[ðæt] [veɪl][ˌem 'iː] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
That veil me head to foot .
那 面纱 我 头 到 脚 .

那层面纱把我从头到脚都遮住了。

[waɪl] [ɑːn] [maɪn] [hændz]

While	on	mine	hands
尽管	在	矿	双手

在我的手中

[ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] [lɪdz] [ðaɪ] ['kɪsɪz] [daɪ] [ə'weɪ]

And	hair	and	lids	thy	kisses	die	away
和	头发	和	盖子	你的	吻	死	离开

你的吻渐渐消逝，发丝和眼睑也随之凋零。

[θruː] [ɔːl] [maɪ] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [streɪndʒ] ['ekoʊz] [θrɪl]

Through	all	my	being	their	strange	echoes	thrill
通过	全部	我的	存在	他们的	奇怪的	回声	刺激

他们的奇异回声在我整个生命中激荡

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːdiːz] ['flaʊəri] ['mɪstɪsɪzəm]

And	from	the	body's	flowery	mysticism
和	从	这	身体的	如花	神秘主义

以及身体那如花般绚丽的神秘主义

[aɪ] [drɔː] [ðə; ði] [læst] [waɪt] ['hʌni] .

I	draw	the	last	white	honey	.
我	画	这	最后的	白色的	蜂蜜	.

我抽出了最后一滴白蜂蜜。

[wʌt] [ɪz] [ðaɪn] [ɪl] ?

What	is	thine	ill	?
什么	是	你的	患病的	?

你得了什么病?

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['sɪmbəlɪzəm] ?

What	wouldst	thou	more	of	that	great	symbolism	?
什么	会	你	更多的	的	那	伟大的	象征意义	?

你还想从这种伟大的象征意义中得到什么?

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['ʌltɪmət] ['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [laɪz]

Beyond	this	ultimate	moment	nothing	lies
超过	这	最终的	片刻	没有什么	谎言

超越这终极时刻，一切皆空。

[bʌt; bət] ['muːnləs] [koʊld] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

But	moonless	cold	and	darkness	.
但	无月	寒冷的	和	黑暗	.

但没有月亮，只有寒冷和黑暗。

[ɑː] ! [biː; bi] [waɪz] !

Ah	!	be	wise	!
啊	!	是	明智的	!

啊！要明智！

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

THE	ACCUSATION
这	指控

指控

[mɪr] [naɪt] !

Mere	night	!
仅仅	夜晚	!

只是夜晚!

[ðə; ði] [ʌnkən'sentɪŋ] [soʊl] [stændz] [baɪ] ,
The **unconsenting** **Soul** **stands** **by** **,**
这 未经同意 灵魂 站立 经过 ,

不愿配合的灵魂袖手旁观。

[ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] ['prɑːtɪstənt] .
A **moaning** **protestant** **.**
一个 呻吟 新教 .

一个哀叹的基督教新教徒。

" [ɑː] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
" **Ah** **,** **not** **for** **this** **,**
" 啊 , 不是 为了 这 ,

"啊，不是为了这个。"

[ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [θruː] [roʊz] [ænd; ənd] [θɔːrn] [wʌz; wəz] [aɪ]
And **not** **for** **this** **,** **through** **rose** **and** **thorn** **was** **I**
和 不是 为了 这 , 通过 玫瑰 和 刺 曾是 我

并非为了这个，我才经历了玫瑰与荆棘。

[drɔːn] [tuː; tə] [sə'rendər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪdl] - [kɪs] .
Drawn **to** **surrender** **and** **the** **bridal** **-** **kiss** **.**
绘制 到 投降 和 这 新娘 - 吻 .

被臣服和新娘之吻所吸引。

[əˌnʌnsi'eɪʃn] [lɪt] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] [wɪŋz]
Annunciations **lit** **with** **jewelled** **wings**
天使报喜 点燃 和 珠宝 翅膀

天使报喜，灯光璀璨，翅膀闪耀。

[ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['eɪndʒəlz] [mɪd] [ðə; ði] ['liliz] [tɔːl] ,
Of **sudden** **angels** **mid** **the** **lilies** **tall** **,**
的 突然 天使 中 这 百合花 高的 ,

突然间，天使出现在高高的百合花丛中，

[praʊd] [ˌproʊˌθə'leɪmiə] [tʃɔːnt] [ɪn'ræptʃərd] [θɪŋz] , —
Proud **prothalamia** **chaunting** **enraptured** **things** **,** **—**
自豪的 普罗塔拉姆 萦绕不去 眉飞色舞 事物 , —

骄傲的普罗萨拉米亚吟唱着令人陶醉的事物，——

[oʊ] ['sʌmptʃuəs] ['feiblz] , [waɪ] [soʊ] ['prɑːdɪg(ə)l]
O **sumptuous** **fables** **,** **why** **so** **prodigal**
哦 豪华 寓言 , 为什么 所以 浪子

哦，华丽的寓言，为何如此挥霍无度

[ʌv; əv] [mæsk] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] , [ʌv; əv] [driːmz] [laɪk] [foʊm] - [waɪt] [swɔnz]
Of **masque** **and** **music** **,** **of** **dreams** **like** **foam** **-** **white** **swans**
的 面具 和 音乐 , 的 梦境 喜欢 泡沫 - 白色的 天鹅

假面舞会与音乐，如泡沫般洁白的白天鹅般的梦境

[ɑːn] [leɪks] [ʌv; əv] [ˌhaɪə'sɪnθəs] ?
On **lakes** **of** **hyacinthus** **?**
在 湖泊 的 风信子 ?

在水葫芦湖上?

[mʌst; məst] [lʌv] [siːk]
Must **Love** **seek**
必须 爱 寻找

必须爱寻求

[greɪt] ['ælaɪz] , ['bjuːti] [saʊnd] [hɜːr; hər] [ˌæ'rɪɛr] - [bænz]
Great **allies** **,** **Beauty** **sound** **her** **arrière** **-** **bans**
伟大的 盟国 , 美丽 声音 她 后方 - 禁令

伟大的盟友，美丽发出她的 arrière-bans

[ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['splendər] [bɪ'treɪ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ðɪs] [bli:k]
That all her splendours betray us to this bleak
那 全部 她 辉煌 背叛 我们 到 这 苍凉

她所有的辉煌都向我们揭示了这凄凉的真相。

[sɪm'plɪsəti] [hwɛə'tu:] [blaɪnd]['sætərz] [rʌn] ? " —
Simplicity whereto blind satyrs run ? " —
简单 到哪里 瞎的 萨提尔 跑步 ? " —

盲眼的萨提尔们奔跑在简朴的道路上，该何去何从?

[ðə; ði]['aɪrəni] [si:mz] [oʊld] , [oʊld][æz; əz][ðə; ði][sʌn] .
The irony seems old , old as the sun .
这 讽刺 似乎 老的 , 老的 作为 这 太阳 .

这种讽刺意味似乎由来已久，就像太阳一样古老。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [ˌmi:d'i:v(ə)l] ['mɪrər] - ['keɪsɪz]
THE MEDIEVAL MIRROR - CASES
这 中世纪 镜子 - 案例

中世纪的镜盒

[aɪ]
I
我

我

['rɑ:ndəl] [ʌv; əv][oʊld] [frentʃ] ['aɪvəri][tu:; tə] - [deɪ]
Rondels of old French ivory to - day
圆盘 的 老的 法语 象牙 到 - 天

今日的法国古象牙圆盘

([pʊr] ['perɪʃt] ['bju:tiz] ['deθləs] ['mɪrər] - ['keɪsɪz] !)
(Poor perished beauty's deathless mirror - cases !)
(贫穷的 遇难 美的 永生 镜子 - 案例 !)

（可怜的逝去美人，她那不朽的镜盒！）

[rɪ'vi:l] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['delɪkət] ['æmərəs] [pleɪ]
Reveal to me the delicate amorous play
揭示 到 我 这 精美的 多情 玩

请向我揭示那微妙的情爱游戏

[ʌv; əv] [ri:d] - [laɪk] ['flaʊərɪŋ] [foʊk][wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['feɪsɪz] .
Of reed - like flowering folk with pointed faces .
的 芦苇 - 喜欢 开花 民间 和 尖 面孔 .

长着芦苇般花朵、脸型尖尖的民族。

['lʌvəz] [raɪd] ['hɔ:kɪŋ] ; ['oʊvər] [tʃes] [dɪ'laɪt] ;
Lovers ride hawking ; over chess delight ;
恋人 骑 霍金 ; 超过 棋 喜 ;

情侣们骑马狩猎；沉醉于国际象棋的乐趣；

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdiz] ['rendərz] [ʌp] [ɪts] [ki:z] ,
The Castle of Ladies renders up its keys ,
这 城堡 的 女士们 渲染 向上 它是 钥匙 ,

女士城堡交出了钥匙，

[ɪts]['roʊziz][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [flʌŋ] ; [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [naɪt]
Its roses all being flung ; a gracious knight
它是 玫瑰 全部 存在 扔 ; 一个 亲切 骑士

玫瑰花纷纷飞舞；一位优雅的骑士

[niːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪd] ['ɔːrtʃərd] - [triːz] .

Kneels	to	his	garlander	mid	orchard	-	trees	.
跪着	到	他的	花环	中	果园	-	树木	.

他跪在果园树丛中，向他的花环献上祝福。

['pæʃənət] ['pɪlgrɪmz] , [duː][jiː; jɪ] [kiːp] [soʊ][fæst]

Passionate	pilgrims	,	do	ye	keep	so	fast
热情的	朝圣者	,	做	是的	保持	所以	快速地

虔诚的朝圣者们，请你们保持如此的斋戒

[jʊr; jər] [driːm] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [ænd; ənd] [haɪts] ?

Your	dream	of	miracles	and	heights	?
你的	梦	的	奇迹	和	高度	?

你梦想着奇迹和巅峰?

[ɑː] , [ʃent]

Ah	,	shent
啊	,	申特

啊，申特

[ænd; ənd] [sɔːr] - [bɪ'wɪldərd] [ʃæl; ʃəl][jiː; jɪ] [kaʊtʃ] [æt; ət][læst]

And	sore	-	bewildered	shall	ye	couch	at	last
和	疮	-	困惑	将	是的	长椅	在	最后的

最终，你们将茫然地躺卧在地。

[ɪn] ['bɪtər] [bedz][ʌv; əv][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] .

In	bitter	beds	of	disillusionment	.
在	苦的	床	的	幻灭	.

在失望的苦涩深渊中。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ɔːrtʃərd] [ðə; ði][faʊl]['reɪv(ə)n] [griːvz]

In	the	Black	Orchard	the	foul	raven	grieves
在	这	黑色的	果园	这	犯规	乌鸦	悲伤

在黑果园里，那只污秽的渡鸦在哀鸣

[waɪt] [lʌv] , [ɑːn][sʌm; səm] - [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] .

White	Love	,	on	some	Montfauçon	of	the	thieves	.
白色的	爱	,	在	一些	-	的	这	窃贼	.

白色之爱，来自蒙福松的盗贼们。

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] ['mɪrər] - ['keɪsɪz]

THE	MIRROR	-	CASES
这	镜子	-	案例

镜盒

[iː]

II
二

二

[oʊ] ['triːzənəbl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pər'vɜːrs] [wɜːrdz] ,

O	treasonable	heart	and	perverse	words	,
哦	叛国罪	心	和	变态	字	,

哦，背信弃义的心和邪恶的言语!

[jiː; jɪ]['dɑːrkən] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][plɑːts][ʌv; əv][peɪn] !

Ye	darken	beauty	with	your	plots	of	pain	!
叶	变暗	美丽	和	你的	图表	的	疼痛	!

你们用痛苦的阴谋玷污了美丽!

[wʌt] ['læŋgər] [biːt] [θruː] [ˌem 'iː][laɪk]['mjuːtɪd] ['kɔrdz] ?
What languors beat through me like muted chords ?
什么 倦怠 打 通过 我 喜欢 静音 和弦 ?

是什么倦怠感像闷音和弦一样在我体内跳动?

[aɪ] [noʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [prə'feɪn]
I know indeed that suffering shall profane
我 知道 的确 那 痛苦 将 亵渎

我确实知道苦难会亵渎神灵

[ðiːz] ['lʌvəz] , [swiːt] [æz; əz] ['vaɪəl] [ɔːr]['vaɪələt] - ['spaɪsɪz] .
These lovers , sweet as viols or violet - spices .
这些 恋人 , 甜的 作为 维奥尔斯或者 紫色 - 香料 .

这对恋人，像紫罗兰或紫罗兰香料一样甜蜜。

['streɪndʒli] [mʌst; məst][end][ðer; ðər] ['driːmi] [tʃes] - ['pleɪɪŋ] ,
Strangely must end their dreamy chess - playing ,
奇怪的 必须 结尾 他们的 梦幻般的 棋 - 玩耍 ,

他们梦幻般的下棋游戏竟然就此结束，这真是匪夷所思。

[streɪndʒ] ['wuːndz] [ə'meɪz] [ðer; ðər] ['brɔɪdəd] ['pærəˌdaɪsɪz] ,
Strange wounds amaze their broidered Paradises ,
奇怪的 伤口 惊奇 他们的 刺绣 天堂 ,

奇异的伤口令他们绣制的天堂惊叹不已。

[ænd; ənd] [steɪn] [ðə; ði] ['fælkənri] [ænd; ənd] ['gɑːləndɪŋ] .
And stain the falconry and garlanding .
和 弄脏 这 猎鹰术 和 花环 .

玷污猎鹰术和花环。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [mʌst; məst][biː; bi]['broʊkən][æz; əz][ɑːn] [wiːlz] ,
Their bodies must be broken as on wheels ,
他们的 身体 必须 是 破碎的 作为 在 车轮 ,

他们的身体必须像车轮一样被碾碎，

[ðer; ðər] [soʊlz] [biː; bi]['kɑːrdɪd][wɪð; wɪθ] [ɪm'plækəbl] [ʃeɪm] , —
Their souls be carded with implacable shame , —
他们的 灵魂 是 卡片 和 冷酷无情 耻辱 , —

他们的灵魂将遭受无法磨灭的耻辱，——

['moʊltən][laɪk][wæks] , [biː; bi] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siːlz]
Molten like wax , be crushed beneath the seals
熔融的 喜欢 蜡 , 是 碎 下面 这 封印

像蜡一样熔化，被压在封印之下

[ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['penəns] .
Of sin and penance .
的 罪 和 忏悔 .

罪与忏悔。

[jet] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ə'fleɪm] ,
Yet , with wings aflame ,
然而 , 和 翅膀 燃烧 ,

然而，双翼燃起火焰，

[lʌv] , [lʌv] [mɔːr] ['lʌvli] , [laɪk][ə; eɪ] ['traɪʌmfər] ,
Love , Love more lovely , like a triumpher ,
爱 , 爱 更多的 迷人的 , 喜欢 一个 胜利者 ,

爱，更美好的爱，像胜利者一样，

[ʃæl; ʃəl] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['mælɪˌfæktərz] ['seplkər] .
Shall break his malefactor's sepulchre .
将 休息 他的 作恶者的 坟墓 .

必将摧毁罪人的坟墓。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər]
THE PASSION - FLOWER
这 热情 - 花

西番莲

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [berz] [ɪn][hɜːr; hər]['vaɪələt] [kʌp]
The passion - flower bears in her violet Cup
这 热情 - 花 熊 在 她 紫色 杯子

西番莲在她紫罗兰杯中盛开

[ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['braɪdl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm]
The senses of her bridal , and they seem
这 感官 的 她 新娘 , 和 他们 似乎

她新娘的感官，以及它们似乎

['sɪmblz] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [pæŋz] , — [lʌv] ['lɪftɪd] [ʌp]
Symbols of sacred pangs , — Love lifted up
符号 的 神圣 疼痛 , — 爱 抬起 向上

神圣痛苦的象征，——爱被高举

[tuː; tə]['ekspieɪt][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .
To expiate the beauty of his dream .
到 赎罪 这 美丽 的 他的 梦 .

为了赎清他梦境的美好。

[kʌm] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] , [jiː; ji]['kræfti] ['ɪmɪdʒər] ,
Come and adore , ye crafty imagers ,
来 和 崇拜 , 是的 狡猾 成像器 ,

来膜拜吧，你们这些巧手的造像者们!

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd] ['æməθɪst] .
This piece of ivory and amethyst .
这 片 的 象牙 和 紫晶 .

这是一块象牙和紫水晶制品。

[let] ['mjuːzɪk] , ['kʌlər] , ['dekəreɪtɪd] [vɜːrs] ,
Let Music , Colour , decorated Verse ,
让 音乐 , 颜色 , 装饰 诗 ,

让音乐、色彩、华丽的诗句，

['medɪteɪt] , [iːtʃ] [laɪk][sʌm; səm][sæd] ['lʊtənɪst] ,
Meditate , each like some sad lutanist ,
幽思 , 每个 喜欢 一些 伤心 鲁特琴演奏家 ,

各自冥想，就像某个悲伤的鲁特琴演奏家。

[ðɪs] ['pætn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'kʌvəz] ,
This Paten , and the marvels it uncovers ,
这 专利 , 和 这 奇迹 它 揭开 ,

这块圣盘，以及它所揭示的奇迹，

[ai'dentitiz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .
Identities of joy and anguish .
身份 的 喜悦 和 痛苦 .

喜悦与痛苦的本质。

[rɑːd] ,
Rod ,
杆 ,

杆，

[neɪlz] , ['bɪtər] ['gɑ:ləndz] , [ɔ:l] [ɪk'stætɪk] ['lʌvəz]
Nails , bitter garlands , all ecstatic lovers
指甲 , 苦的 花环 , 全部 欣喜若狂 恋人

钉子，苦涩的花环，所有狂喜的爱人

['blaɪndli] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['doʊlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d] .
Blindly repeat the dolours of a God .
盲目地 重复 这 痛苦 的 一个 上帝 .

盲目地重复神的苦难。

[səb'du:] [ðɪs] ['mɔ:rnf(ə)l] ['mætər] ['ʌntə,'ʌntu][ɑ:rt] ,
Subdue this mournful matter unto Art ,
征服 这 悲哀 事情 到 艺术 ,

将这件令人悲伤的事交托给艺术，

['aɪvəri] , ['æməθɪst] , [sə'ri:n] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
Ivory , amethyst , serene of heart .
象牙 , 紫晶 , 安详 的 心 .

象牙白，紫水晶色，宁静之心。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv]
THE VOICE OF LOVE
这 嗓音 的 爱

爱的声音

[aɪ]
I
我

我

" [maɪn] , [maɪn] !
" Mine , mine !
" 矿 , 矿 !

"我的，我的！"

" [seθ] [lʌv] , " [dɪ'naɪ][ˌem 'i:] ['meni] [taɪmz] .
" saith Love , " Deny me many times .
" 赛斯说 爱 , " 否定 我 许多 时代 .

爱说："多次拒绝我吧。"

[jet] [maɪn] [ðæt] ['bɑ:di] [wer'ɪn] [maɪn] ['æroʊ] [θrilz] ,
Yet mine that body wherein mine arrow thrills ,
然而 矿 那 身体 其中 矿 箭 刺激 ,

然而，我的箭矢射入的那具躯体，却让我感到兴奋。

[ænd; ənd] [maɪn] [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv] [soʊl] [ðæt] ['bli:dɪŋ] [klaimz]
And mine the fugitive soul that bleeding climbs
和 矿 这 逃犯 灵魂 那 出血 攀登

挖掘那流血攀升的逃亡灵魂。

['hʌntɪŋ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [hɪlz] .
Hunting a vision on the frozen hills .
打猎 一个 想象 在 这 冷冻 丘陵 .

在冰封的山丘上追寻幻象。

[maɪn][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər][stɪg'mɑ:tə,'stɪgmətə] , [sæd] ['ræpsədɪst] . —
Mine are her stigmata , sad rhapsodist . —
矿 是 她 圣痕 , 伤心 狂想曲家 . —

我的就是她的圣痕，悲伤的狂想者。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['braɪdl] - ['baʊərz]

And	when	to	the	delighted	bridal	-	bowers
和	什么时候	到	这	高兴极了	新娘	-	鲍尔斯

而当那些欣喜若狂的新娘们.....

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðiː] ['stɑːrˌlaɪk] [θruː] [ðə; ði]['sɪlvər] [mɪst]

They	bring	thee	starlike	through	the	silver	mist
他们	带来	你	星状	通过	这	银	薄雾

他们引领你如星辰般穿过银雾

[ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['kæntɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɜːrtl] - ['flaʊərz] ,

Of	music	and	canticles	and	myrtle	-	flowers	,
的	音乐	和	圣歌	和	桃金娘	-	花朵	,

音乐、圣歌和桃金娘花，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['aʊər][bɪdz][ðə; ði] [hɑːrt]

And	the	dark	hour	bids	the	consentless	heart
和	这	黑暗的	小时	出价	这	未经同意	心

而黑暗的时刻召唤着那颗不愿屈服的心

[sə'rendər] [tuː; tə][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] , [sɪns] [ɪn][ɔːl]

Surrender	to	disillusion	,	since	in	all
投降	到	幻灭	,	自从	在	全部

向幻灭投降吧，因为在所有

[ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [diːd] [noʊ] ['kaʊntərpɑːrt]

The	labyrinth	of	deed	no	counterpart
这	迷宫	的	契据	不	对应物

行为的迷宫，无对应物

[kæn; kən] ['pætərn] ['pæʃənz] ['ɑːrkitaɪp] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl]

Can	pattern	Passion's	archetype	,	nor	shall
能	图案	激情	原型	,	也不	将

既不能模仿激情的原型，也不能

[ðə; ði] ['tʃælɪs] [ʌv; əv] [sens] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər] ['fleɪmɪŋ] [waɪn] ,

The	chalice	of	sense	endure	her	flaming	wine	,
这	圣杯	的	感觉	忍受	她	炽盛	葡萄酒	,

感官之杯承受着她燃烧的美酒，

[suː'pɜːrb][ænd; ənd] ['bɪtər] ['driːmər] , [ðaʊ] [moʊst][ɑːrt][maɪn] .

Superb	and	bitter	dreamer	,	thou	most	art	mine	.
高超	和	苦的	梦想家	,	你	最多	艺术	矿	.

绝妙而又苦涩的梦想家，你注定属于我。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	XIII
"	十三

"十三

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv]

THE	VOICE	OF	LOVE
这	嗓音	的	爱

爱的声音

[iː]

II
二

二

" [maɪn] , [maɪn] !

"	Mine	,	mine	!
"	矿	,	矿	!

"我的，我的！"

" [seθ] [lʌv] , " [ɔːlˈðoʊ] [jiː; ji] [sɜːrv] [noʊ] [mɔːr]
" saith Love , " Although ye serve no more
" 赛斯说 爱 , " 虽然 是的 服务 不 更多的

爱说："即使你们不再服侍。"

[maɪn] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈaɪvəri] [ænd; ənd] [brɑːnz]
Mine images of ivory and bronze
矿 图片 的 象牙 和 青铜

矿井中象牙和青铜的图像

[wɪð; wɪθ] [fluːt] - [led] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
With flute - led dances of the days of yore ,
和 长笛 - 引领 舞蹈 的 这 天 的 昔时 ,

伴随着昔日笛声引领的舞蹈，

[bʌt; bət] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɑːrˈberiən] [ˈɔːrɪsənz]
But leave them to barbarian orisons
但 离开 他们 到 野蛮人 祈祷

但就让他们去进行野蛮人的祈祷吧。

[ʌv; əv] [dʌl] [hɑːrθ] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈhɑːrts] , [mɪˈsteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] :
Of dull hearth - loving hearts , mistaking me :
的 乏味的 炉 - 爱 心 , 误会 我 :

那些痴迷于炉火的迟钝之人，误会了我：

[jet] [frʌm; frəm] [maɪn] [ˈɪnsens] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [dɪˈvɔːrs]
Yet from mine incense ye shall not divorce
然而 从 矿 香 是的 将 不是 离婚

然而，你们不可离弃我的香。

[rɪˈmembrəns] .
Remembrance .
纪念 .

纪念。

[fuːlz] , [ðiːz] [ˌriːkænˈteɪʃənz] [biː; bi]
Fools , these recantations be
傻瓜 , 这些 忏悔 是

愚人啊，这些撤回声明

[ˈɑːrdər] [ðæt] [pruːv] [juː; jʊ] [stɪl] [ˈaɪˈdɑːlətərz] ;
Ardours that prove you still idolators ;
热情 那 证明 你 仍然 偶像崇拜者 ;

你们的热情证明你们仍然是偶像崇拜者；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [jiː; ji] [ˈhɜːri] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɜːrklɪŋ] [ˈhɛlz]
And , though ye hurry through the circling hells
和 , 尽管 是的 匆忙 通过 这 盘旋 地狱

即使你们匆匆穿过层层叠叠的地狱

[ʌv; əv] [braɪt] [æmˈbɪʃ(ə)n] [laɪk] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˈenədʒiz] ,
Of bright ambition like hopes and energies ,
的 明亮的 志向 喜欢 希望 和 能量 ,

怀揣着远大的抱负，如同希望和活力，

[ðæt] [heɪst] [bɪˈreɪz] [juː; jʊ] .
That haste bewrays you .
那 匆忙 背叛 你 .

你的急躁暴露了你的弱点。

[maɪ] [greɪt] [ˈdɑːktrɪn] [dwelz]
My great doctrine dwells
我的 伟大的 教义 居住地

我的伟大教义蕴藏于

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] ['fiːvərd] ['herɪsiːz] ,
Immortal **in** **those** **fevered** **heresies** **,**
不朽 在 那些 发烧 异端 ,

在那些狂热的异端邪说中永生，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'vɜːʒənz] [ʌv; əv][maɪ][raɪts] [prə'kleɪm]
And **all** **the** **inversions** **of** **my** **rites** **proclaim**
和 全部 这 倒置 的 我的 仪式 宣布

我所有仪式的颠倒都宣告着

[ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][maɪn]['ɔːltər] - [fleɪm] .
The **mournful** **memory** **of** **mine** **altar** **-** **flame** **.**
这 悲哀 记忆 的 矿 坛 - 火焰 .

我对祭坛火焰的哀伤回忆。

" [ˌɛksˌaɪ'viː]
" **XIV**
" 十四

十四

[driːm] - ['goʊsts]
DREAM **-** **GHOSTS**
梦 - 鬼魂

梦魇幽灵

[waɪt] [haʊs] [ʌv; əv] [naɪt] , [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]['goʊsts] [kʌm] [θruː]
White **house** **of** **night** **,** **too** **much** **the** **ghosts** **come** **through**
白色的 房子 的 夜晚 , 也 很多 这 鬼魂 来 通过

夜幕下的白宫，鬼魂太多，纷纷现身。

[jʊr; jər]['kreɪzi] [dɔːz] , [tuː; tə][veks][ænd; ənd]['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː] ,
Your **crazy** **doors** **,** **to** **vex** **and** **startle** **me** **,**
你的 疯狂的 门 , 到 烦恼 和 惊吓 我 ,

你那古怪的门，让我感到恼怒和惊吓，

['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['fɪŋgərz] [koʊld][æz; əz] [duː]
Touching **with** **curious** **fingers** **cold** **as** **dew**
接触 和 好奇的 手指 寒冷的 作为 露

好奇的手指轻轻触碰，冰冷如露水

['kɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'lʌvd] ['kɪsɪz] ['faɪərɪli]
Kissing **with** **unloved** **kisses** **fierily**
接吻 和 不被爱的 吻 火热地

用不被爱的吻热烈地亲吻

[ðæt] [dwel] , [sloʊ] ['fiːvər] , [θruː] [maɪ] [veɪnz] [ɔːl] [deɪ] ,
That **dwell** **,** **slow** **fever** **,** **through** **my** **veins** **all** **day** **,**
那 住 , 慢的 发烧 , 通过 我的 静脉 全部 天 ,

那股低沉的、缓慢的发烧感，整天在我血管里流淌。

[ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] ['sensɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .
And **fill** **my** **senses** **as** **the** **dead** **their** **graves** **.**
和 充满 我的 感官 作为 这 死的 他们的 坟墓 .

让我的感官如同死者沉入坟墓一般。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bildid] [ɪn][maɪ] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] ?
They **are** **builded** **in** **my** **castles** **and** **bridges** **?**
他们 是 已建成 在 我的 城堡 和 桥梁 ?

它们建在我的城堡和桥梁里吗?

[jeɪ] ,
Yea **,**
是的 ,

是的，

[nɑːt] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst][maɪ] [driːmz] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] [sleɪvz] .

Not	**therefore**	**must**	**my**	**dreams**	**become**	**their**	**slaves**	**.**
不是	所以	必须	我的	梦境	变得	他们的	奴隶	.

因此，我的梦想不必成为它们的奴隶。

[ɪf] [wʌns][wiː; wi] [pæst] [sʌm; səm]['kaɪndnəs] , [mʌst; məst] [ðeɪ] [stɪl]

If	**once**	**we**	**passed**	**some**	**kindness**	**,**	**must**	**they**	**still**
如果	一次	我们	通过了	一些	仁慈	,	必须	他们	仍然

如果我们曾经给予过一些善意，他们是否仍然必须如此?

[sweɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wɪrd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][dɪm] [dɪs'gʌst] ? —

Sway	**me**	**with**	**weird**	**returns**	**and**	**dim**	**disgust**	**?**	**—**
摇摆	我	和	诡异的	返回	和	暗淡	厌恶	?	—

用怪异的回应和淡淡的厌恶感来动摇我?

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [braɪt] [wɪl]

Though	**even**	**in**	**sleep**	**the**	**absolute**	**bright**	**Will**
尽管	甚至	在	睡觉	这	绝对	明亮的	将要

即使在睡梦中，绝对明亮的威尔

[wʊd] ['eksɔːrsaɪz][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , " [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [dʌst] ,

Would	**exorcise**	**them**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**These**	**are**	**but**	**dust**	**,**
会	傩	他们	,	说	,	"	这些	是	但	灰尘	,

会驱除它们，说：“这些不过是尘土，

" [ðeɪ] [ʃoʊ] [sæd] ['sɪmblz] , [ðæt] , [wen] [aɪ][ə'weɪkən] ,

"	**They**	**show**	**sad**	**symbols**	**,**	**that**	**,**	**when**	**I**	**awaken**	**,**
"	他们	展示	伤心	符号	,	那	,	什么时候	我	觉醒	,

“它们象征着悲伤，当我醒来时，

[aɪ]['nevər][kæn; kən][dɪ'naɪ][aɪ][hæv; həv][pɑːr'teɪkən] .

I	**never**	**can**	**deny**	**I**	**have**	**partaken**	**.**
我	绝不	能	否定	我	有	参与	.

我永远无法否认我曾参与其中。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[məˈmɔriə] -

MEMORIA	**SUBMERSA**
记忆	-

水下记忆

[kæn; kən] [soʊlz] [fər'get] [wʌt] ['bɑːdɪz] [kiːp] [ðə; ði] [waɪl] ?

Can	**souls**	**forget**	**what**	**bodies**	**keep**	**the**	**while**	**?**
能	灵魂	忘记	什么	身体	保持	这	尽管	?

灵魂会忘记肉体所保存的一切吗?

[ɪz] [ðɪs] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][dɑːrk] [æn'tɪnəmɪ] ?

Is	**this**	**among**	**their**	**dark**	**antinomies**	**?**
是	这	之中	他们的	黑暗的	矛盾	?

这是他们黑暗的二律之一吗?

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][dʒɔɪ][ɪz]['vɑːlət(ə)l] :

The	**spiritual**	**joy**	**is**	**volatile**	**:**
这	精神	喜悦	是	易挥发的	:

精神上的喜乐是变幻莫测的:

[ðə; ði] [fleʃ] [ɪz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməriz] .

The	**flesh**	**is**	**faithful**	**to**	**her**	**memories**	**.**
这	肉	是	忠实	到	她	回忆	.

肉体忠实地保留了她的记忆。

[ðɪs] ['lɪvɪŋ] [sɪlk] , [ðɪs] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt]
This living silk , this inarticulate
这 活的 丝绸 , 这 不善言辞

这鲜活的丝绸，这难以言喻的

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [in'waindz][ju: 'es][fæst] :
Remembrance of the nerves enwinds us fast :
纪念 的 这 神经 缠绕 我们 快速地 :

神经的记忆会迅速缠绕着我们:

['delɪkət] ['sɛlz] , [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] ,
Delicate cells , obscure and obstinate ,
精美的 细胞 , 朦胧 和 顽固 ,

脆弱的细胞，晦涩而顽固，

[sɪ'kriːt] [ðə; ði] ['bɪtər] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Secrete the bitter essence of the Past .
分泌 这 苦的 本质 的 这 过去的 .

揭示过去的苦涩本质。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [web][ʌv; əv][roʊz][ænd; ənd] [waɪt]
Was the fading web of rose and white
曾是 这 褪色 网站 的 玫瑰 和 白色的

那渐渐消逝的玫瑰与白色之网

[ɔːl] ['mæsəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][oʊld]
All macerated by the kisses of old
全部 浸泡 经过 这 吻 的 老的

都被古老的吻浸透了

[æz; əz] [rer] [frentʃ] [kwiːnz] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] ?
As rare French queens with perfume ?
作为 稀有的 法语 女王们 和 香水 ?

就像那些罕见的法国皇后一样，她们都喜欢香水?

([soʊ] , [baɪ] [naɪt] ,
(So , by night ,
(所以 , 经过 夜晚 ,

(所以到了晚上,)

[ðeɪ] [lɪvd] [laɪk] ['liliz] [mɪd][ðer; ðər] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] .)
They lived like lilies mid their cloth - of - gold .)
他们 居住地 喜欢 百合花 中 他们的 布 - 的 - 金子 .)

他们如同金丝织锦中的百合花般生活。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sens] , [hau'eə] [ðə; ði][soʊl][əb'dʒʊr] ,
Within the sense , howe'er the soul abjure ,
之内 这 感觉 , 然而 这 灵魂 放弃 ,

从某种意义上说，然而灵魂却放弃了

[laɪk] ['fleɪvər] [ænd; ənd][fjuːmz] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [θɪŋz] [ɪn'dʊr] .
Like flavours and fumes these ancient things endure .
喜欢 口味 和 烟雾 这些 古老的 事物 忍受 .

就像味道和香气一样，这些古老的事物永存。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [baɪ][vɛnɛziːˈɑːnoʊ]
A **PORTRAIT** **BY** **VENEZIANO**
一个 肖像 经过 威尼斯人

威尼斯人的肖像

[streɪndʒ] ['dænsɪŋ] - [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [kəːlz] [ʌv; əv]['goʊldən]['waɪər] ,
Strange **dancing** **-** **girl** **with** **curls** **of** **golden** **wire** **,**
奇怪的 跳舞 - 女孩 和 卷发 的 金的 金属丝 ,

一位有着金色卷发的奇怪舞女

[wɪð; wɪθ] [streɪt] [waɪt] [veɪl] , [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ['dʒuːəl] [strʌŋ]
With **strait** **white** **veil** **,** **and** **sinister** **jewel** **strung**
和 海峡 白色的 面纱 , 和 险恶 宝石 串

身披洁白的面纱，佩戴着诡异的珠宝串珠

[əˈpɑːn][jʊr; jər] [braʊz] , [jʊr; jər]['sɑːmbər] [aɪz] [dɪ'zaɪər]
Upon **your** **brows** **,** **your** **sombre** **eyes** **desire**
之上 你的 眉毛 , 你的 阴沉 眼睛 欲望

你的眉宇间，你忧郁的眼神渴望着

[sʌm; səm]['siːkrət] [θɪŋ] .
Some **secret** **thing** **.**
一些 秘密 事物 .

一些秘密的事情。

['gɑːləndid] [liːvz] [ɑːr; ər] [jʌŋ]
Garlanded **leaves** **are** **young**
挂满花环 树叶 是 年轻的

缀满花环的叶子是嫩叶。

[əˈraʊnd] [jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] , [ɪn][jʊr; jər] ['bjuːtiz] ['aʊərz] ,
Around **your** **head** **,** **and** **,** **in** **your** **beauty's** **hours** **,**
大约 你的 头 , 和 , 在 你的 美的 小时 ,

在你头顶周围，在你最美的时刻，

['venɪs] [jet] [lʌvd] [ðæt] ['dʒɔɪz] [ɪnˈθuːziæst]
Venice **yet** **loved** **that** **joy's** **enthusiast**
威尼斯 然而 喜爱 那 快乐的 爱好者

威尼斯却依然喜爱那份热情洋溢的喜悦。

[biː; bi][freɪl] , [fænˈtæstɪk][æz; əz][gɪlt]['aɪrɪs] - ['flaʊərz] .
Be **frail** **,** **fantastic** **as** **gilt** **iris** **-** **flowers** **.**
是 脆弱 , 极好的 作为 镀金 鸢尾花 - 花朵 .

娇弱而又如镀金的鸢尾花般绚丽。

[oʊ] ['stɑːrtlɪŋ] ['revələr] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][pæst] ,
O **startling** **reveller** **from** **out** **the** **Past** **,**
哦 令人震惊 狂欢者 从 出去 这 过去的 ,

哦，来自过去的惊艳狂欢者，

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [θruː] [leɪnz] [ʌv; əv] -
Long **,** **long** **ago** **through** **lanes** **of** **chrysophrase**
长的 , 长的 前 通过 车道 的 -

很久很久以前，穿过金银花小径

[ðə; ði][dɑːrk]['ɪrɑːsˌerɑːs] [kəmˈpeld] [hɪz; ɪz] [ɪkˈskwɪzɪt]
The **Dark** **Eros** **compelled** **his** **exquisite**
这 黑暗的 爱神 被迫 他的 精美的

黑暗的爱神驱使着他那绝妙的欲望。

['iːv(ə)l] [əˈpɑːsl] .
Evil **apostle** **.**
邪恶的 使徒 .

邪恶的使徒。

[ðɪs] ['peɪntər] [meɪd] [jʊr; jər] [preɪz] ,
This painter made your praise ,
这 画家 制成 你的 称赞 ,

这位画家赢得了你的赞扬，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪ'laɪt] .
A piece of art , a curious delight .
一个 片 的 艺术 , 一个 好奇的 喜 .

一件艺术品，一种奇妙的乐趣。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [goʊst] ['wɔndəz] .
But your ghost wanders .
但 你的 鬼 漫游 .

但你的幽灵仍在游荡。

['jestərdeɪ] [jʊr; jər] [swiːt]
Yesterday your sweet
昨天 你的 甜的

昨天你甜蜜的

[ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Accusing eyes challenged me in the street .
指控 眼睛 挑战 我 在 这 街道 .

在街头，我遭到了指责的目光。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [ɪ'nɪgmə]
THE ENIGMA
这 谜

谜团

[ɪ'tɜːrnəli] ['griːvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪn] [aɪz] ,
Eternally grieving and arraigning eyes ,
永恒 悲伤 和 提审 眼睛 ,

永恒悲痛与控诉的目光，

[waɪ] [veks][maɪ] [hɑːrt] ?
Why vex my heart ?
为什么 烦恼 我的 心 ?

为何令我心烦意乱?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kæn; kən][duː] ?
What is it I can do ?
什么 是 它 我 能 做 ?

我能做些什么?

[kæn; kən][aɪ][kɔːl] [bæk] [ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [saɪz] ,
Can I call back the hounds of Time with sighs ,
能 我 称呼 后退 这 猎犬 的 时间 和 叹息 ,

我能否用叹息将时间的猎犬召回?

[ɔːr][faɪnd] [ɪn'vaɪələt] [piːs] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ,
Or find inviolate peace to bring you to ,
或者 寻找 不可侵犯 和平 到 带来 你 到 ,

或者找到不可侵犯的平静，带你到.....

[plʌk] ['frenzi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'meɪzd] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] ,
Pluck frenzy from the amazed soul of man ,
采摘 狂热 从 这 惊叹 灵魂 的 男人 ,

从人类惊奇的灵魂中汲取狂热，

[ɔ:r][kɜ:rb][ðə; ði]['hɔ:rsɪz][ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ]['pɑ:vərti]
Or curb the horses of raging poverty
或者 抑制 这 马匹 的 愤怒 贫困

或者遏制贫困肆虐的势头。

[ðæt] ['træmp(ə)l][ju:; jʊ][ʌn'tɪl] — [ɪ'skeɪp] [hu:] [kæn; kən] , —
That trample you until — escape who can , —
那 践踏 你 直到 — 逃脱 WHO 能 , —

践踏你直到——谁能逃脱，谁就逃脱——

[ɔ:r] [spɪl] [ðə; ði] ['hʌni] [frʌm; frəm] [rɪtʃ] ['revlri]
Or spill the honey from rich revelry
或者 洒 这 蜂蜜 从 富有的 狂欢

或者泄露奢华狂欢中的甜蜜

[ænd; ənd][strɪp][ðə; ði]['sɪlkən] [deɪz] ? — [ə'læs] !
And strip the silken days ? — Alas !
和 条 这 丝 天 ? — 唉 !

剥夺那些美好的日子？——唉！

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dri:m] - [lɔkt] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [noʊ]
I am so dream - locked that I cannot know
我 是 所以 梦 - 已锁定 那 我 不能 知道

我被梦境牢牢控制，以至于无法知晓

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['iziə] [tu:; tə] [pæs]
Why it is not much easier to pass
为什么 它 是 不是 很多 更轻松 到 经过

为什么通过考试并不容易

[tu:; tə] [deθ] [ðæn; ðən][let] ['lʌvz] ['hɔ:ti] ['klɔɪstər] [ʃoʊ]
To death than let love's haughty cloister show
到 死亡 比 让 爱的 傲慢 修道院 展示

宁死也不让爱情那高傲的修道院显露真容

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['hɑ:st(ə)l][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['tævərnərz] . —
A common hostel for such taverners . —
一个 常见的 旅馆 为了 这样的 酒馆老板 . —

这是这类酒馆老板们常住的旅馆。

[ji:; ji] [noʊ] , [hu:] [ɑ:r; ər][pər'hæps][maɪ]['rænsəmərz] .
Ye know , who are perhaps my ransomers .
叶 知道 , WHO 是 也许 我的 赎金者 .

你们知道吗，也许谁就是我的赎金者。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [daʊt]
THE DOUBT
这 怀疑

疑虑

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pjʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [greɪt] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz]
I am pure , because of great illuminations
我 是 纯的 , 因为 的 伟大的 照明

我纯洁无瑕，因为伟大的启示。

[ʌv; əv] ['driːmi] ['dɑːktrɪn] [kɔːt] [frʌm; frəm]['poʊəts][ʌv; əv][oʊld] ,

Of	**dreamy**	**doctrine**	**caught**	**from**	**poets**	**of**	**old**	**,**
的	梦幻般的	教义	捕捉	从	诗人	的	老的	,

从古代诗人那里汲取的梦幻教义，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['delɪkət] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Because	**of**	**delicate**	**imaginations**	**,**
因为	的	精美的	想象力	,

因为想象力丰富，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] , [ɔːr] ['sʌt(ə)l] , [ɔːr] ['mɪrli] [koʊld] .

Because	**I**	**am**	**proud**	**,**	**or**	**subtle**	**,**	**or**	**merely**	**cold**	**.**
因为	我	是	自豪的	,	或者	微妙的	,	或者	仅仅	寒冷的	.

因为我骄傲，或者心思缜密，或者只是冷漠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菲亚梅塔的时辰十四行诗组(The Hours of Fiammetta A Sonnet Sequence)

['næθlɪs] [maɪ] [soʊlz] [braɪt] ['pæʃnz] ['ɪntərtʃeɪndʒ]
Natheless **my** **soul's** **bright** **passions** **interchange**
然而 我的 灵魂的 明亮的 激情 交汇处

然而，我灵魂深处的炽热激情却在不断变化。

[æz; əz][ðə; ði] [red] [fleɪmz] [ɪn]['oʊp(ə)l] [draʊz] [ænd; ənd] [spiːk] :
As **the** **red** **flames** **in** **opal** **drowse** **and** **speak** **:**
作为 这 红色的 火焰 在 蛋白石 困倦 和 说话 :

当蛋白石中的红色火焰渐渐熄灭并低语时:

[ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['twaɪlaɪt] [pæðz] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [streɪndʒ]
In **beautiful** **twilight** **paths** **the** **elusive** **strange**
在 美丽的 暮 路径 这 难以捉摸的 奇怪的

在美丽的暮色小径上，难以捉摸的陌生人

['fæntəmz] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti][aɪ] [siːk] .
Phantoms **of** **personality** **I** **seek** **.**
幻影 的 性格 我 寻找 .

我追寻的是人格的幻影。

[ɪf] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] [im'breisiz] [aɪ]
If **better** **than** **the** **last** **embraces** **I**
如果 更好的 比 这 最后的 拥抱 我

如果比上次拥抱更好，我

[lʌv] [ðə; ði][lɪt] ['ridlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði][feɪnt]
Love **the** **lit** **riddles** **of** **the** **eyes** **,** **the** **faint**
爱 这 点燃 谜语 的 这 眼睛 , 这 头晕的

爱那双闪烁着光芒的眼睛，那朦胧的谜语。

[ə'piːl] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['kɜːrtiəs] ['fɪŋgərz] , — [waɪ] ,
Appeal **of** **merely** **courteous** **fingers** **,** **—** **why** **,**
上诉 的 仅仅 有礼貌 手指 , — 为什么 ,

仅仅是礼貌性的手势——为什么?

[ðoʊ] - [tɪz][ə; eɪ][kwest][ʌv; əv][soʊlz] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'kweɪnt]
Though **'** **tis** **a** **quest** **of** **souls** **,** **and** **I** **acquaint**
尽管 - 的 一个 寻求 的 灵魂 , 和 我 熟人

虽然这是一场灵魂的探索，而且我认识

[maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl] ['vænitiz] , —
My **heart** **with** **spiritual** **vanities** **,** **—**
我的 心 和 精神 虚荣心 , —

我心中充满属灵的虚荣，——

[ɪz][ðer; ðər] [ɪn'diːd] [noʊ] [brɪdʒ] [twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiːz] ?
Is **there** **indeed** **no** **bridge** **twixt** **me** **and** **these** **?**
是 那里 的确 不 桥 中间 我 和 这些 ?

难道我和他们之间真的没有桥梁吗?

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] ['si:kər]
THE SEEKER
这 寻求者

探索者

['kjʊriəs] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [θru:] [jʊr; jər][soʊl][aɪ][goʊ] .
Curious and wistful through your soul I go .
好奇的 和 怅惘 通过 你的 灵魂 我 去 .

我怀着好奇和憧憬，深入你的灵魂。

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] - ['tɪŋklɪŋ] [fi:t] [aɪ] ['penətreɪt]
With silver - tinkling feet I penetrate
和 银 - 叮叮当当 脚 我 穿透

我迈着叮当作响的脚步，进入

[si:ld] ['tʃembər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pju:ɪsənt] ['ɪnsens] [θroʊ]
Sealed chambers , and a puissant incense throw
密封 房间 , 和 一个 强大的 香 扔

密室，以及强烈的焚香。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['breɪʒər] , [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] :
Upon the smouldering braziers , love and hate :
之上 这 闷烧 火盆 , 爱 和 恨 :

在仍在冒着烟的火盆上，爱与恨交织：

[ænd; ənd] [tʃɑ:nt] [ðə; ði] - [və:siz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɜ:rdʒ]
And chaunt the grievèd verses of a dirge
和 钱特 这 - 诗句 的 一个 挽歌

吟唱挽歌中悲伤的诗句

[fɔ:r; fər] ['daɪɪŋ] [gɔdz] , [rɪ'membərɪŋ] [flu:ts] [ænd; ənd] [ʃɔ:m] :
For dying gods , remembering flutes and shawms :
为了 垂死 神 , 记住 长笛 和 肖姆斯 :

为垂死的诸神，缅怀长笛和肖姆管：

[wɪð; wɪθ] [pər'vɜ:rs] [mudz] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɜ:rdʒ]
With perverse moods I trouble you , and urge
和 变态 情绪 我 麻烦 你 , 和 敦促

我心怀嗎，令你烦恼，并催促你

[ðə; ði] [sens] [tu:; tə] ['bju:ti] .
The sense to beauty .
这 感觉 到 美丽 .

对美的感知。

[gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [swi:t] [ɑ:mz] ,
Give me some sweet alms ,
给 我 一些 甜的 施舍 ,

给我一些甜美的施舍吧，

[sʌm; səm] ['revəri] , [sʌm; səm] [pæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæməsk] [sɔ:rd] ,
Some reverie , some pang of a damasked sword ,
一些 遐想 , 一些 疼痛 的 一个 大马士革图案 剑 ,

几分遐想，几分锦缎剑的刺痛，

[sʌm; səm] ['pɔɪnjənt] ['moʊmənt] [jet] [ʌn'pærəleld]
Some poignant moment yet unparalleled
一些 令人心酸的 片刻 然而 无与伦比

一些令人动容却又无与伦比的时刻

[ɪn][maɪ] [dri:m] - ['brɔidəd] ['krɔniklz] , [sʌm; səm] [kɔ:rd]
In my dream - broidered chronicles , some chord
在 我的 梦 - 刺绣 编年史 , 一些 弦

在我梦境编织的编年史中，一些和弦

[ʌv; əv] ['mɪstəri] ['lʌvz] ['mjuːzɪk] ['nevər] [neld]
Of **mystery** **Love's** **music** **never** **knelled**
的 神秘 爱的 音乐 绝不 跪着

神秘的爱之乐章从未奏响

[bɪ'fɔːr] ; — [bʌt; bət] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] ['ælkəmi]
Before **;** **—** **but** **nought** **of** **the** **rough** **alchemy**
前 ; 一 但 零 的 这 粗糙的 炼金术

之前；——但粗略的炼金术却一无所有

[ðæt] [ˌdisi'luːʒənz] [ɔːl] [fə'lɪsəti] .
That **disillusions** **all** **felicity** **.**
那 幻灭 全部 费利西蒂 .

那会打破所有的幸福幻想。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['revəri]
THE **HIDDEN** **REVERIE**
这 隐 遐想

隐秘的遐想

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [plænts] , ['raɪzɪŋ] [θruː] [dɪm] [swiːt] [steɪts] ,
The **life** **of** **plants** **,** **rising** **through** **dim** **sweet** **states** **,**
这 生活 的 植物 , 上升 通过 暗淡 甜的 各州 ,

植物的生命，从朦胧甜美的状态中升起，

['klɔɪstəz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [lʌv] - ['siːkrət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
Cloisters **the** **rich** **love** **-** **secret** **more** **and** **more** **,**
修道院 这 富有的 爱 - 秘密 更多的 和 更多的 ,

修道院里富人的爱情秘密越来越明显，

['gæðərz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒeləsli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts]
Gathers **it** **jealously** **within** **the** **gates**
聚集 它 嫉妒 之内 这 大门

嫉妒地将它聚集在城门内

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌʃt] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] , ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
Of **the** **hushed** **heart** **;** **but** **,** **mightier** **than** **before** **,**
的 这 静静地 心 ; 但 , 更强大的 比 前 ,

内心深处一片静默；但比以往任何时候都更加强大，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [prɪ'veɪlz] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəz]
The **mystery** **prevails** **and** **overpowers**
这 神秘 占上风 和 压倒性优势

神秘感占据主导地位，并最终战胜一切。

[stem] , [liːf] , [ænd; ənd] ['pet(ə)l] .
Stem **,** **leaf** **,** **and** **petal** **.**
干 , 叶子 , 和 花瓣 .

茎、叶和花瓣。

[soʊ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [laɪz]
So **the** **passion** **lies**
所以 这 热情 谎言

所以激情在于

[ɪn] [ðɪs] [trænst] ['flaʊəri] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['aʊərz]
In **this** **tranced** **flowery** **being** **which** **is** **ours**
在 这 恍惚 如花 存在 哪个 是 我们的

在我们这恍惚的、如花朵般绽放的生命中

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [wuːnd] ; [jet] ['sɔːftli] [daɪz]

Like	to	a	hidden	wound	;	yet	softly	dyes
喜欢	到	一个	隐	伤口	;	然而	轻轻	染料

如同隐秘的伤口；却又温柔地染上色彩

[wɪð; wɪθ] ['doʊlərəs] ['bjuːti] [ɔːl][ðə; ðɪ] [stʌf] [ʌv; əv][laɪf] ,

With	dolorous	beauty	all	the	stuff	of	life	,
和	悲伤的	美丽	全部	这	东西	的	生活	,

带着悲伤的美，这就是生活的一切。

[iːtʃ] [driːm] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [səb'djuːɪŋ]

Each	dream	and	vision	and	desire	subduing
每个	梦	和	想象	和	欲望	制服

每一个梦想、愿景和欲望都令人屈服

[wɪð; wɪθ]['mjuːtɪd] ['pʌlsɪz] , [ðæt] [greɪt] ['kaʊntər] - [straɪf]

With	muted	pulses	,	that	great	counter	-	strife
和	静音	脉冲	,	那	伟大的	柜台	-	冲突

伴随着微弱的脉动，那场伟大的反抗

[ʌv; əv][soʊl][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['rɪðmɪk] [pæŋz] [ɪm'bjuːɪŋ] .

Of	soul	with	its	own	rhythmic	pangs	imbuing	.
的	灵魂	和	它是	自己的	节奏	疼痛	赋予	.

灵魂深处蕴藏着它自身有节奏的悸动。

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɪs'deɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Deny	it	and	disdain	it	.
否定	它	和	蔑视	它	.

否认它，鄙视它。

[loʊ] ! [ðer; ðər] [biːt]

Lo	!	there	beat
洛	!	那里	打

瞧！那里有节拍

[red] [stɪg'mɑːtəˌ'stɪgmətə][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

Red	stigmata	in	heart	and	hands	and	feet	.
红色的	圣痕	在	心	和	双手	和	脚	.

心脏、手部和脚部出现红色圣痕。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi]

SOUL	AND	BODY
灵魂	和	身体

灵魂与肉体

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][maɪ][peɪn][ɪz]['woʊv(ə)n] [rɔːŋ] ,

It	may	be	all	my	pain	is	woven	wrong	,
它	可能	是	全部	我的	疼痛	是	编织	错误的	,

也许我所有的痛苦都交织错了方向。

[ænd; ənd] [ðɪs] [waɪld] " [aɪ] " [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm]

And	this	wild	"	I	"	is	nothing	but	a	dream
和	这	荒野	"	我	"	是	没有什么	但	一个	梦

而这个狂野的"我"，不过是一个梦。

[ðə; ðɪ]['bɑːdi][eks'heɪlz] , [æz; əz]['roʊziz][æt; ət] ['iːvnsɔːŋ]

The	body	exhales	,	as	roses	at	evensong
这	身体	呼气	,	作为	玫瑰	在	晚祷

身体呼气，如同晚祷时的玫瑰

[ðer; ðər] ['pæʃənət] ['oʊdər] .

Their	passionate	odour	.
他们的	热情的	气味	.

他们身上散发着热情的气息。

['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm]

Verily	it	may	seem
确实	它	可能	似乎

确实，这似乎

[ðæt] [ðɪs] [moʊst] ['fiːvərd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [wer]

That	this	most	fevered	and	fantastic	wear
那	这	最多	发烧	和	极好的	穿

这件最狂热、最奇特的服装

[ʌv; əv] [nəːvs] [ænd; ənd] ['sensɪz] [ɪz][maɪ'self] [ɪn'diːd] ,

Of	nerves	and	senses	is	myself	indeed	,
的	神经	和	感官	是	我	的确	,

我确实拥有神经和感官，

[ðə; ði] [rest] , [ɪ'luːʒ(ə)n]['teɪkən][ɪn] [ðæt] [sner] . —

The	rest	,	illusion	taken	in	that	snare	.	—
这	休息	,	错觉	已采取	在	那	圈套	.	—

其余的，都是落入那陷阱的幻象。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['faɪəri] ['splendər] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd]

But	still	the	fiery	splendour	and	the	need
但	仍然	这	火热	辉煌	和	这	需要

但那炽热的辉煌和需求依然存在。

[kæn; kən] [baɪt] [laɪk] ['æktʃuəl] [fleɪm] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

Can	bite	like	actual	flame	and	hunger	.
能	咬	喜欢	实际的	火焰	和	饥饿	.

能像真正的火焰和饥饿一样撕咬。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [sens] , [bɪ'wɪldərd] [ɪn][ðə; ði]['spaɪrəl] ['taʊərz]

If	Sense	,	bewildered	in	the	spiral	towers
如果	感觉	,	困惑	在	这	螺旋	塔楼

如果 Sense 在螺旋塔中感到困惑

[ʌv; əv] ['mætər] , [driːmd] [ðɪs] [greɪt] ['suːpərˌbɪə]

Of	Matter	,	dreamed	this	great	Superbia
的	事情	,	梦见	这	伟大的	傲慢

物质，梦见了这伟大的傲慢

[aɪ][kɔːl][ðə; ði][soʊl] , [nɑːt] [les] [ðə; ði] [driːm] [hæθ] ['paʊɚz] ;

I	call	the	Soul	,	not	less	the	Dream	hath	powers	;
我	称呼	这	灵魂	,	不是	较少的	这	梦	有	权力	;

我称之为灵魂，梦境也不例外，它拥有力量;

[nɑːt] [les] [ðiːz] [tweɪn] , ['biːɪŋ] [wʌn] , [ɑːr; ər] ['seprət] ,

Not	less	these	Twain	,	being	one	,	are	separate	,
不是	较少的	这些	马克·吐温	,	存在	一	,	是	分离	,

马克·吐温虽然是同一个人，但这两者却是截然不同的。

[laɪk] ['lʌvəz] [huːz] [lʌv] [ɪz]['tæŋg(ə)ld][hɑːrd][wɪð; wɪθ] [heɪt] .

Like	lovers	whose	love	is	tangled	hard	with	hate	.
喜欢	恋人	谁	爱	是	纠缠不清	难的	和	恨	.

就像一对恋人，他们的爱与恨紧紧交织在一起。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[soʊl] [ænd; ənd] [ˈbɑːdi]
SOUL **AND** **BODY**
灵魂 和 身体

灵魂与肉体

[iː]
II
二

二

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [pjʊr] [ˌhaɪərˈætɪk] [ruːl]
Sometimes **the** **Soul** **in** **pure** **hieratic** **rule**
有时 这 灵魂 在 纯的 僧侣体 规则

有时，灵魂存在于纯粹的等级制度之中。

[ɪz] [θroʊnd] ([æz; əz] [ɑːn] [sʌm; səm] [haɪ] [əˈbeɪʃəl] [tʃer]
Is **throned** **(** **as** **on** **some** **high** **Abbatial** **chair**
是 登基 (作为 在 一些 高的 修道院院长 椅子

端坐于宝座之上（如同端坐于某高高的修道院长椅之上）

[ʌv; əv] [muːn] - [pɜːrl] [ænd; ənd] [roʊz] - ['ruːbiz] ['bjuːtɪf(ə)l])
Of **moon** **-** **pearl** **and** **rose** **-** **rubies** **beautiful** **)**
的 月亮 - 珍珠 和 玫瑰 - 红宝石 美丽的)

（月光珍珠和玫瑰红宝石的美丽）

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [groʊn] [səˈriːn] [ænd; ənd] [fer] :
Within **the** **body** **grown** **serene** **and** **fair** **:**
之内 这 身体 生长 安详 和 公平的 :

身体内部变得平静而健康：

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [wedz] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪftɪd] ['ruːd] ;
Sometimes **it** **weds** **her** **like** **a** **lifted** **rood** **;**
有时 它 结婚 她 喜欢 一个 抬起 rood ;

有时它像升起的十字架一样将她迎娶；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [inˈdjuəz] , [ænd; ənd] [wɪlz] [noʊ] ['ænədaɪn] ,
But **she** **endures** **,** **and** **wills** **no** **anodyne** **,**
但 她 持续 , 和 遗嘱 不 镇痛剂 ,

但她忍耐着，不愿接受任何止痛药。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['flaʊərz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wʊd] ,
For **then** **she** **flowers** **within** **the** **mystic** **Wood** **,**
为了 然后 她 花朵 之内 这 神秘 木头 ,

因为那时她便会在神秘的森林中绽放，

[ænd; ənd] [hæθ] [hɜːr; hər] [lɑːt] [wɪð; wɪθ] [gɔdz] — [ænd; ənd] [siːmz] [dɪˈvaɪn] :
And **hath** **her** **lot** **with** **gods** **—** **and** **seems** **divine** **:**
和 有 她 很多 和 神 — 和 似乎 神圣的 :

她与神灵同在，宛如神祇：

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɜːr; hər] ['loʊnli] [uːˈbliːˌɛt] ,
Sometimes **it** **is** **her** **lonely** **oubliet** **,**
有时 它 是 她 孤独 地牢 ,

有时那是她孤独的牢笼，

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - ['tʃeɪmbər] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [spaɪs] :
Sometimes **a** **marriage** **-** **chamber** **sweet** **with** **spice** **:**
有时 一个 婚姻 - 房间 甜的 和 香料 :

有时，婚房里的甜点会带点辛辣：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] - [kɑːr][wɪð; wɪθ] [fluːts] [bɪ'set] ,

It	is	her	triumph	-	car	with	flutes	beset	,
它	是	她	胜利	-	车	和	长笛	围困	,

这是她的凯旋车，车上装饰着笛子。

[ðə; ði]['ɔːltər] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] . —

The	altar	where	she	lies	a	sacrifice	.	—
这	坛	在哪里	她	谎言	一个	牺牲	.	—

她躺在祭坛上，成为祭品。

[koʊld]['ɪmɪdʒɪz] !

Cold	images	!
寒冷的	图片	!

冷冰冰的画面!

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ðiːz] .

The	truth	is	not	in	these	.
这	真相	是	不是	在	这些	.

真相并不在这些之中。

[bəuθ][ɑːr; ər][ə'laɪv] , [bəuθ] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] ['ræpsədiːz] .

Both	are	alive	,	both	quick	with	rhapsodies	.
两个都	是	活	,	两个都	快的	和	狂想曲	.

两者都还活着，而且都喜欢滔滔不绝地赞美。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

THE	JUSTIFICATION
这	理由

理由

[laɪf] [aɪ] [ə'dɔːr] , [ænd; ənd][nɑːt] ['laɪfs] ['æksədənts] .

Life	I	adore	,	and	not	Life's	accidents	.
生活	我	崇拜	,	和	不是	生活的	事故	.

我热爱的是生活本身，而不是生活中的意外。

[ə; eɪ] ['gɑːləndid] [ænd; ənd] [driːm] - [fæst]['θɜːrrɪfər]

A	garlanded	and	dream	-	fast	thurifer
一个	挂满花环	和	梦	-	快速地	香炉

一个戴着花环、梦境般短暂的香炉

[maɪ][soʊl] [kʌmz] [aʊt][frʌm; frəm] ['bjuːtiz] ['pɜːrp(ə)l] [tents]

My	Soul	comes	out	from	beauty's	purple	tents
我的	灵魂	来	出去	从	美的	紫色的	帐篷

我的灵魂从美丽的紫色帐篷中走出

[ðæt] ['ɪnsens] - ['trʌbld] [lʌv] [meɪ] [griːv] [ænd; ənd][stɜːr] ,

That	incense	-	troubled	Love	may	grieve	and	stir	,
那	香	-	麻烦	爱	可能	悲伤	和	搅拌	,

那被香气扰乱的爱或许会悲伤和悸动，

[biː; bi] ['rænsəmd] [frʌm; frəm] - [sæd][greɪvz; grɑːvz] ,

Be	ransomed	from	satiety's	sad	graves	,
是	赎金	从	-	伤心	坟墓	,

从饱腹感的悲惨坟墓中被救赎出来，

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][gɑːd][ʌp][ðə; ði] [braɪt] [ster] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

And	go	to	God	up	the	bright	stair	of	Wonder	.
和	去	到	上帝	向上	这	明亮的	楼梯	的	想知道	.

然后沿着奇妙的明亮阶梯，去见上帝。

[sɪns] ['pæʃ(ə)n] [meɪks] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['taɪmz] ['taɪərd] [sleɪvz]

Since	passion	makes	immortal	Time's	tired	slaves
自从	热情	制作	不朽	时间	疲劳的	奴隶

激情使时间疲惫的奴隶永生

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['delɪkətli] ['sʌndər]

I	am	of	those	that	delicately	sunder
我	是	的	那些	那	轻柔地	桑德

我属于那些巧妙地将事物分开的人。

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest]

Corruptions	of	contentment	from	the	breast
腐败	的	满意	从	这	胸部

胸膛中满足感的腐败

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [rer] [sti:l] .

As	with	rare	steel	.
作为	和	稀有的	钢	.

就像稀有钢材一样。

[laɪk] ['mju:zɪk][aɪ][ˌʌn'veɪl]

Like	music	I	unveil
喜欢	音乐	我	揭幕

就像音乐一样，我揭开

[læst] [θɪŋz] , [tɪl] , ['wɪri] [ʌv; əv] ['ɜ:rθn] [kʌps][ænd; ənd][rest] ,

Last	things	,	till	,	weary	of	earthen	cups	and	rest	,
最后的	事物	,	直到	,	厌倦	的	土	杯子	和	休息	,

最后的事情，直到厌倦了陶杯和休息，

[ju:; jʊ] [si:k] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [greɪl] .

You	seek	Montsalvat	and	the	burning	Grail	.
你	寻找	-	和	这	燃烧	圣杯	.

你寻找的是蒙萨尔瓦特和燃烧的圣杯。

[ɑ:] ! ['blaɪndli] , ['blaɪndli] , ['wu:ndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz] ,

Ah	!	blindly	,	blindly	,	wounded	with	the	roses	,
啊	!	盲目地	,	盲目地	,	受伤	和	这	玫瑰	,

啊！盲目地，盲目地，被玫瑰花所伤，

[aɪ] [ber] [maɪ][spaɪs] [wer] ['ekstəsi] [rɪ'pəʊziz] .

I	bear	my	spice	where	Ecstasy	reposes	.
我	熊	我的	香料	在哪里	狂喜	休息	.

我带着我的香料，来到极乐安息之地。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]

XXIV

二十四

二十四

[ˌæspɝ'eɪʃənz]

ASPIRATIONS

抱负

抱负

[laɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [swɔ:dz] , ['bænərz] [ɔ:l] ['bleiznd] [goʊld] ,

Light	of	great	swords	,	banners	all	blazoned	gold	,
光	的	伟大的	剑	,	横幅	全部	纹章	金子	,

巨剑之光，旗帜皆以金色装饰，

[braɪt] [lɪsts][ʌv; əv]['deɪndʒər] [wer] [wɪð; wɪθ] ['trʌmpits] [pæs]

Bright	lists	of	danger	where	with	trumpets	pass
明亮的	列表	的	危险	在哪里	和	小号	经过

危险的清单清晰可见，号角齐鸣。

['raɪdərz][laɪk] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [braɪd] - ['belz][ɑːr; ər][boʊld]

Riders	like	those	for	whom	bride	-	bells	are	bold
骑手	喜欢	那些	为了	谁	新娘	-	铃铛	是	大胆的

像那些认为婚礼钟声大胆的骑手一样。

[tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['despərət] ['kɑːnflɪkt] , ['mɪklməs]

To	beautiful	desperate	conflict	,	Michaelmas
到	美丽的	绝望的	冲突	,	米迦勒节

向美丽而绝望的冲突，米迦勒节

[ʌv; əv]['goʊldən] ['hɪroʊz] ,

Of	golden	heroes	,
的	金的	英雄	,

黄金英雄们，

[haʊ] [maɪ][sæd][soʊl] [seθ]

how	my	sad	soul	saith
如何	我的	伤心	灵魂	赛斯说

我悲伤的灵魂如此诉说

[jʊr; jər] [preɪz] !

Your	praise	!
你的	称赞	!

你们的赞扬!

[nɔːr] [dʌz] [tuː; tə][juː; jʊ][hɜːr; hər] [lʌv] [dɪ'naɪ] ,

Nor	does	to	you	her	love	deny	,
也不	做	到	你	她	爱	否定	,

她对你的爱也从未否认过。

['sɑːləm] [streɪndʒ] [kʌps] [ðæt] ['kæri] ['driːmi] [deθ]

Solemn	strange	Cups	that	carry	dreamy	death
庄严	奇怪的	杯子	那	携带	梦幻般的	死亡

庄严而奇异的杯子，盛装着梦幻般的死亡

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðoʊz] ['fiːvəz] [wen] [ðeɪ] [fleɪm] [tuː] [haɪ] .

To	quench	those	fevers	when	they	flame	too	high	.
到	淬火	那些	发烧	什么时候	他们	火焰	也	高的	.

当热气过高时，用来降温。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['viktəriz] [hæv; həv]['broʊkən] [wɪŋz] ;

But	now	the	Victories	have	broken	wings	;
但	现在	这	胜利	有	破碎的	翅膀	;

但现在胜利之翼已折断;

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ræptʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [diːdz]

The	spirit	of	Rapture	from	the	day	of	deeds
这	精神	的	狂喜	从	这	天	的	契约

从大事之日起，就有了狂喜的精神

[ɪz] ['bænɪʃt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][spend][ɑːn] ['sɔːsərəs] [strɪŋz]

Is	banished	,	and	must	spend	on	sorcerous	strings
是	被放逐	,	和	必须	花费	在	魔法般的	字符串

被放逐，必须花费金钱购买魔法琴弦

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] ['periʃiz] [ʌv; əv]['splendɪd] [niːdz] . —

Her	heart	that	perishes	of	splendid	needs	.	—
她	心	那	死亡	的	灿烂	需求	.	—

她那颗因美好需求而凋零的心。

[seɪnts] , ['lʌvəz] , [haɪ] [kruːˈseɪdɚz] , [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː]

Saints	,	lovers	,	high	crusaders	,	give	me	too
圣徒队	,	恋人	,	高的	十字军战士	,	给	我	也

圣徒、恋人、伟大的十字军战士，也请赐予我。

[sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .

Some	simple	and	impassioned	thing	to	do	.
一些	简单的	和	热情洋溢	事物	到	做	.

一件简单而充满激情的事。

[ˌɛks'ɛks'vi:]

XXV

25

二十五

[ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk]

THE	ANAESTHETIC
这	麻药

麻醉剂

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [mɔ:θ] [kɔ:t] ['hevɪli] , ['hevɪli] ,

Like	a	white	moth	caught	heavily	,	heavily	,
喜欢	一个	白色的	蛾	捕捉	重度	,	重度	,

就像一只被重重缠住的白蛾，

[ɪn][ðə; ði] ['hʌnid] [hɑ:rt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [waɪt] ['draʊzi] ['flaʊər] ,

In	the	honeyed	heart	of	some	white	drowsy	flower	,
在	这	蜜	心	的	一些	白色的	昏昏欲睡	花	,

在一朵娇艳欲滴的白色花朵蜜糖般的花蕊里，

[aɪ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] ['æpəθi] ,

I	lay	behind	the	leaves	of	apathy	,
我	躺	在后面	这	树叶	的	冷漠	,

我躺在冷漠的树叶后面，

[wer] [nɑ:t][ðə; ði] ['rɛdɪst] [pæŋ] [hæz; həz] ['eni] ['paʊər] .

Where	not	the	reddest	pang	has	any	power	.
在哪里	不是	这	最红	疼痛	有	任何	力量	.

即使是最强烈的疼痛也无济于事。

[ðen] , [laɪk][wʌn] ['draʊnɪŋ] , [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [læpst] [ə'gen]

Then	,	like	one	drowning	,	I	rose	and	lapsed	again
然后	,	喜欢	一	溺水	,	我	玫瑰	和	失效	再次

然后，就像溺水者一样，我浮出水面，又再次沉沦。

[ɑ:n][dɪm] [swi:t] [taɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ænədaɪn] .

On	dim	sweet	tides	of	the	great	anodyne	.
在	暗淡	甜的	潮汐	的	这	伟大的	镇痛剂	.

在伟大的镇痛剂的昏暗甜蜜的潮汐中。

[waɪ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [heɪl] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði][peɪn]

Why	must	they	hale	me	back	to	drink	the	pain
为什么	必须	他们	哈尔	我	后退	到	喝	这	疼痛

他们为何非要把我拉回来喝这杯苦酒?

[ðæt] [si:ðz] [ɪn] ['kɑ:nʃəsnəs] , [æn; ən]['i:v(ə)l][waɪn] ?

That	seethes	in	consciousness	,	an	evil	wine	?
那	沸腾	在	意识	,	一个	邪恶的	葡萄酒	?

那在意识中沸腾的，是邪恶的酒吗?

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [træns] , [ˌhausəu'evə]

I	love	the	closing	trances	,	howsoever
我	爱	这	结束	恍惚状态	,	然而

无论如何，我都喜欢结尾的恍惚状态。

[ðer; ðər] [si:lz] [bi:; bi]['broʊkən] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər][waɪz][ænd; ənd][kaɪnd] .

Their	seals	be	broken	:	they	are	wise	and	kind	.
他们的	封印	是	破碎的	:	他们	是	明智的	和	种类	.

他们的印记已被打破：他们既智慧又仁慈。

[ɪf] [deθ] [kæn; kən] [gɪv] [sʌtʃ] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['pɑːpi] , ['nevər]
If death can give such fumes of poppy , never
如果 死亡 能 给 这样的 烟雾 的 罂粟 , 绝不

如果死亡能散发出如此浓烈的罂粟香气，那就永远不会了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'vaɪl] [hɪm; ɪm] .
Shall I revile him .
将 我 唾骂 他 .

我该辱骂他吗?

[oʊ] ! [ʌn'sɜːrt(ə)n][maɪnd] !
Oh ! uncertain mind !
哦 ! 不确定 头脑 !

哦！真是心神不宁!

[hæst] [ðaʊ] [æn; ən]['iːkwəl] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [praʊd]
Hast thou an equal pleasure in the proud
哈斯特 你 一个 平等的 乐趣 在 这 自豪的

你是否也同样喜爱骄傲

[fleɪm] - ['bildid] ['pɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] ?
Flame - builded pillar , and the pillar of cloud ?
火焰 - 已建成 支柱 , 和 这 支柱 的 云 ?

火焰形成的柱子，和云柱?

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ˌdɪvɪˈneɪʃn]
DIVINATION
占卜

占卜

[aɪ] ['wɪri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wɪl] ;
I weary of your hesitating will ;
我 厌倦 的 你的 犹豫不决 将要 ;

我厌倦了你犹豫不决的意愿;

[ðɪs] ['flɪkər] [ʌv; əv] " [ʃʊd; ʃəd] " [ænd; ənd] " [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] " [kreɪziz] [ˌem 'iː] .
This flicker of " should " and " should not " crazes me .
这 闪烁 的 " 应该 " 和 " 应该 不是 " 热潮 我 .

这种"应该"与"不应该"之间的摇摆不定让我感到抓狂。

[rest] [frʌm; frəm] [ðiːz] [veɪn] [di'beits] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] :
Rest from these vain debates of good and ill :
休息 从 这些 徒劳 辩论 的 好的 和 患病的 :

停止这些关于善恶的无谓争论吧:

[let] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['siːkrət] [swɪft] [də'vaɪnər][biː; bi] .
Let me your secret swift diviner be .
让 我 你的 秘密 迅速 占卜师 是 .

让我成为你秘密而迅捷的占卜师。

[ɪn][ðə; ði][mə'mɔːriəl] [bluː] [dʌsk] [ʌv; əv] [sens] ,
In the memorial blue dusk of sense ,
在 这 纪念馆 蓝色的 黄昏 的 感觉 ,

在纪念性的蓝色黄昏中，

[wer] , ['spaiərəlz][ʌv; əv][dʌvz; doʊvz][ɔːr] [riθs] [ʌv; əv]['rævənz] , [raɪz]
Where , spirals of doves or wreaths of ravens , rise
在哪里 , 螺旋 的 鸽子 或者 花圈 的 渡鸦 , 上升

那里，盘旋的鸽子或环绕的渡鸦升起。

['ɔ:gjəri:z] [swi:t] [ɔ:r] [dred] , [ðə; ði] [blu:] [dʌsk] [wens]
Auguries sweet or dread , the blue dusk whence
预兆 甜的 或者 恐惧 , 这 蓝色的 黄昏 何处

预兆是甜蜜还是恐惧，蓝色的黄昏从何而来

[ðə; ði] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [sər'praɪz]
The cresseted houses of the stars surprise
这 - 房屋 的 这 明星 惊喜

星星们的月牙形房屋令人惊讶

[ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] ['hɔ:rəˌskəʊps] ,
The heart with their mysterious horoscopes ,
这 心 和 他们的 神秘 星座运势 ,

那些拥有神秘星座的心，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪʃu:z] [er] [greɪt] ['bætlz] [bɪ'gɪn] ,
I know the issues ere great battles begin ,
我 知道 这 问题 埃雷 伟大的 战斗 开始 ,

我知道大战爆发前会遇到的问题，

[ðə; ði]['æʃ(ə)n]['vælju:z][ʌv; əv] [braɪt] - ['bɜ:rnɪŋ] [hoʊps] ,
The ashen values of bright - burning hopes ,
这 铁青 值 的 明亮的 - 燃烧 希望 ,

炽热希望的灰烬般的价值，

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['aʊərz] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ɔ:r][sɪn] .
The ultimate hours of sacrifice or sin .
这 最终的 小时 的 牺牲 或者 罪 .

献祭或罪恶的最终时刻。

[du:][aɪ] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] ?
Do I obey the Wisdom ?
做 我 服从 这 智慧 ?

我是否遵从智慧?

[ɪf] [aɪ] [lɪst] ,
If I list ,
如果 我 列表 ,

如果我列出清单，

[aɪ] [tu:] , [bɪ'lʌvɪd] , [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði]['kæzjʊɪst] .
I too , beloved , can play the casuist .
我 也 , 心爱 , 能 玩 这 诡辩家 .

亲爱的，我也能玩诡辩。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[sʌb] - ['kɑ:nʃəsnəs]
SUB - CONSCIOUSNESS
子 - 意识

潜意识

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['mɑ:rθə] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ə'meɪzd]
Sometimes as Martha suddenly stood amazed
有时 作为 玛莎 突然 站立 惊叹

有时，玛莎会突然惊讶地站在那里

[baɪ] ['mɛri:z] ['mɪstɪk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz]
By Mary's mystic eyes , and sometimes as
经过 玛丽的 神秘 眼睛 , 和 有时 作为

透过玛丽神秘的双眼，有时也作为

[ðæt] ['veri] ['dri:mər] ['meri] [maɪt] [hæv; həv] [geɪzd]
That very dreamer Mary might have gazed
那 非常 梦想家 玛丽 可能 有 凝视

那位爱做梦的玛丽或许曾凝视过。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][he'rəudiæs] ,
Upon the Daughter of Herodias ,
之上 这 女儿 的 希罗底 ,

致希罗底的女儿，

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [soʊl] [ðæt] ['ʌðər] [soʊl] [dis'kʌvəz] ,
The conscious Soul that other Soul discovers ,
这 有意识的 灵魂 那 其他 灵魂 发现 ,

有意识的灵魂被其他灵魂发现

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['aɪ'dɑ:lətər] [hu:] [stɪl] [rɪ'grets]
The strange idolator who still regrets
这 奇怪的 偶像崇拜者 WHO 仍然 遗憾

那个至今仍后悔的奇怪偶像崇拜者

['goʊldən][oʊ'saɪrɪs] , ['tæmu:z; -uz; 'tɑ:mmu:z][lɔ:rd][ʌv; əv]['lʌvəz] ,
Golden Osiris , Tammuz lord of lovers ,
金的 奥西里斯 , 塔穆兹 主 的 恋人 ,

金色的奥西里斯，爱神塔穆兹

['ætɪs] [ðə; ði][sæd] [waɪt] [gɑ:d][ʌv; əv]['vaiəlits] .
Attis the sad white god of violets .
阿提斯 这 伤心 白色的 上帝 的 紫罗兰 .

阿提斯，忧郁的紫罗兰白神。

[ɪn]['dʒæspər] [keivz] [ʃi:; ʃi][laɪz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][veɪlz] ;
In jasper caves she lies behind her veils ;
在 碧玉 洞穴 她 谎言 在后面 她 面纱 ;

在碧玉洞穴里，她躺在面纱之后；

[ænd; ənd]['dʒɑ:rz][ʌv; əv][spaɪs] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔ:rn] ,
And jars of spice , and gilded ears of corn ,
和 罐子 的 香料 , 和 镀金 耳朵 的 玉米 ,

还有香料罐和镀金的玉米穗，

[ænd; ənd][waɪn] - [red] ['roʊziz][ænd; ənd][roʊz] - [red] [waɪn] - [greɪl]
And wine - red roses and rose - red wine - grails
和 葡萄酒 - 红色的 玫瑰 和 玫瑰 - 红色的 葡萄酒 - 圣杯

还有酒红色的玫瑰和玫瑰红色的酒杯

[fi:d] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [træns] [waɪl] [ðə; ði][fɑ:r] [flu:ts] [mɔ:rn] .
Feed her long trances while the far flutes mourn .
喂养 她 长的 恍惚状态 尽管 这 远的 长笛 哀悼 .

让她沉浸在漫长的冥想中，而远处的笛声则在哀鸣。

[ʃi:; ʃi][laɪz][ænd; ənd] [dri:mz] [di:'mɔnik] ['pæʃənət] [θɪŋz] :
She lies and dreams daemonic passionate things :
她 谎言 和 梦境 恶魔般的 热情的 事物 :

她说谎，做着充满魔性激情的梦：

['tʃerəbim] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər] [geɪts] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:nstrəs] [wɪŋz] .
Cherubim guard her gates with monstrous wings .
基路伯 警卫 她 大门 和 滔天 翅膀 .

天使们用巨大的翅膀守护着她的大门。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

[sə'taɪəti]
SATIETY
饱腹感

饱和

[ɑ:] ! [lʌv] [ˌem 'i:][nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['hʌni] - [swi:t] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,
Ah ! love me not with honey - sweet excesses ,
啊 ! 爱 我 不是 和 蜂蜜 - 甜的 过剩 ,

啊！请不要用甜蜜过分的爱来爱我，

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ˌprɑ:dɪ'gælətiz][ʌv; əv] [preɪz] ,
With passionate prodigalities of praise ,
和 热情的 挥霍无度 的 称赞 ,

带着热情洋溢的赞美，

[wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] ['deɪzid] [wɜ:rdz][ænd; ənd][kweɪnt] [kə'resɪs] ,
With wreaths of daisied words and quaint caresses ,
和 花圈 的 雏菊 字 和 古雅 爱抚 ,

伴着雏菊花环般的文字和古朴的爱抚，

[ə'dɔ:r] [ˌem 'i:][nɑ:t][ɪn] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪz] .
Adore me not in charming childish ways .
崇拜 我 不是 在 迷人 幼稚 方式 .

不要用孩子气的可爱方式崇拜我。

[ðɪs] ['pæstərəl][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] :
This pastoral is beautiful enough :
这 牧灵 是 美丽的 足够的 :

这幅田园风光已经足够美了：

[bʌt; bət] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:]['æntidoʊt][maɪ] [draʊθ] :
But never shall it antidote my drouth :
但 绝不 将 它 解毒剂 我的 干旱 :

但它永远无法缓解我的干渴：

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ]['retɪs(ə)nt][aɪ'rɑ:nɪk] [lʌv]
I want a reticent ironic Love
我 想 一个 沉默寡言 讽刺的是 爱

我想要一种含蓄而又略带讽刺的爱

[wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['mɑ:kɪŋ] [maʊθ] .
With smiling eyes and faintly mocking mouth .
和 微笑 眼睛 和 淡淡的 嘲讽 嘴 .

眼神带着笑意，嘴角微微上扬。

['swi:tnəs] [ɪz][best] [wen] ['bɪtərli] - [tɪz] [bɔ:t] :
Sweetness is best when bitterly ' tis bought :
甜味 是 最好的什么时候 苦涩地 - 的 买 :

苦涩中才最甜美：

[soʊ][ɪn] ['lʌvz] ['dedli] ['du:əl][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
So in Love's deadly duel I would not be
所以 在 爱的 致命 决斗 我 会 不是 是

所以，在爱情的生死决斗中，我不会……

[vɪk'tɔ:riəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] [aɪ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [sɔ:t] ,
Victorious , and the peace I long have sought ,
胜利者 , 和 这 和平 我 长的 有 寻求 ,

胜利了，也获得了我长久以来所寻求的和平。

[ʃʊr] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [su:'preməsi] ,
Sure knowledge of his great supremacy ,
当然 知识 的 他的 伟大的 霸权 ,

确信自己拥有至高无上的权力，

[wʊd] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [pæŋz] , [laɪk] [ðæt] [braɪt] [ˌkwɪrə'sɪr] ,
Would **buy** **with** **pangs** **,** **like** **that** **bright** **cuirassier** **,**
会 买 和 疼痛 , 喜欢 那 明亮的 胸甲骑兵 ,

心痛地想买，就像那件亮眼的胸甲骑兵制服一样。

[ðə; ði] [kwiːn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ðæt] [nuː] [ðə; ði] - [spɪr] .
The **queen** **-** **at** **-** **arms** **that** **knew** **the** **Peliad's** **spear** **.**
这 女王 - 在 - 武器 那 知道 这 - 矛 .

那位精通佩利亚德长矛的女王武士。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n]
THE **CONFESSION**
这 忏悔

忏悔录

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'nɪʃieɪt] , — [lɔːŋ] ['dɪsəplɪnd]
I **am** **initiate** **,** **—** **long** **disciplined**
我 是 发起 , — 长的 纪律严明的

我是初学者，——长期自律

[ɪn] ['delɪkət] [ɔː'sterɪtiːz] [ʌv; əv][ɑːrt] :
In **delicate** **austerities** **of** **art** **:**
在 精美的 紧缩政策 的 艺术 :

在艺术的精致朴素中:

[ðə; ði] [klɪr] [kəm'pʌlʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːvrən][maɪnd]
The **clear** **compulsions** **of** **the** **sovran** **mind**
这 清除 强迫症 的 这 主权 头脑

主权思想的清晰强制性

[kən'streɪn] [ðə; ði] ['driːmi] ['pæniks][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
Constrain **the** **dreamy** **panics** **of** **my** **heart** **.**
约束 这 梦幻般的 恐慌 的 我的 心 .

抑制我心中那些梦幻般的恐慌。

['pleɪtoʊ][ænd; ənd]['dænti] , ['pet,raːk] , ['lænsələt] ,
Plato **and** **Dante** **,** **Petrarch** **,** **Lancelot** **,**
柏拉图 和 但丁 , 彼特拉克 , 兰斯洛特 ,

柏拉图和但丁，彼特拉克，兰斯洛特

[rɪ'viːld] [ˌem 'iː] ['veri] [lʌv] , [fleɪm] - [klæd] , ['ɔːgəst] .
Revealed **me** **very** **Love** **,** **flame** **-** **clad** **,** **august** **.**
揭晓 我 非常 爱 , 火焰 - 覆膜 , 八月 .

向我揭示了爱，火焰般炽热，八月。

['ɔːlsoʊ][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ,
Also **I** **strove** **to** **be** **as** **we** **are** **not** **,**
还 我 努力 到 是 作为 我们 是 不是 ,

此外，我也努力成为我们不是的那种人，

['lɔɪəl] , [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][dʒʌst] .
Loyal **,** **and** **honourable** **,** **and** **even** **just** **.**
忠诚 , 和 光荣的 , 和 甚至 只是 .

忠诚、正直，甚至公正。

[maɪ] [webz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['revəriz] [wɜːr; wər] [daɪd]

My	webs	of	life	in	reveries	were	dyed
我的	网络	的	生活	在	遐想	是	染色

我在白日梦中编织的生命之网已被染色

[æz; əz] [veɪlz] [ɪn] ['væts] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] : [soʊ] [ðer; ðər] [stoʊl]

As	veils	in	vats	of	purple	:	so	there	stole
作为	面纱	在	大桶	的	紫色的	:	所以	那里	偷窃

如同紫色染缸中的面纱：就这样被偷走了

[sə'riːn] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [praɪd]

Serene	and	sumptuous	and	mysterious	pride
安详	和	豪华	和	神秘	自豪

宁静、奢华而神秘的骄傲

[θruː] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['vestʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] . —

Through	the	imperial	vesture	of	my	soul	.	—
通过	这	帝国	笼罩	的	我的	灵魂	.	—

透过我灵魂的帝王外衣。

[ænd; ənd] [loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[laɪk] ['eni] ['sɜːrv(ə)l] [fuːl] [aɪ] [kreɪv]

like	any	servile	fool	I	crave
喜欢	任何	奴性的	傻子	我	渴望

像任何一个卑躬屈膝的傻瓜一样，我渴望

[ðə; ði] [dɑːrk] [streɪndʒ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɪkən] [sleɪv] .

The	dark	strange	rapture	of	the	stricken	slave	.
这	黑暗的	奇怪的	狂喜	的	这	受打击的	奴隶	.

受难奴隶的黑暗而奇异的狂喜。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]

THE	CONFESSION
这	忏悔

忏悔录

[iː]

II
二

二

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bænər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['duːks] [weɪ] ,

I	have	a	banner	and	a	great	duke's	way	,
我	有	一个	横幅	和	一个	伟大的	公爵的	方式	,

我有一面旗帜和一条伟大的公爵之路，

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [haɪ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

I	have	an	High	Adventure	of	my	own	.
我	有	一个	高的	冒险	的	我的	自己的	.

我也有属于我自己的精彩冒险。

[jet] [wʊd] [aɪ] ['ræðər] ['skwaɪər] [ə; eɪ] ['naɪtli] , — [neɪ] !

Yet	would	I	rather	squire	a	knightlier	,	—	Nay	!
然而	会	我	相当	乡绅	一个	骑士	,	—	不	!

但我宁愿侍奉一位骑士，——不!

[biː; bi][ðə; ði] [liːst] ['hɑːrpər][baɪ][hɪz; ɪz] [red] - [hʌŋ] [θroʊn] .

Be	the	least	harper	by	his	red	-	hung	throne	.
是	这	至少	哈珀	经过	他的	红色的	-	悬挂	王座	.

做他那红色吊椅旁最不爱竖琴的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['eni] [lʌv]

I	am	not	satisfied	with	any	love
我	是	不是	使满意	和	任何	爱

我对任何形式的爱都不满意。

[tɪl] [aɪ][kæn; kən][seɪ] , " [oʊ][strɔːŋgər][fɑːr][ðæn; ðən][aɪ] !

Till	I	can	say	,	"	O	stronger	far	than	I	!
直到	我	能	说	,	"	哦	更强	远的	比	我	!

直到我能说："哦，比我强大得多!

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv] ,

"	Is	it	a	shame	to	hide	the	aching	of	,
"	是	它	一个	耻辱	到	隐藏	这	疼痛	的	,

隐藏内心的痛苦难道是一种耻辱吗?

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['mɪstəri] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ?

A	sacred	mystery	to	justify	?
一个	神圣	神秘	到	证明合法	?

一个需要证明其合理性的神圣奥秘?

[θruː] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl] [ˌdɪskən'tents]

Through	all	our	spiritual	discontents
通过	全部	我们的	精神	不满

透过我们所有的精神不满

[θrilz] [ðə; ði][streɪndʒ] ['levn] [ʌv; əv][rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] . —

Thrills	the	strange	leaven	of	renunciation	.	—
刺激	这	奇怪的	酵	的	放弃	.	—

弃绝的奇异酵母令人兴奋。

[ɑː] ! [gɑːd] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sækrəmənts]

Ah	!	god	unknown	behind	the	Sacraments
啊	!	上帝	未知	在后面	这	圣礼

啊！圣礼背后未知的神

[ʌn'feɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθli] [ˌekspi'eɪʃn] ,

Unfailing	of	the	earthly	expiation	,
永不失败	的	这	尘世的	赎罪	,

尘世赎罪永不落空，

[lɪft] [ʌp] [ðɪs] ['æməθɪst] - [en'kʌmbəd] [vaɪn] ,

Lift	up	this	amethyst	-	encumbered	Vine	,
举起	向上	这	紫晶	-	负担	藤	,

提起这株被紫水晶缠绕的藤蔓，

[krʌʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][peɪn][sʌm; səm]['rænsəm] - [kʌp][ʌv; əv][waɪn] .

Crush	from	her	pain	some	ransom	-	cup	of	Wine	.
压碎	从	她	疼痛	一些	赎金	-	杯子	的	葡萄酒	.

痛哭流涕，喝下一杯赎金酒。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI

xxxi

XXXI

['kɒmreɪdz]

COMRADES

同志们

同志们

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [fə'lɪsəti]
Yet **for** **the** **honourable** **felicity**
然而 为了 这 光荣的 费利西蒂

然而，为了那份高贵的幸福

[ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['ʃɪvəlrəs] ,
Of **comradeship** **I** **can** **be** **chivalrous** **,**
的 同志情谊 我 能 是 骑士精神 ,

对于战友情谊，我可以展现骑士精神。

[ænd; ənd] [θruː] ['lʌvz] [ˌtrænsmjuː'teɪʃənz]['faɪərɪli]
And **through** **love's** **transmutations** **fierily**
和 通过 爱的 嬗变 火热地

并通过爱的炽热蜕变

['kɑːnstənt][æz; əz][ðə; ði] [gɛmd] ['pælədɪn]['siəriəs]
Constant **as** **the** **gemmed** **paladin** **Sirius**
持续的 作为 这 宝石 圣骑士 天狼星

如同宝石圣骑士天狼星般永恒

[tuː; tə] [ðæt] [fer] [pækt] .
To **that** **fair** **pact** **.**
到 那 公平的 协议 .

为了那份公平的契约。

[wiː; wi][goʊ] , [geɪ] ['tʃælindʒəz] ,
We **go** **,** **gay** **challengers** **,**
我们 去 , 同性恋 挑战者 ,

我们走吧，同性恋挑战者们!

[bɪ'niːθ] [dɑːrk] [ʌv; əv] [fər'bɪdn] [θɔːt] ,
Beneath **dark** **rampires** **of** **forbidden** **thought** **,**
下面 黑暗的 城墙 的 禁止 想法 ,

在禁忌思想的黑暗壁垒之下，

[θred] ['laɪfs] [dɪm] ['gaːdnz] [mæskt] [laɪk] ['revləz]
Thread **life's** **dim** **gardens** **masked** **like** **revellers**
线 生活的 暗淡 花园 戴面具 喜欢 狂欢者

线状物，生命昏暗的花园，如同狂欢者般戴着面具

[wer] [driːmz] [ʌv; əv]['roʊziz] [red] [ɑːr; ər] ['dɪrli] [bɔːt] .
Where **dreams** **of** **roses** **red** **are** **dearly** **bought** **.**
在哪里 梦境 的 玫瑰 红色的 是 亲爱的 买 .

那里，梦想中的红玫瑰价格昂贵。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][raɪd] ['hɔːtɪli] [æz; əz] [braɪt] [kruː'seɪdɚz] ,
We **shall** **ride** **haughtily** **as** **bright** **Crusaders** **,**
我们 将 骑 傲慢地 作为 明亮的 十字军战士 ,

我们将像光辉灿烂的十字军战士一样，昂首阔步地驰骋沙场。

[æz; əz] ['hʊdɪd] ['pɑːmərz] [fer] [wɪð; wɪθ] ['hʌmbld] ['hɑːrts] ,
As **hooded** **palmers** **fare** **with** **humbled** **hearts** **,**
作为 连帽的 帕尔默斯 票价 和 谦卑 心 ,

戴着兜帽的朝圣者们怀着谦卑的心情，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [ə'dɔːrɪŋ] [blaɪð] [in'veidəz] ,
And **we** **shall** **find** **,** **adoring** **blithe** **invaders** **,**
和 我们 将 寻找 , 崇拜 快乐的 入侵者 ,

我们将发现，那些崇拜的、轻快的入侵者，

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['taʊərz] , [ʌv; əv]['sev(ə)n][aːts] . —
The **City** **of** **Seven** **Towers** **,** **of** **Seven** **Arts** **.** **—**
这 城市 的 七 塔楼 , 的 七 艺术 . —

七塔之城，七艺之城。

[ðen] [ðə; ði][læst] [kwest] ，（ [liːd] [juː; jʊ][ðə; ði]['dredf(ə)l] [wei] ！）

Then	**the**	**Last**	**Quest**	**，**	**（**	**lead**	**you**	**the**	**dreadful**	**way**	**！**	**）**
然后	这	最后的	寻求	，（		带领	你	这	可怕	方式	！）	

然后是最后的征程（它将引领你走向可怕的道路！）

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['nebjʊli] ！

Among	**the**	**unimagined**	**Nebulae**	**！**
之中	这	难以想象的	星云	！

在难以想象的星云之中！

[ˌɛks'ɛks'tuː]

XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [θɪŋz]

THE	**SUM**	**OF**	**THINGS**
这	和	的	事物

万物之和

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən]

TO	**ANOTHER**	**WOMAN**
到	其他	女士

对另一位女性

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [huː] ['fɛrd] [tuː; tə]['daɪvərz]['ɛndz] ,

Well	**，**	**I**	**am**	**tired**	**，**	**who**	**fared**	**to**	**divers**	**ends**	**，**
出色地	，	我	是	疲劳的	，	WHO	表现	到	潜水员	结束	，

唉，我累了，我奔波于各种不同的目的地。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [huː] [kept][ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] ;

And	**you**	**are**	**not**	**，**	**who**	**kept**	**the**	**beaten**	**path**	**；**
和	你	是	不是	，	WHO	保留	这	被打败	小路	；

而你，不是那些墨守成规的人；

[bʌt; bət] ['mɪstɪk] ['vɪntɪdʒər] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [frendz] ，

But	**mystic**	**Vintagers**	**have**	**been**	**my**	**friends**	**，**
但	神秘	复古爱好者	有	到过	我的	朋友们	，

但神秘的葡萄酒爱好者们一直是我的朋友，

['iːv(ə)n] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][sɪn][ænd; ənd][praɪd][ænd; ənd] [ræθ] .

Even	**Love**	**and**	**Death**	**and**	**Sin**	**and**	**Pride**	**and**	**Wrath**	**.**
甚至	爱	和	死亡	和	罪	和	自豪	和	愤怒	.

甚至包括爱、死亡、罪恶、骄傲和愤怒。

['wuːndɪd] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'mækjələt] ;

Wounded	**am**	**I**	**，**	**you**	**are**	**immaculate**	**；**
受伤	是	我	，	你	是	完美无瑕	；

我伤痕累累，你却纯洁无瑕；

[bʌt; bət] [greɪt] [æd'ventʃəəz] [wɜːr; wər][maɪ] ['stɑːri] [gaɪdz] :

But	**great**	**Adventurers**	**were**	**my**	**starry**	**guides**	**：**
但	伟大的	冒险者	是	我的	繁星	指南	：

但伟大的冒险家们是我的指路明灯：

[frʌm; frəm]['gɑːdz] [pə'vɪliən] [tuː; tə][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [geɪt]

From	**God's**	**Pavilion**	**to**	**the**	**Flaming**	**Gate**
从	神的	亭	到	这	炽盛	门

从神阁到烈焰之门

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['rɪdn] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [raɪdz] ?

Have	**I**	**not**	**ridden**	**as**	**an**	**immortal**	**rides**	**?**
有	我	不是	骑	作为	一个	不朽	骑行	?

难道我没有像不朽者那样驰骋沙场吗?

[ænd; ənd][jʊr; jər][draɪ][soʊl] ['krʌmblz] [baɪ][dɪm] [dɪ'griːz]
And your dry soul crumbles by dim degrees
和 你的 干燥 灵魂 碎屑 经过 暗淡 学位

你干涸的灵魂正一点点地、黯淡地崩塌。

[tuː; tə]['faɪn(ə)l] [dʌst] [kwaɪt] ['hæpɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,
To final dust quite happily , it appears ,
到 最终的 灰尘 相当 快乐地 , 它 出现 ,

最终化为尘埃，似乎也相当令人欣慰。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nektəri]
While all the sweetness of her nectaries
尽管 全部 这 甜味 的 她 蜜腺

她花蜜的甜蜜

[kæn; kən]['oʊnli][stænd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [terz] .
Can only stand within my heart like tears .
能 仅有的 站立 之内 我的 心 喜欢 眼泪 .

它只能像泪水一样，静静地留在我的心中。

[oʊ] [θrɑːbɪŋ] ['wuːndz] , [rɪtʃ] [terz] , [ænd; ənd] ['splendər] [spent] , —
O throbbing wounds , rich tears , and splendour spent , —
哦 悸动 伤口 , 富有的 眼泪 , 和 辉煌 花费 , —

哦，隐隐作痛的伤口，奔涌的泪水，以及逝去的辉煌，——

[jiː; ji][ɑːr; ər][ɔːl][maɪ][spɔɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['kɑːntent] .
Ye are all my spoil , and I am well content .
叶 是 全部 我的 剧透 , 和 我 是 出色地 内容 .

你们都是我的战利品，我心满意足了。

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[riˈækʃ(ə)n]
REACTION
反应

反应

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['emərəld]
Give me a chamber paved with emerald
给 我 一个 房间 铺砌路面 和 翠

给我一间铺满翡翠的房间

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['ærəs] [griːn] [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] ,
And hung with arras green as evening skies ,
和 悬挂 和 阿拉斯 绿色的 作为 晚上 天空 ,

挂满了像傍晚天空一样翠绿的帷幔，

['brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['hælsiən] , [muːnz] , [ænd; ənd] ['hevɪli] [θrɔːld]
Broidered with halcyons , moons , and heavily thralled
刺绣 和 翠鸟 , 月亮 , 和 重度 着迷

绣满了翠鸟、月亮和浓重的奴役图案

[waɪt] ['liliz] , [koʊld] [rer] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] .
White lilies , cold rare comfort for the eyes .
白色的 百合花 , 寒冷的 稀有的 舒适 为了 这 眼睛 .

白色百合，冰冷而珍贵，令人赏心悦目。

[ʌv; əv] ['traɪʌmf] [bɪlt] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] ['jestərdeɪ] :
Of triumph built was radiant yesterday :
的 胜利 建造 曾是 辐射状 昨天 :

昨日，凯旋的荣光熠熠：

[laɪk] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['i:g(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][sʌn]
Like an imperial eagle to the sun
喜欢 一个 帝国 鹰 到 这 太阳

像一只翱翔于太阳之上的帝王雄鹰

[maɪ][soʊl] [ber] [ʌp][hɜ:r; hər] [dri:mz] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [wei]
My soul bare up her dreams the glorious way
我的 灵魂 裸 向上 她 梦境 这 辉煌 方式

我的灵魂以荣耀的方式袒露了她的梦想

[θru:] ['fleɪgrənt] [ɔ:r'di:l] ['ɔ:gəst] , [ænd; ənd] [wʌn]
Through flagrant ordeals august , and won
通过 明目张胆 磨难 八月 , 和 韩元

历经种种严峻考验，最终获胜

[tu:; tə] ['bɜ:rnɪŋ] ['ɪəri] , [tɪl] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [wɪŋ]
To burning eyries , till beneath her wing
到 燃烧 鹰巢 , 直到 下面 她 翼

到燃烧的巢穴，直到在她羽翼之下

['ræŋkəld] [ðə; ði] [ʃæft] .
Rankled the shaft .
恼怒 这 轴 .

轴杆被搅动了。

[hɜ:r; hər] ['ɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] ;
Her Archer was abroad ;
她 射手 曾是 国外 ;

她的弓箭手当时在国外;

[ænd; ənd] ['hʊdɪd] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['dɑ:rknəs] , ['ʃudəriŋ]
And hooded with strange darkness , shuddering
和 连帽的 和 奇怪的 黑暗 , 颤抖

笼罩在奇异的黑暗中，颤抖着

[daʊn] [peɪnz] [dʌl] ['spaɪrəl] , [sæŋk][ʃi:; ʃi][ɑ:n][ðə; ði][sɑ:d] .
Down pain's dull spiral , sank she on the sod .
向下 疼痛的 乏味的 螺旋 , 沉没 她 在 这 草皮 .

痛苦像螺旋般向下袭来，她沉倒在草地上。

[kloʊz] [raʊnd] , [gri:n] [dʌsk] [ʌv; əv] ['du:z] !
Close round , green dusk of dews !
关闭 圆形的 , 绿色的 黄昏 的 露水 !

近乎圆形的绿色露珠!

[noʊ] [mɔ:r] [wi:; wi] [der]
No more we dare
不 更多的 我们 敢

我们再也不敢了

[ðə; ði] [blu:] [ɪn'vaɪələt] ['kɑ:slz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
The blue inviolate castles of the air .
这 蓝色的 不可侵犯 城堡 的 这 空气 .

空中蓝色的神圣城堡。

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r]
XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði] [aɪ'di:əlɪst]
THE IDEALIST
这 理想主义者

理想主义者

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][let][ˈlʌvəz][kraɪ] , [əˈlæs] !

For	such	an	one	let	lovers	cry	,	Alas	!
为了	这样的	一个	一	让	恋人	哭	,	唉	!

让这样的恋人们哭泣吧，唉!

[sɪns] [ˈpæʃənz] [ˈliːgə] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [θruː] [ɪn][veɪn]

Since	passion's	leaguer	shall	break	through	in	vain
自从	激情	联赛	将	休息	通过	在	徒劳

因为激情联盟终将徒劳突破

[tuː; tə] [ðæt] [koʊld][ˈsentər][ʌv; əv] [braɪt] [ˈædəməs] . —

To	that	cold	centre	of	bright	adamas	.	—
到	那	寒冷的	中心	的	明亮的	亚当斯	.	—

致那颗明亮亚当斯冰冷的中心。

[stɔːrm] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] , [ˈræptʃərəs] [spiə] [ʌv; əv][peɪn] !

Storm	through	her	being	,	rapturous	spears	of	pain	!
风暴	通过	她	存在	,	欣喜若狂	长矛	的	疼痛	!

痛苦的利矛如狂喜的利刃般穿透她的灵魂!

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wuːnd] [ðæt] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈgreɪʃəs] [gaɪl] ,

Ye	shall	not	wound	that	queen	of	gracious	guile	,
叶	将	不是	伤口	那	女王	的	亲切	诡计	,

你们不可伤害那位优雅而狡黠的女王。

[ðə; ðɪ][soʊl] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [træns] [kiːps] [trɑːθ] :

The	soul	that	with	immortal	trance	keeps	troth	:
这	灵魂	那	和	不朽	发呆	保持	誓言	:

以不朽的冥想保持誓言的灵魂:

[fɔːr; fər] [ˈhelən] [ɪz][ɪn][ˈiːdʒɪpt][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] ,

For	Helen	is	in	Egypt	all	the	while	,
为了	海伦	是	在	埃及	全部	这	尽管	,

因为海伦一直都在埃及。

[ˈlɜːrnɪŋ] [greɪt] [ˈmædʒɪk][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][θəuθ; təut] .

Learning	great	magic	from	the	Wife	of	Thoth	.
学习	伟大的	魔法	从	这	妻子	的	托特	.

向托特的妻子学习强大的魔法。

[θroʊnd] [waɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [ɑːn] [red] - [roʊz] [ˈpɔːrfəri] ,

Throned	white	and	high	on	red	-	rose	porphyry	,
登基	白色的	和	高的	在	红色的	-	玫瑰	斑岩	,

洁白的王座高高耸立在红玫瑰斑岩之上，

[ænd; ənd] [kɔift] [wɪð; wɪθ][ˈgoʊldən] [wɪŋz] , [ʃiː; ʃi][lɪfts][hɜːr; hər] [aɪz]

And	coifed	with	golden	wings	,	she	lifts	her	eyes
和	梳理过的	和	金的	翅膀	,	她	电梯	她	眼睛

她头戴金色羽翼，抬起头来

[ɔː(r)] [naɪlz] [griːn] [ˈleɪvɝz] [wer] [moʊst] [ˈseɪkrɪdli]

O'er	Nile's	green	lavers	where	most	sacredly
超过	尼罗河的	绿色的	拉弗斯	在哪里	最多	神圣地

尼罗河上的绿色海藻，那里最为神圣

[ðə; ðɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪriəd] [ˈloʊtəs][laɪz] ,

The	Pattern	of	the	myriad	Lotos	lies	,
这	图案	的	这	无数	莲花	谎言	,

无数莲花的图案，

[ˈʌntəˌʌntu] [ðoʊz] [klɪr] [həˈraɪz(ə)nz][ˈdʒæspər] - [peɪl]

Unto	those	clear	horizons	jasper	-	pale
到	那些	清除	地平线	碧玉	-	苍白

到那些碧玉般浅淡的晴朗地平线

[hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['breðrən] [raɪd] [ɪn] ['sɪlvər] [meɪl] .

Her	heavenly	Brethren	ride	in	silver	mail	.
她	天上	弟兄们	骑	在	银	邮件	.

她的天界兄弟们身披银甲。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

XXXV
xxxv

XXXV

['wʊmən] [ænd; ənd] ['vɪʒ(ə)n]

WOMAN	AND	VISION
女士	和	想象

女性与愿景

['veɪnli] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [enˈtriːts] [ðoʊz] [aɪz]

Vainly	the	Vision	of	Life	entreats	those	eyes
徒劳地	这	想象	的	生活	恳求	那些	眼睛

生命的愿景徒劳地恳求着那些眼睛

[wer] [stɑːrz] [ʌv; əv] ['glæmər] [mɑːk] [æt; ət] [ˌreviˈleiʃənz] .

Where	stars	of	glamour	mock	at	revelations	.
在哪里	明星	的	魅力	嘲笑	在	启示	.

那些光鲜亮丽的明星们嘲笑着那些揭露真相的事。

[bʌt; bət] ['sɪŋgjələr] ['faɪəri] ['moʊmənts] [duː] [sərˈpraɪz]

But	singular	fiery	moments	do	surprise
但	单数	火热	时刻	做	惊喜

但偶尔爆发的激烈冲突确实会出人意料。

[wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [ɔːr] [dɪˈlɪʃəs] [ˌdɪvɪˈneɪʃənz]

With	dreadful	or	delicious	divinations
和	可怕	或者	可口的	占卜

可怕的或美味的占卜

[ðə; ði] [()hwəːlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [bluː] ['læbərɪnθ] : [ðə; ði] [swiːt]

The	whorls	of	our	blue	Labyrinth	:	the	sweet
这	螺旋纹	的	我们的	蓝色的	迷宫	:	这	甜的

我们蓝色迷宫的漩涡：甜蜜

[blaɪnd] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [telz] [laɪk] [æn; ən] ['ʌndəsɒŋ]

Blind	sense	of	touch	tells	like	an	undersong
瞎的	感觉	的	触碰	讲述	喜欢	一个	伴唱

盲人的触觉就像一首低沉的歌声。

['mɑːrvələs] ['mætərz] .

Marvellous	matters	.
奇妙	事情	.

奇妙的事情。

[wʌt] [ðoʊ] [snerd] [fiːt] ,

What	though	snared	feet	,
什么	尽管	被困	脚	,

虽然双脚被绊住了，

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hændz] , [ænd; ənd] ['rævəld] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ,

And	wounded	hands	,	and	ravelled	coils	of	wrong	,
和	受伤	双手	,	和	松散	线圈	的	错误的	,

还有受伤的双手，以及纠缠不清的罪恶，

[pliːd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['vɪʒ(ə)n] [maɪt] [meɪk] [hoʊl]

Plead	that	the	solemn	Vision	might	make	whole
恳求	那	这	庄严	想象	可能	制作	所有的

祈求庄严的异象能使一切恢复完整

['aʊər; ɑːr] [ˌɪmpər'fekʃn] ? — ['fiːvərd] ['sekənd] - [saɪt] ,

Our	imperfection	?	—	Fevered	second	-	sight	,
我们的	缺陷	?	—	发烧	第二	-	视线	,

我们的不完美？——狂热的第二视力，

[ɔː'deɪʃəs] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['blaɪndɪd][soʊl] ,

Audacious	wisdom	of	the	blinded	soul	,
大胆的	智慧	的	这	失明	灵魂	,

盲目灵魂的惊人智慧

[dɪm] ['delɪkət] ['ɔːrɔːrəz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

Dim	delicate	auroras	of	delight
暗淡	精美的	极光	的	喜

朦胧而精致的极光，令人愉悦

[ðæt] [θrɪl] [ðə; ði][dɑːrk][frʌm; frəm] ['stɑːrtld] ['fɪŋgər] - [tɪps] ,

That	thrill	the	Dark	from	startled	finger	-	tips	,
那	刺激	这	黑暗的	从	惊慌	手指	-	尖端	,

那股从惊恐的指尖传来的黑暗悸动，

[ɑːr; ər][jiː; ji] [les] ['preʃəs] [æn; ən] [ə'pɑːkəlɪps] ?

Are	ye	less	precious	an	Apocalypse	?
是	是的	较少的	宝贵的	一个	启示录	?

难道你们比启示录更不珍贵吗?

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ɑːrt][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

ART	AND	WOMEN
艺术	和	女性

艺术与女性

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ɑːrt][kəm'pelz] [fjuː] [wɪ'menkaɪnd] ;

The	Triumph	of	Art	compels	few	womenkind	;
这	胜利	的	艺术	强制	很少	女性	;

艺术的胜利很少能打动女性;

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [joʊkt] [laɪk] [sleɪvz] [tuː; tə]['ɪrɑːsˌerɑːs] - [kɑːr] , —

And	these	are	yoked	like	slaves	to	Eros	'	car	,	—
和	这些	是	轭	喜欢	奴隶	到	爱神	-	车	,	—

而他们就像奴隶一样被束缚在爱神厄洛斯的战车上，——

[noʊ] ['viktəz] [ðeɪ] !

No	victors	they	!
不	胜利者	他们	!

他们没有胜利!

[jet] ['aʊərz][ðə; ði] [driːm] [bɪ'haɪnd] ,

Yet	ours	the	Dream	behind	,
然而	我们的	这	梦	在后面	,

然而，我们背后的梦想，

[huː] [ɑːr; ər] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ðæn; ðən]['poʊəts][ɑːr; ər] .

Who	are	nearer	to	the	gods	than	poets	are	.
WHO	是	更近	到	这	神	比	诗人	是	.

谁比诗人更接近神明?

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [muːnz] [wiː; wi][wæks][ænd; ənd] [weɪn] ,

For	with	the	silver	moons	we	wax	and	wane	,
为了	和	这	银	月亮	我们	蜡	和	衰落	,

随着月亮的盈亏，我们亦然。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz] [lʌv] [moʊst] ['wuːndɪŋli] ,

And	with	the	roses	love	most	woundingly	,
和	和	这	玫瑰	爱	最多	伤人的	,

而玫瑰，爱得最伤人。

[ænd; ənd] , [rɔːt] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] [fruːt] [wɪð; wɪθ] [dɪm] [rɪtʃ] [peɪn] ,

And	,	wrought	from	flower	to	fruit	with	dim	rich	pain	,
和	,	锻	从	花	到	水果	和	暗淡	富有的	疼痛	,

而且，从花朵到果实，都饱含着淡淡的、浓郁的痛苦，

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔmˌgrænɪts] [ɑːr; ər][wiː; wi] .

The	Orchard	of	the	Pomegranates	are	we	.
这	果园	的	这	石榴	是	我们	.

我们就是石榴园。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [dɪ'miːtər] [stɪl] [wiː; wi] [siːk] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

For	with	Demeter	still	we	seek	the	Spring	,
为了	和	德墨忒尔	仍然	我们	寻找	这	春天	,

我们依然与德墨忒尔一同追寻春天，

[wɪð; wɪθ][ˌdaɪə'naɪsɑːs] [tred] [ðə; ði]['seɪkrɪd][vaɪn] ,

With	Dionysos	tread	the	sacred	Vine	,
和	狄俄尼索斯	踏	这	神圣	藤	,

与狄俄尼索斯一起踏上神圣的葡萄藤，

['aʊər; ɑːr]['broʊkən] ['bɑːdɪz] [stɪl] [ɪ'mædʒɪnɪŋ]

Our	broken	bodies	still	imagining
我们的	破碎的	身体	仍然	想象

我们残破的躯体仍在想象

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] . —

The	mournful	Mystery	of	the	Bread	and	Wine	.	—
这	悲哀	神秘	的	这	面包	和	葡萄酒	.	—

令人悲伤的圣餐饼和圣酒的奥秘。

[ænd; ənd][ɑːrt] , [ðæt] [fɪrs] [kən'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

And	Art	,	that	fierce	confessor	of	the	flowers	,
和	艺术	,	那	凶猛的	忏悔者	的	这	花朵	,

还有艺术，那位热情奔放的花朵倾诉者，

[dɪ'zaɪɜ-z][ðə; ði]['siːkrət][spaɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] [veɪld] ['aʊərz] .

Desires	the	secret	spice	of	those	veiled	hours	.
欲望	这	秘密	香料	的	那些	含蓄	小时	.

渴望那些神秘时刻的秘密滋味。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]

XXXVII
xxxvii

XXXVII

['destəni]

DESTINY
命运

命运

[ðə; ði] [greɪt] [riː'lɪdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [greɪp]

The	great	religions	of	the	Rose	and	Grape
这	伟大的	宗教	的	这	玫瑰	和	葡萄

玫瑰与葡萄的伟大宗教

[hæv; həv] [baʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][tuː; tə][ðer; ðər][sæd]['pærədaɪs] :

Have	bound	us	in	to	their	sad	Paradise	:
有	边界	我们	在	到	他们的	伤心	天堂	:

他们把我们束缚在了他们悲惨的天堂里：

[wiː; wi] [driːm] [ɪn] ['kruːʃ(ə)l] ['sɪmblz] , [nɔːr] [ɪ'skeɪp]

We	dream	in	crucial	symbols	,	nor	escape
我们	梦	在	至关重要的	符号	，	也不	逃脱

我们梦见关键的象征符号，却无法逃脱

[ðə; ði] ['saɪprəs] - ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði] [sleɪn] [gɑːd] [laɪz] .

The	cypress	-	garden	where	the	slain	god	lies	.
这	柏	-	花园	在哪里	这	被杀	上帝	谎言	.

被杀之神长眠的柏树花园。

['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [raʊnd] [ðə; ði] [krɔːs]

Daughters	of	lamentation	round	the	Cross
女儿们	的	哀叹	圆形的	这	叉

十字架周围的哀悼之女

[wer] ['bjuːti] ['sʌfəz] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ] [θɔːrn] ,

Where	Beauty	suffers	garlanded	with	thorn	,
在哪里	美丽	遭受	挂满花环	和	刺	,

美人身披荆斩棘，饱受折磨。

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [lɔːs] ,

Remembrancers	through	all	the	Night	of	Loss	,
纪念者	通过	全部	这	夜晚	的	损失	,

在整个哀悼之夜，缅怀者们

[wiː; wi] [ber] [ðə; ði]['spaiknəd, -nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstər] [mɔːrn] .

We	bear	the	spikenard	of	the	Easter	Morn	.
我们	熊	这	穗甘松	的	这	复活节	早晨	.

我们怀揣着复活节清晨的甘松香。

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [sprɪŋz] , [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['ɔːtəm] [siːð]

The	yearning	Springs	,	the	brooding	Autumns	seethe
这	渴望	斯普林斯	,	这	沉思	秋天	沸腾

渴望的春天，沉思的秋天，沸腾着

[laɪk] ['fɪltər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [veɪnz] .

Like	philtres	in	our	veins	.
喜欢	灵药	在	我们的	静脉	.

就像血液里流淌着灵药。

[oʊ] [dɑːrk] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

O	dark	Election	,
哦	黑暗的	选举	,

哦，黑暗选举，

[ɑːr; ər] [ðen] [ðə; ði] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [dɔːz] [wiː; wi] [riːð]

Are	then	the	sacrificial	doors	we	wreathe
是	然后	这	献祭	门	我们	盘绕

那么，我们所编织的祭祀之门就是这些吗?

[wɪð; wɪθ] ['liliz] ['faɪəri] [geɪts] [ʌv; əv] - ?

With	lilies	fiery	gates	of	Resurrexion	?
和	百合花	火热	大门	的	-	?

复活之门，百合花似火?

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['spaɪsɪz] [fiːd]

And	does	the	passion	of	our	spices	feed
和	做	这	热情	的	我们的	香料	喂养

我们对香料的热情是否滋养着我们?

['lʌvz] [braɪt] [ə'reɪbiən] ['mɪrək(ə)l] [ɪn'diːd] ?

Love's	bright	Arabian	miracle	indeed	?
爱的	明亮的	阿拉伯	奇迹	的确	?

爱情真是阿拉伯世界的奇迹吗?

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

['kɑ:nflɪkt]
CONFLICT
冲突

冲突

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['wʊmən][faɪnd][hɜ:r; hər] [dri:m] [ʌv; əv] [lʌv]
Why should a woman find her dream of love
为什么 应该 一个 女士 寻找 她 梦 的 爱

为什么女人应该找到她梦寐以求的爱情

['aɪrɪst] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ɑ:rt] ?
Irised by the strange ecstasy of Art ?
虹膜 经过 这 奇怪的 狂喜 的 艺术 ?

被艺术的奇异狂喜所感染?

[ɪz][nɑ:t]['ɪrɑ:sˌerɑ:s][ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɔ:rd] [ɪˈnʌf]
Is not Eros a terrible lord enough
是 不是 爱神 一个 糟糕的 主 足够的

厄洛斯难道还不够可怕吗?

[ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ber] [bəuθ] ['hʌntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
That she must bear both Hunters of the heart ,
那 她 必须 熊 两个都 猎人 的 这 心 ,

她必须同时承受两位心灵猎手的折磨,

[ðə; ði]['goʊldən] ['ɑ:rtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['skɑ:rlət] [tu:] ?
The Golden Archer and the Scarlet too ?
这 金的 射手 和 这 猩红 也 ?

金箭侠和猩红骑士也是吗?

[ðen] ['bɪtər] [ə'nɑ:məli:z] [ə'nʌl] [hɜ:r; hər]['kwaɪər]
Then bitter anomalies annul her choir
然后 苦的 异常 废止 她 唱诗班

然后，苦涩的异常现象使她的合唱团解散。

[ʌv; əv] ['pju:ɪsənt][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , ['rɛndɪd] [θru:]
Of puissant and subtle instincts , rended through
的 强大的 和 微妙的 本能 , 渲染 通过

由强大而微妙的本能构成，撕裂

[baɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['du:əlɪzəm][ʌv; əv][veɪn] - [dɪ'zaɪər] .
By gorgeous dualisms of vain - desire .
经过 华丽的 二元论 的 徒劳 - 欲望 .

出于虚荣欲望的华丽二元性。

[fɔ:r; fər] [lʌv] ['autreidʒz] ['ɑ:rts] [klɪr] ['dɪsəplɪnz] ,
For Love outrages Art's clear disciplines ,
为了 爱 暴行 艺术的 清除 学科 ,

因为爱违背了艺术的明确准则,

[ænd; ənd][ɑ:rt] ['lʊrz] [lʌv] [tu:; tə] [gɪlt] [ʌv; əv] ['krɪptɪk] ['tri:z(ə)n] :
And Art lures Love to guilt of cryptic treason :
和 艺术 诱饵 爱 到 有罪 的 神秘的 叛国罪 :

艺术诱使爱情陷入隐秘的叛国罪责:

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][paɪnz] ,
The spirit of imagination pines ,
这 精神 的 想像力 松树 ,

想象力的精神松树,

['kæptɪv] [ɪn] [webz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌʌn'ri:zən] .

Captive	in	webs	of	exquisite	unreason	.
俘虏	在	网络	的	精美的	不合理	.

深陷于精妙绝伦的非理性之网。

[ə'læs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [soʊl] [ʌv; əv] [hɜ:rz] ,

Alas	for	this	translated	soul	of	hers	,
唉	为了	这	翻译	灵魂	的	她的	,

唉，她这颗被翻译出来的灵魂啊！

[ðə; ði] ['roʊzɪz] , [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] - !

The	rose's	,	that	must	be	the	garlander's	!
这	玫瑰的	,	那	必须	是	这	-	!

那朵玫瑰，一定是花环制作者的！

[ˌɛks'ɛks'naɪn]

XXXIX
xxxix

XXXIX

['pri:disesəz]

PREDECESSORS
前任

前任

[ʌv; əv] ['ʃi:bə] , ['aɪdl] ['məʊldɪd] [ɪn]

Faëry	of	Sheba	,	idol	moulded	in
仙女	的	示巴	,	偶像	模制	在

示巴仙女，用.....铸造的偶像

['ɑ:nɪks] [mɪlk] - [waɪt] , [mu:n] - [meɪld] [ænd; ənd] [kæskt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛmz] ;

Onyx	milk	-	white	,	moon	-	mailed	and	casqued	with	gems	;
缟玛瑙	牛奶	-	白色的	,	月亮	-	邮寄	和	头盔	和	宝石	;

缟玛瑙般乳白，月牙形盔甲，镶嵌宝石；

[ji:; ji] [goʊld] - [swɔðd] [kwi:nz] [ʌv; əv] ['i:dʒɪpt] , ['aɪsɪs] - [kɪn] ,

Ye	gold	-	swathed	queens	of	Egypt	,	Isis	'	kin	,
叶	金子	-	裹挟着	女王们	的	埃及	,	伊西斯	-	亲属	,

埃及那些身披金袍的女王们，伊西斯的亲属们，

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [gɑ:d] - [hɔ:ks] [ænd; ənd] [sneɪks] [fɔ:r; fər] ['daɪədem] ;

With	bright	god	-	hawks	and	snakes	for	diadems	;
和	明亮的	上帝	-	老鹰	和	蛇	为了	头饰	;

头戴饰有闪亮的神鹰和蛇的冠冕；

[sə'ri:n] [mæsk] - ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [gri:k] ['gɜ:lz] [ðæt] [ber]

Serene	masque	-	music	of	Greek	girls	that	bear
安详	面具	-	音乐	的	希腊语	女孩们	那	熊

宁静的希腊少女假面舞曲

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [veɪl] [tu:; tə] [ðæt] [ə'θi:njən] [fi:st] ;

The	sacred	Veil	to	that	Athenian	feast	;
这	神圣	面纱	到	那	雅典	盛宴	;

雅典盛宴上的神圣面纱；

[hai'peiʃjə] , ['kæstɪŋ] [frʌm; frəm] [ðaɪn] ['aɪvəri] [tʃer]

Hypatia	,	casting	from	thine	ivory	chair
海帕提娅	,	铸件	从	你的	象牙	椅子

希帕提娅，从你的象牙椅上铸造

[ðə; ði] [gɔdz] - [læst] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:dləs] [pri:st] ;

The	gods	'	last	challenge	to	the	godless	priest	;
这	神	-	最后的	挑战	到	这	无神论者	牧师	;

众神对无神论祭司的最后挑战；

[fæn'tæstɪk] [faɪn] ['wɪstfəli]
Fantastic **fine** **Provençals** **wistfully**
极好的 美好的 普罗旺斯 怅然地

美妙绝伦的普罗旺斯佳酿，令人回味无穷

['hɑ:kənɪŋ] [lʌv] , [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [lu:t] ['pleɪər] ;
Hearkening **Love** **,** **the** **mournful** **lute** **player** **;**
倾听 爱 , 这 悲哀 琵琶 玩家 ;

聆听爱，哀伤的鲁特琴演奏者;

['daɪmənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪtəli]
Diamond **ladies** **of** **that** **Italy**
钻石 女士们 的 那 意大利

意大利的钻石女郎们

[wen] [ɑ:rt][ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['pæʃənz] ['eɪndʒəlz][wɜ:r; wər] —
When **Art** **and** **Wisdom** **Passion's** **angels** **were** **—**
什么时候 艺术 和 智慧 激情 天使 是 —

当艺术与智慧激情的天使们——

[ji:; ji] [gɪv] [ðɪs] [greɪl] ([tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][noʊ][mæd] [mɪs'prɪʒən] !)
Ye **give** **this** **grail** **(** **touch** **with** **no** **mad** **misprision** **!** **)**
叶 给 这 圣杯 (触碰 和 不 疯狂的 误会 !)

你们把这圣杯给我（小心轻放！）

[ʌv; əv] ['bju:tiz] [roʊz] - [red] ['mɪrək(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] .
Of **Beauty's** **rose** **-** **red** **miracled** **tradition** **.**
的 美的 玫瑰 - 红色的 奇迹 传统 .

美的玫瑰红奇迹传统。

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[træn'zɪʃ(ə)n]
TRANSITION
过渡

过渡

[bʌt; bət] [ði:z] [rɪ'kɔɪl] [ɪn] ['ridlz] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvz] . —
But **these** **recoil** **in** **riddles** **and** **reserves** **.** **—**
但 这些 畏缩 在 谜语 和 储备 . —

但这些都以谜语和保留的形式退缩了。

[ðə; ði] [dri:mz] [ʌn'tjʊnd] .
The **dream's** **untuned** **.**
这 梦想的 未调谐 .

梦境未调好。

[ɑ:] ! ['vænɪʃt] ['kɔrdz] [ˌðer'ʌv] !
Ah **!** **vanished** **chords** **thereof** **!**
啊 ! 消失了 和弦 其中 !

啊！那些消失的和弦！

[ɑ:] ! [ki:n] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæŋgld] [nə:vs]
Ah **!** **keen** **divisions** **of** **the** **jangled** **nerves**
啊 ! 敏锐的 部门 的 这 叮当作响 神经

啊！神经紧张的剧烈分裂

[ðæt] [strʌŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['lu:ts] [ʌv; əv] [lʌv] ! —
That **strung** **so** **long** **the** **gracious** **lutes** **of** **love** **!** **—**
那 串 所以 长的 这 亲切 鲁特琴 的 爱 ! —

那美妙的爱情之琴弦绵延不绝！

['hɜːri] [tuː; tə] [sel] [oʊld]['meidʒiən] [læmps] [fɔːr; fər] [nuː] ,
Hurry to sell old magian Lamps for new ,
匆忙 到 卖 老的 魔法师 灯具 为了 新的 ,

快来出售旧魔法灯，换购新灯！

[ðoʊ] ['bjuːtiz] ['muːnˌlaɪk] [doʊmz] [dɪ'zɑːlv] [ænd; ənd] [pæs] :
Though beauty's moonlike domes dissolve and pass :
尽管 美的 月球状 穹顶 溶解 和 经过 :

尽管美丽如月圆般的穹顶终将消散:

[ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] , [jiː; ji] [wʊd] [biː; bi] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː] ,
If all things change , ye would be changing too ,
如果全部 事物 改变 , 是的 会 是 变化 也 ,

如果万物都在改变，你们也会随之改变。

[kreɪzd] ['hɑːrts] [ðæt] [noʊ] [nɑːt][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] , [ə'læs] !
Crazed hearts that know not your desire , alas !
疯狂 心 那 知道 不是 你的 欲望 , 唉 !

疯狂的心不知晓你的渴望，唉！

[stɪl] , [θruː] [ðiːz] ['wɪntri] ['triːzəns] [ðæt] [fɔːr'swer]
Still , through these wintry treasons that forswear
仍然 , 通过 这些 冬季 叛国罪 那 作伪证

然而，透过这些冬日的背叛，他们发誓

[ðə; ði] ['lʌvli] ['bɪtər] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,
The lovely bitter bondage of our god ,
这 迷人的 苦的 束缚 的 我们的 上帝 ,

我们神那甜蜜而苦涩的束缚，

[rer] - [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [prɪ'per] —
Rare perennations of the soul prepare —
稀有的 - 的 这 灵魂 准备 —

灵魂的罕见永恒准备——

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] [jet] [ʃæl; ʃəl] [siːl] [ðə; ði] ['pɪriəd]
And Music yet shall seal the period
和 音乐 然而 将 海豹 这 时期

音乐终将为这个时代画上句号。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [stɑːr] , — [wɪð; wɪθ][sæd] [pjʊr] [hændz][ˌʌn'veɪl]
With some new star , — with sad pure hands unveil
和 一些 新的 星星 , — 和 伤心 纯的 双手 揭幕

带着一颗新星，——带着悲伤纯洁的双手揭开

[fɔːr; fər] ['rænsəmd] [aɪz] [ə'gen] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [greɪl] .
For ransomed eyes again the gilded Grail .
为了 赎金 眼睛 再次 这 镀金 圣杯 .

为被赎回的双眼，再次寻觅那镀金的圣杯。

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [praɪd]
THE VIRTUE OF PRIDE
这 美德 的 自豪

骄傲的美德

[maɪ] ['trʌbld] ['bʊzəm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪŋkt][wɪð; wɪθ][praɪd] ,
My troubled bosom shall be cinct with pride ,
我的 麻烦 怀 将 是 环线 和 自豪 ,

我忧伤的胸膛将因骄傲而紧闭，

['gɜ:dld] [wɪð; wɪθ] [red] [æ'stiəriə] .

Girdled	**with**	**red**	**asterias**	**.**
束腰	和	红色的	星形	.

周围环绕着红色的海星。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][sɪn]

Is	**it**	**sin**
是	它	罪

这是罪过吗?

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][kæst]['lʌvər][ænd; ənd] [frend] [ə'saɪd] ,

If	**I**	**have**	**cast**	**lover**	**and**	**friend**	**aside**	**,**
如果	我	有	投掷	情人	和	朋友	旁边	,

如果我已经抛弃了爱人和朋友,

[skɔ:nɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][maɪ'self] [hu:] ['kænɑ:t][wɪn]

Scorning	**them**	**as**	**myself**	**who**	**cannot**	**win**
蔑视	他们	作为	我	WHO	不能	赢

我鄙视他们,就像鄙视自己一样,我注定无法获胜。

[ðə; ði] [streŋkθs] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['æltɪtju:dz] ? —

The	**strengths**	**of**	**beauty**	**,**	**the**	**heavenly**	**altitudes**	**?**	**—**
这	优势	的	美丽	,	这	天上	海拔	?	—

美的力量,天堂般的高度? ——

[oʊ][sæd][ænd; ənd]['seɪkrɪd]['spɪrɪt][ʌv; əv][dɪs'deɪn] ,

O	**sad**	**and**	**sacred**	**Spirit**	**of**	**Disdain**	**,**
哦	伤心	和	神圣	精神	的	蔑视	,

哦,悲伤而神圣的蔑视之灵,

[wʌt] ['penəns] [ə'pɑ:n] [ðaɪn] ['aɪvəri] ['ru:d]

What	**penances**	**upon**	**thine**	**ivory**	**roods**
什么	忏悔	之上	你的	象牙	roods

你象牙十字架上刻下了怎样的苦行?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['kɑ:slz] [ʌv; əv][ðaɪ] [peɪn] ! —

Within	**the**	**burning**	**Castles**	**of**	**thy**	**pain**	**!**	**—**
之内	这	燃烧	城堡	的	你的	疼痛	!	—

在你痛苦燃烧的城堡之中!

[ðaɪ] ['mɪstɪk] [wɪl] [noʊ]['moʊʃ(ə)n]['evər] [nu:]

Thy	**mystic**	**will**	**no**	**motion**	**ever**	**knew**
你的	神秘	将要	不	运动	曾经	知道

你的神秘意志,从未有过任何动静。

[ˌaʊt'wɪθ] [ðə; ði]['splendɪd]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪk'stri:mz] ;

Outwith	**the**	**splendid**	**danger**	**of**	**extremes**	**;**
出去	这	灿烂	危险	的	极端情况	;

超越极端带来的辉煌危险;

[ðaɪ] ['sɑ:roʊfl] [rɪf'ju:zlz] [pæs] [ði:] [θru:]

Thy	**sorrowful**	**refusals**	**pass**	**thee**	**through**
你的	悲伤	拒绝	经过	你	通过

你悲伤的拒绝将你带走

[ðə; ði] [greɪt] - [ʌv; əv][stɑ:r] - ['bildid] [dri:mz] ,

The	**great**	**concentrics**	**of**	**star**	**-**	**builded**	**dreams**	**,**
这	伟大的	-	的	星星	-	已建成	梦境	,

星辰构筑的梦想,如同巨大的同心圆,

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [krɪpt] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] ['ekstəsi] ,

Unto	**the**	**crypt**	**of**	**absolute**	**ecstasy**	**,**
到	这	密室	的	绝对	狂喜	,

进入绝对狂喜的深渊,

[tuː; tə][gɑːd][ɔːr] ['nʌθɪŋ] — [wer] [ðaɪn] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] .

To	God	or	Nothing	—	where	thine	heart	would	be	.
到	上帝	或者	没有什么	—	在哪里	你的	心	会	是	.

要么全心全意，要么全然虚无——你的心究竟归于何处。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]

XLII

xlii

第四十二章

[spel] - [baʊnd]

SPELL	-	BOUND
拼写	-	边界

着迷

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['froʊz(ə)n] .

I	have	been	frozen	.
我	有	到过	冷冻	.

我被冻住了。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] .

Once	I	was	not	cold	.
一次	我	曾是	不是	寒冷的	.

我曾经并不觉得冷。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [streɪd] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ]

But	I	have	strayed	within	some	glittering
但	我	有	迷路了	之内	一些	闪闪发光

但我已误入歧途，陷入了一些闪闪发光的事物中。

[naɪt] [ʌv; əv]['læpˌlænd]['mɪrək(ə)l] , [hæv; həv] [liːgd] [ʌv; əv][oʊld]

Night	Of	Lapland	miracle	,	have	leagued	of	old
夜晚	的	拉普兰	奇迹	,	有	联盟	的	老的

《拉普兰之夜》的奇迹，古老的联盟

[wɪð; wɪθ] [gleɪv] [ænd; ənd] ['bænərz] [ʌv; əv][waɪld]['poʊlər] [laɪt] .

With	glaives	and	banners	of	wild	Polar	light	.
和	长柄刀	和	横幅	的	荒野	极性	光	.

手持长矛，挥舞着狂野极光的旗帜。

[jet] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'zɑːlv] [ɪn] [terz] [ðɪs] [kɔːr]

Yet	if	I	could	dissolve	in	tears	this	core
然而	如果	我	可以	溶解	在	眼泪	这	核

然而，如果我能用泪水融化这核心

[ʌv; əv][aɪs] , [maɪ] [hɑːrt] , [ʌn'duː] [ðiːz] ['krɪst(ə)l] ['spɛlz] ,

Of	ice	,	my	heart	,	undo	these	crystal	spells	,
的	冰	,	我的	心	,	撤销	这些	水晶	咒语	,

我的心啊，冰冷啊，请解除这些水晶般的咒语吧。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [ˌevər'mɔːr]

We	should	be	sisters	of	incense	evermore
我们	应该	是	姐妹	的	香	越来越

我们应该永远是焚香的姐妹

[laɪk] [ðə; ðɪ] [kraʊnd] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæntɪk(ə)l] .

Like	the	crowned	Lover	of	the	Canticles	.
喜欢	这	加冕	情人	的	这	颂歌	.

如同加冕的《雅歌》恋人。

[θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['hʌnikoʊm] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [stiːp]

Through	the	great	honeycomb	of	my	soul	should	steep
通过	这	伟大的	蜂窝	的	我的	灵魂	应该	陡

浸透我灵魂深处的蜂巢

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['faɪər]

The	secrets	of	the	lilies	,	and	her	fire
这	秘密	的	这	百合花	,	和	她	火

百合花的秘密，以及她的火焰

[biː; bi]['æmbərgriːsˌ'æmbərgrɪs] , [hɜːr; hər] ['ægət] ['flægən] [kiːp]

Be	ambergris	,	her	agate	flagons	keep
是	龙涎香	,	她	玛瑙	酒壶	保持

成为龙涎香，她的玛瑙酒壶保持

[ðə; ði] ['haɪdrəmel] [wɪtʃ] [brɪŋz] [dɪ'zaɪər]

The	sorcelled	hydromel	which	brings	Desire
这	索塞尔德	蜜	哪个	带来	欲望

索切尔水蜜带来欲望

[tuː; tə] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [dɑːrk] [wer] [stɪl] [prɪ'veɪlz]

To	that	mysterious	Dark	where	still	prevails
到	那	神秘	黑暗的	在哪里	仍然	占上风

在那神秘的黑暗中，黑暗依然笼罩着一切。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] .

The	dream	of	roses	and	of	nightingales	.
这	梦	的	玫瑰	和	的	夜莺	.

玫瑰与夜莺的梦境。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]

XLIII
四十三

第四十三章

[ðə; ði] [naɪt] [əb'skjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]

THE	NIGHT	OBSCURE	OF	THE	SOUL
这	夜晚	朦胧	的	这	灵魂

灵魂的黑暗之夜

[wen] [ðə; ði] [soʊl] [trə'veɪlz] [ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] [əb'skjʊr] ,

When	the	Soul	travails	in	her	Night	Obscure	,
什么时候	这	灵魂	苦难	在	她	夜晚	朦胧	,

当灵魂在幽暗的夜晚中挣扎时，

[ðə; ði]['neɪdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['despərət] [dɪ'fiːt] ,

The	nadir	of	her	desperate	defeat	,
这	最低点	的	她	绝望的	击败	,

她惨败的最低谷

[wʌt] ['hev(ə)nli] [driːm] [ʃæl; ʃəl][help][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

What	heavenly	dream	shall	help	her	to	endure	,
什么	天上	梦	将	帮助	她	到	忍受	,

什么样的美梦才能帮助她熬过这段日子?

[wʌt] ['fleɪmɪŋ] ['wɪzdəm] [biː; bi][hɜːr; hər] ['pærəˌklit] ?

What	flaming	Wisdom	be	her	Paraclete	?
什么	炽盛	智慧	是	她	圣灵	?

她的救主是何等炽热的智慧?

[noʊ] ['kjʊriəs] [ˌmetə'fɪzɪk] [kæn; kən][wɪð'hoʊld]

No	curious	Metaphysic	can	withhold
不	好奇的	形而上学	能	扣压

任何好奇的形而上学学者都无法置身事外

[ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn'drægərə][ʃiː; ʃi] [kreivz] : —

The	heart	from	that	mandragora	she	craves	:	—
这	心	从	那	曼德拉草	她	渴望	:	—

她渴望的，是那颗来自曼德拉草的心脏：——

[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [oʊld][æz; əz] [ɜ:rθ] [ɪz][oʊld] ,
Unreasonable , old as Earth is old ,
不合理 , 老的 作为 地球 是 老的 ,

不合理，和地球一样古老，

[ðə; ði][blaɪnd][ɪk'stætɪk]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [seɪvz] .
The blind ecstatic miracle that saves .
这 瞎的 欣喜若狂 奇迹 那 保存 .

盲目的狂喜奇迹，拯救了一切。

[fɑ:r][ɔ:f][ðə; ði]['peɪgən] ['trʌmpitəz] [ʌv; əv][praɪd]
Far off the pagan trumpeters of Pride
远的 离开 这 异教徒 小号手 的 自豪

远离骄傲的异教徒号角手

[kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [blʌd] . — [lʌv] [moʊnz] . — [sʌm; səm]['faɪəri] ['fæʃ(ə)n]
Call to the blood . — Love moans . — Some fiery fashion
称呼 到 这 血 . — 爱 呻吟 . — 一些 火热 时尚

呼唤鲜血。——爱的呻吟。——某种炽热的时尚

[ʌv; əv] ['ræptʃər] [laɪk][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd]
Of rapture like the anguish of the bride
的 狂喜 喜欢 这 痛苦 的 这 新娘

如同新娘的痛苦一般狂喜

[li:ps] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ,
Leaps from the dark perfection of the Passion ,
飞跃 从 这 黑暗的 完美 的 这 热情 ,

从《受难记》的黑暗完美中跃然而出，

['kraɪɪŋ] : " [oʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɑ:d] , [stɪl] ['tɔ:rtʃər] [ˌem 'i:] ,
Crying : " O beautiful God , still torture me ,
哭泣 : " 哦 美丽的 上帝 , 仍然 酷刑 我 ,

哭喊着："哦，美丽的上帝，请继续折磨我吧，

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðaʊ] [sleɪ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [ɪn] [ði:] .
For if thou slay me , I will trust in Thee .
为了 如果 你 杀戮 我 , 我 将要 相信 在 汝 .

即使你杀了我，我仍将信赖你。

" [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:]
" XLIV
" xliv

"XLIV

[ðə; ði] ['kɑ:ŋkwest] [ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti]
THE CONQUEST OF IMMORTALITY
这 征服 的 不朽

征服永生

[ɑ:] ! [nɑ:t][ɪn] ['ɜ:rθi] [dʌl] [djʊ'reɪʃnz]
Ah ! not in earthy dull durations
啊 ! 不是 在 泥土 乏味的 持续时间

啊！不是那种枯燥乏味的漫长时光。

[aɪ]
I
我

我

[maɪn] ['erdəm] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɪm'plɔ:r] .
Mine heirdom of Eternity implore .
矿 继承权 的 永恒 恳求 .

永恒的继承者恳求。

[gɪv] [wʌn][stɑ:r] - ['drʌŋkən] ['moʊmənt]
Give one star - drunken moment
给 一 星星 - 醉 片刻

给一个沉醉于星光的时刻

[er] [aɪ][daɪ] ,
ere I die ,
埃雷 我 死 ,

在我死之前，

[ðen] [du:m] [ˌem 'i:] ['dredlis] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [dɔ:r] .
Then doom me dreadless to the implacable Door .
然后 厄运 我 无畏的 到 这 冷酷无情 门 .

然后让我无所畏惧地走向那扇冷酷无情的门。

[ðæt] ['mɪstɪkl] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [dɪs'oʊn]
That mystical Assumption shall disown
那 神秘 假设 将 断绝关系

那神秘的升天将会否认

['taɪmz] ['hɔ:tiɪst] [li:dʒ] .
Time's haughtiest lieges .
时间 最傲慢的 列王 .

时间中最傲慢的统治者。

[greɪ] [mɔ:r'tæləti]
Grey mortality
灰色的 死亡

灰色死亡率

[wɪl] [ˌdɪsɪn'tʃænt] [ðə; ði]['dʒu:əl] - - [θroʊn]
Will disenchant the jewel - breded throne
将要 幻灭 这 宝石 - - 王座

将会揭开宝石铸就的王座的神秘面纱

[ʌv; əv] [ˌkæsiə'piə]
Of Cassiopeia
的 仙后座

仙后座

[wen] [mɔ:r] ['bɜ:rnɪŋli]
when more burningly
什么时候 更多的 燃烧

燃烧得更厉害的时候

[maɪ] [di:d] [ɪg'zʌlts][wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] .
My deed exults with angels .
我的 契据 欢欣雀跃 和 天使 .

我的善行令天使欢欣鼓舞。

[aɪ] [wɪl] ['bɔ:roʊ]
I will borrow
我 将要 借

我将借用

[frʌm; frəm][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][noʊ]['lɑ:rvə] - [li:s] :
From continuity no larva - lease :
从 连续性 不 幼虫 - 租 :

从连续性来看，没有幼虫租赁：

[θru:] ['sɔ:did] ['kraɪsiz][ænd; ənd] [greɪt] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ]
Through sworded crises and great compts of sorrow
通过 剑 危机 和 伟大的 计算 的 悲哀

历经刀光剑影的危机和巨大的悲痛

[aɪ] [siːk] [ðə; ði] ['splendər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs]
I **seek** **the** **splendour** **that** **shall** **never** **cease**
我 寻找 这 辉煌 那 将 绝不 停止

我追求永不消逝的辉煌

[ðoʊ] [deθ] [kɔɪn] [frʌm; frəm] [maɪ] [soʊl] [θruː] ['endləs] ['jɪrz]
Though **Death** **coin** **from** **my** **soul** **through** **endless** **years**
尽管 死亡 硬币 从 我的 灵魂 通过 无尽的 年

尽管死亡从我的灵魂中流逝，历经无数岁月

[dɪm] ['drækməz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['ɪrɪrz] .
Dim **drachmas** **of** **his** **infinite** **arrears** **.**
暗淡 德拉克马 的 他的 无限 欠款 .

他无限欠款的暗淡德拉克马。

[ˌɛksˌɛl'viː]
XLV
xlv

XLV

['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['tænəgrə; tə'næ-]
WOMEN **OF** **TANAGRA**
女性 的 塔纳格拉

塔那格拉妇女

[hæv; həv] [ðiːz] [fər'gɑːtn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔɪz] [ʌv; əv] [deθ]
Have **these** **forgotten** **they** **are** **toys** **of** **Death**
有 这些 被遗忘的 他们 是 玩具 的 死亡

他们难道忘记了，他们是死亡的玩具吗?

[ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sæd] [æp'hiːlɪən] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər]
That **in** **his** **sad** **aphelions** **of** **desire**
那 在 他的 伤心 远日点 的 欲望

那在他悲伤的欲望远日点

[ðeɪ] [stɪl] [rɪ'gret] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [pɛrɪʃɛθ] ,
They **still** **regret** **the** **joy** **that** **perisheth** **,**
他们 仍然 后悔 这 喜悦 那 灭亡 ,

他们依然为逝去的快乐而感到惋惜。

[ænd; ənd] ['sprɪŋz] [greɪt] ['revəriz] [ðæt] [ɪk'siːd] [ænd; ənd] ['taɪər] , —
And **Spring's** **great** **reveries** **that** **exceed** **and** **tire** **,** **—**
和 春天 伟大的 遐想 那 超过 和 胎 , —

以及春天那些令人疲惫不堪的伟大遐想——

['feɪntli] [ə'kjuːzɪŋ] ['lʌvz] [ʌn'mɜːrsid] [joʊks]
Faintly **accusing** **Love's** **unmercied** **yokes**
淡淡的 指控 爱的 无情 轭

隐隐约约地控诉着爱情无情的枷锁

[wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] ['wɑːntən] [greɪs] , [ðə; ði] [krɑːft] [ænd; ənd] [ɑːrt]
With **almost** **wanton** **grace** **,** **the** **craft** **and** **art**
和 几乎 放肆 优雅 , 这 工艺 和 艺术

工艺和艺术以近乎肆意的优雅，展现出艺术的魅力。

[ʌv; əv] ['preʃəs] ['freɪlti] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] [stroʊks]
Of **precious** **frailty** **that** **with** **subtle** **strokes**
的 宝贵的 虚弱 那 和 微妙的 笔画

珍贵的脆弱，以微妙的笔触

[ʌv; əv] ['swiːtnəs] [faindz] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['pæʃənz] [hɑːrt] ?
Of **sweetness** **finds** **the** **core** **of** **Passion's** **heart** **?**
的 甜味 发现 这 核 的 激情 心 ?

甜蜜能否触及激情的核心?

[ðeɪ] ['kæri] [fænz][ænd; ənd] ['mɪrɝz] , [ɔ:r] [meɪk] [fæst]
They carry fans and mirrors , or make fast
他们 携带 粉丝 和 镜子 , 或者 制作 快速地

他们携带风扇和镜子，或者快速行动。

[ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [flu:t] - [laɪk] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ][veɪl] .
The mournful flute - like cadence of a veil .
这 悲哀 长笛 - 喜欢 节奏 的 一个 面纱 .

面纱发出哀婉如笛的轻柔声响。

[slaɪt] [fænz] [ðæt] ['wɪnəʊd] [soʊlz] , ['mɪrɝz] [ðæt] ['glæst]
Slight fans that winnowed souls , mirrors that glassed
轻微 粉丝 那 扬场 灵魂 , 镜子 那 玻璃

微风拂过，灵魂被筛选；镜子映照，玻璃化。

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['bru:dɪŋ] [wɪŋz] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪl] !
The burning brooding wings which never fail !
这 燃烧 沉思 翅膀 哪个 绝不 失败 !

那燃烧着、永不熄灭的翅膀!

[stɪl] [ɪn] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['vænitiz] [tu:; tə] - [deɪ]
Still in such lovely vanities to - day
仍然 在 这样的 迷人的 虚荣心 到 - 天

如今依然如此美丽动人。

[ðə; ði][gɔdz][ðer; ðər]['si:krət] ['wɪzdəm] [haɪd] [ə'weɪ] .
The gods their secret wisdom hide away .
这 神 他们的 秘密 智慧 隐藏 离开 .

众神将他们的秘密智慧隐藏起来。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[ðə; ði] ['ɪnvəntɔ:ri]
THE INVENTORY
这 存货

库存

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend]
TO HER FRIEND
到 她 朋友

致她的朋友

[aɪ] [lʌv] [ɔ:l] ['sʌmptʃuəs] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,
I love all sumptuous things and delicate ,
我 爱 全部 豪华 事物 和 精美的 ,

我喜欢所有华丽精致的东西。

[ɪ'θɪriəl] ['mætərz] ['rɪtʃli] ['pærədaɪs]
Ethereal matters richly paradised
空灵的 事情 丰富 天堂般的

空灵的事物，充满天堂般的富饶。

[ɪn]['ɑ:rts] [praʊd] ['sɜ:rtɪˌtju:dz] .
In Art's proud certitudes .
在 艺术的 自豪的 确定性 .

在艺术的骄傲和确定性中。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [greɪt]
I love the great
我 爱 这 伟大的

我喜欢伟大的

[griːk] [veisis] , [ˈkɑːvən][ˈaɪvəri] , [ˈsʌbtɪlaɪz]
Greek vases , carven ivory , subtilised
希腊语 花瓶 , 卡文 象牙 , 细微的

希腊花瓶，象牙雕刻，精细雕琢

[ˈærəs] [ʌv; əv][ˈroʊziz] , [ˈmeɪdʒiənz] [daɪd] [ɑːn] [glæs] ,
Arras of roses , Magians dyed on glass ,
阿拉斯 的 玫瑰 , 魔法师 染色 在 玻璃 ,

玫瑰花束，玻璃上的彩绘魔法师

[ˈgreɪvn] [kælˈsedənɪ] [ænd; ənd][ˈsɑːdəniks, sɑːˈdɔniks] ,
Graven chalcedony and sardonyx ,
格雷文 玉髓 和 红缟玛瑙 ,

雕刻玉髓和红缟玛瑙，

[ˈnɑːktɜːrnz] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [nəːvs] [laɪk] [ˈfiːvər] [pæs] ,
Nocturnes that through the nerves like fever pass ,
夜曲 那 通过 这 神经 喜欢 发烧 经过 ,

夜幕降临，如同发烧般穿过神经，

[ɑːrˈθʊriən] [kɪŋz] , [lʌv] [ɑːn][ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] ,
Arthurian kings , Love on the crucifix ,
亚瑟王时代 国王 , 爱 在 这 十字架 ,

亚瑟王传说中的国王，十字架上的爱

[ɔːl] [swiːt] [mɪˈstɪriəs] [vɜːrs] , [ðə; ði] [ˈbɪzəntiːn]
All sweet mysterious verse , the Byzantine
全部 甜的 神秘 诗 , 这 拜占庭

所有甜蜜神秘的诗句，拜占庭的

[goʊld] [ˈtʃembər] [ʌv; əv] [krɪˈvɛli] , [ˈmɑːrb(ə)l] [ðæt] [ˈflaʊərz]
Gold chambers of Crivelli , marble that flowers
金子 房间 的 克里维利 , 大理石 那 花朵

克里韦利的金碧辉煌的房间，盛开的大理石

[ɪn] [ʃaɪ] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈeɪndʒəlz] , [ˈpætərnd] [vaɪn]
In shy adoring angels , patterned vine
在 害羞的 崇拜 天使 , 图案 藤

在羞涩而崇拜的天使中，有图案的藤蔓

[ænd; ənd][ˈloʊtəs] , [ænd; ənd] [imˈbleizənd] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , —
And lotos , and emblazoned Books of Hours , —
和 莲花 , 和 饰有 图书 的 小时 , —

还有莲花，以及印有精美图案的祈祷书，——

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [huːz] [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ˈaiərəniz]
And you , whose smiling eyes to ironies
和 你 , 谁 微笑 眼睛 到 讽刺

还有你，你那双充满讽刺意味的笑眼

[rɪˈduːs] [bəuθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [maɪn] [aɪˈdɔlətriːz] .
Reduce both me and mine idolatries .
减少 两个都 我 和 矿 偶像崇拜 .

减少对自身和他人的偶像崇拜。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[ˈkʌmfərt]
COMFORT
舒适

舒适

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [sæŋ] [ðə; ði] ['doʊlərəs] [stroʊk] [ʌv; əv][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] ,
I **sang** **the** **Dolorous** **Stroke** **of** **Disillusion** **,**
我 唱 这 悲伤的 中风 的 幻灭 ,

我唱起了《幻灭的悲歌》,

[jet] ['nevər][hæv; həv][aɪ]['broʊkən] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] :
Yet **never** **have** **I** **broken** **faith** **with** **Joy** **:**
然而 绝不 有 我 破碎的 信仰 和 喜悦 :

但我从未辜负过乔伊的信任:

[fleɪm] - ['brɔidəd] [træns] [ænd; ənd] ['stɑːrləs] [koʊld][kən'fjuːʒ(ə)n]
Flame **-** **broidered** **trance** **and** **starless** **cold** **confusion**
火焰 - 刺绣 发呆 和 无星 寒冷的 困惑

火焰刺绣般的恍惚和无星的寒冷迷茫

[ʌv; əv][sleɪn][ænd; ənd]['flaɪɪŋ] [driːmz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'strɔɪ]
Of **slain** **and** **flying** **dreams** **shall** **not** **destroy**
的 被杀 和 飞行 梦境 将 不是 破坏

被杀戮和飞翔的梦想不会毁灭

[ðə; ði]['reɪdiənt] [oʊθ] [tuː; tə] [ðæt] [braɪt] ['sjʊzərɪn]
The **radiant** **oath** **to** **that** **bright** **Suzerain**
这 辐射状 誓言 到 那 明亮的 宗主国

对那位光明君主的庄严誓言

[huːz] ['laɪtnɪŋ] - ['lʌvli] ['sʌkər] ['æmbʊʃt] [laɪz]
Whose **lightning** **-** **lovely** **succour** **ambushed** **lies**
谁 闪电 - 迷人的 救助 遭到伏击 谎言

谁那闪电般美好的救助伏击了谎言

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [streɪt] [ʌv; əv] [peɪn] .
Even **in** **the** **most** **impossible** **strait** **of** **pain** **.**
甚至 在 这 最多 不可能的 海峡 的 疼痛 .

即使身处最痛苦的绝境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菲亚梅塔的时辰十四行诗组(The Hours of Fiammetta A Sonnet Sequence)

['mɪstɪkl] ['pærədɑːks] , [dɪ'vaɪn] [sər'praɪz]
Mystical **paradox** **,** **divine** **surprise**
神秘 悖论 , 神圣的 惊喜

神秘的悖论，神圣的惊喜

[ʌv; əv] ['ræptʃər] !
Of **rapture** **!**
的 狂喜 !

欣喜若狂!

[baɪ] [in'tensitiz] [ə'loʊn]
By **intensities** **alone**
经过 强度 独自的

仅从强度来看

[ðer; ðər]['spɪrɪts]['entər][ɪn][tuː; tə] [ˌegzʌl'teɪʃn]
Their **spirits** **enter** **in** **to** **exultation**
他们的 烈酒 进入 在 到 大喜

他们的灵魂进入了狂喜之中

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv][ðer; ðər][sæd][zoʊn]
For **whom** **the** **burning** **winds** **of** **their** **sad** **zone**
为了 谁 这 燃烧 风 的 他们的 伤心 区

他们悲伤地带的灼热之风，对谁而言?

[ber] [daʊn] [ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Bear **down** **the** **Dove** **of** **the** **Imagination** **,**
熊 向下 这 鸽子 的 这 想像力 ,

压下想象之鸽，

[huː] ['sʌfər] [suː'pɜːrbli] , [ɪn]['skɑːrlət] - ,
Who **suffer** **superbly** **,** **in** **scarlet** **violetted** **,**
WHO 遭受 极好 , 在 猩红 - ,

那些在猩红紫罗兰色中承受巨大痛苦的人，

[æz; əz][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] [mɔːnd] [ðer; ðər] [ded] . *
As **the** **Sacred** **Kings** **of** **the** **Lillie** **mourned** **their** **dead** **.** ***
作为 这 神圣 国王 的 这 莉莉 哀悼 他们的 死的 . *

莉莉的圣王们哀悼着逝去的亡灵。*

* [siː] - " [bʊk] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .
*** See** **Favine's** **"** **Book** **of** **Chivalry** **.**
* 看 - " 书 的 骑士精神 .

* 参见 Favine 的《骑士精神之书》。

" [ˌeksˌel'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
" **XLVIII**
" xlviii

"XLVIII

['kʌmfərt]
COMFORT
舒适

舒适

[iː]
II
二

二

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['mɑːrvələs] ['kʌmfərt] ; — [ænd; ənd] [jet] [pʊr]
And **that** **is** **marvellous** **comfort** **;** **—** **and** **yet** **poor**
和 那 是 奇妙 舒适 ; — 和 然而 贫穷的

那真是莫大的安慰；——然而又很贫穷

[tuː; tə] [wʌt] [mɪr] ['wʊmən] - ['mɪstəri] [kæn; kən] [gɪv] ,
To **what** **mere** **woman** **-** **mystery** **can** **give** **,**
到 什么 仅仅 女士 - 神秘 能 给 ,

仅仅是女性的神秘感就能带来什么呢?

[ðə; ði] [streɪndʒ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [wɪl] [ɪn'dʊr]
The **strange** **simplicity** **that** **will** **endure**
这 奇怪的 简单 那 将要 忍受

那种奇特的简约之美将永存

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] , [moʊst] ['rezəluːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
The **pangs** **of** **death** **,** **most** **resolute** **to** **live** **.**
这 疼痛 的 死亡 , 最多 坚决 到 居住 .

死亡的痛苦，却使人更加坚定地活下去。

[ðɪs] [gɑːd] [ʌv; əv] ['ridlz] [ðæt] [ʃeɪpt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [freɪl]
This **God** **of** **riddles** **that** **shaped** **a** **thing** **so** **frail**
这 上帝 的 谜语 那 形状 一个 事物 所以 脆弱

这位谜语之神塑造了如此脆弱的事物

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] ['tɔːrment] [hɪd] [mɪ'stɪriəs] ['paʊɝz]
For **his** **worst** **torment** **hid** **mysterious** **powers**
为了 他的 最差 折磨 隐藏 神秘 权力

他最大的痛苦隐藏着神秘的力量

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [brest] [huː] [kæn; kən] [laɪk] ['liliz] [prɪ'veɪl]
Within **her** **breast** **who** **can** **like** **lilies** **prevail**
之内 她 胸部 WHO 能 喜欢 百合花 占上风

在她胸中，谁能像百合花一样绽放?

[θruː] [reɪnz] [ʌv; əv] [duːm] [ðæt] ['kɑːŋkər] ['bræsi] ['taʊərz] .
Through **rains** **of** **doom** **that** **conquer** **brassy** **towers** **.**
通过 雨 的 厄运 那 征服 铜管乐器 塔楼 .

穿过毁灭性的暴雨，征服了铜塔。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪz] ['broʊkən] ; [wen] [sʌm; səm] ['trɪviəl] [kɔːrd]
Her **heart** **lies** **broken** **;** **when** **some** **trivial** **chord**
她 心 谎言 破碎的 ; 什么时候 一些 琐碎的 弦

她心碎了；当一些微不足道的和弦

[ʌv; əv] ['swiːtnəs] [tʃaɪmz] ['revəli] [θruː] [ðə; ði] [sens] , —
Of **sweetness** **chimes** **reveille** **through** **the** **sense** **,** **—**
的 甜味 编钟 起床号 通过 这 感觉 , —

甜蜜的钟声响彻感官，——

[ə; eɪ] [roʊz] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] ['kɔːrtli] [wɜːrd] .
A **rose** **,** **a** **song** **,** **a** **smile** **,** **a** **courtly** **word** **.**
一个 玫瑰 , 一个 歌曲 , 一个 微笑 , 一个 宫廷式 单词 .

一朵玫瑰，一首歌，一个微笑，一句优雅的话语。

[ʃiː; ʃi] [weiks] , [ænd; ənd] [saɪz] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['paːsiz] [ðens]
She **wakes** **,** **and** **sighs** **,** **and** **softly** **passes** **thence**
她 醒来 , 和 叹息 , 和 轻轻 通过 因此

她醒来，叹了口气，轻轻地离开了那里。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæskər] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [soʊlz] [veɪld] [pɪks]

Back	to	the	masquers	,	though	her	soul's	veiled	Pyx
后退	到	这	化装舞会	,	尽管	她	灵魂的	含蓄	pyx

回到假面舞会，尽管她的灵魂被面纱遮蔽，Pyx

[ɪn'kloʊz] [ðə; ði] ['sɑːləm] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsəfɪks] .

Enclose	the	solemn	fruits	of	the	Crucifix	.
括	这	庄严	水果	的	这	十字架	.

将十字架的庄严果实包裹起来。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]

XLIX
xlix

第四十九

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

THE	CHANGE
这	改变

变革

[aɪ] [spʌn] [maɪ] [soʊl] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [kə'kuːnz]

I	spun	my	soul	about	with	soft	cocoons
我	旋转	我的	灵魂	关于	和	柔软的	茧

我用柔软的茧包裹着我的灵魂

[ʌv; əv] ['pleʒər] ['goʊldən] - [peɪl] .

Of	pleasure	golden	-	pale	.
的	乐趣	金的	-	苍白	.

愉悦的金黄色。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

For	me	,	for	me
为了	我	,	为了	我

对我来说，对我来说

[wɜːr; wər] ['preʃəs] [θɪŋz] [pʊt] [fɔːrθ] [baɪ]['kres(ə)nt] [muːnz] ,

Were	precious	things	put	forth	by	crescent	moons	,
是	宝贵的	事物	放	前进	经过	新月	月亮	,

那些珍贵的事物，是由新月所呈现的吗?

[ʌv; əv] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['mɪlki] [dʒeɪd][ænd; ənd]['aɪvəri] .

Of	pearl	and	milky	jade	and	ivory	.
的	珍珠	和	乳白色	玉	和	象牙	.

珍珠、乳白玉和象牙。

[greɪv] ['pleɪɝz] [ɑːn] [ɪ'θɪriəl] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ,

Grave	players	on	ethereal	harpsichords	,
严重	玩家	在	空灵的	羽管键琴	,

演奏者用空灵的羽管键琴奏出庄严的乐章，

[maɪ] ['sensɪz] [rɔːt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] [ɪk'skwɪzɪt]

My	senses	wrought	a	music	exquisite
我的	感官	锻	一个	音乐	精美的

我的感官奏响了一曲美妙绝伦的乐章。

[æz; əz] ['pætərnd] ['roʊziz] , [ɔːl][maɪ]['laɪfs] [ə'kɔːdz]

As	patterned	roses	,	all	my	life's	accords
作为	图案	玫瑰	,	全部	我的	生活的	协议

如同花纹玫瑰，我生命中的所有和弦

[wɜːr; wər] ['rɪtʃər] , ['goʊstliər] [ðæn; ðən] ['piːˌkɔks] [waɪt] .

Were	richer	,	ghostlier	than	peacocks	white	.
是	更富有	,	幽灵般的	比	孔雀	白色的	.

比孔雀的白色更华丽、更神秘。

[soʊ][ɪn][maɪ]['pærədaɪs] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [fer]
So in my paradise reserved and fair
所以 在 我的 天堂 预订的 和 公平的

所以，在我那保留而公平的天堂里

[aɪ] [gru:] [æz; əz] ['dri:mlaɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'li:ʒən] [ded] ;
I grew as dreamlike as the Elysian dead ;
我 生长 作为 如梦似幻 作为 这 极乐世界 死的 ;

我像极乐世界的亡灵一样，在梦境中成长；

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wɪzərd] [smoʊt] [ˌem 'i:][ðer; ðər] ,
Until a passing Wizard smote me there ,
直到 一个 通过 巫师 猛击 我 那里 ,

直到一个路过的巫师在那里击中了我，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [maɪ][soʊl] [ɪn'herɪtɪd]
And suddenly my soul inherited
和 突然 我的 灵魂 遗传

突然间，我的灵魂继承了

[sʌm; səm] ['gɔ:rdʒəs] ['terəb(ə)l] ['du:kdəm] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər]
Some gorgeous terrible dukedom of desire
一些 华丽的 糟糕的 公国 的 欲望

一些华丽而可怕的欲望公国

[laɪk] [ðoʊz] [ɪn] [braɪt] [æn'drɑ:mɪdəz] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['faɪər] .
Like those in bright Andromeda's realms of fire .
喜欢 那些 在 明亮的 仙女座的 领域 的 火 .

就像仙女座星系中那些明亮的火焰王国一样。

[el]
L
L

L

[æt; ət][ðə; ði] [end]
AT THE END
在 这 结尾

在最后

[ðə; ði]['faɪəri] [pɜ:mju:'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl]
The fiery permutations of the soul
这 火热 排列 的 这 灵魂

灵魂的炽热变化

[ɑ:r; ər] ['ɪnfɪnət] , [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vi:ld] ?
Are infinite , but how to be revealed ?
是 无限 , 但 如何 到 是 揭晓 ?

它们是无限的，但如何才能揭示它们?

[ɑ:n] [wʌt] [ɪm'pæsɪv] ['mætər] [mʌst; məst][ðə; ði] [hoʊl]
On what impassive matter must the whole
在 什么 冷漠 事情 必须 这 所有的

整个世界必须关注什么冷漠的事物?

[ɪn'vetərət] [kɔɪl][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [bi:; bi] [si:ld] !
Inveterate coil of good and ill be sealed !
根深蒂固 线圈 的 好的 和 患病的 是 密封 !

善恶交织的顽固线圈将被密封!

[haʊ] [mʌtʃ] [tu:] ['sɪmp(ə)l][ɔ:l][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [di:dz]
How much too simple all the tale of deeds
如何 很多 也 简单的 全部 这 故事 的 契约

所有这些事迹的故事都太简单了。

[tuː; tə] ['pætərn] [aʊt] [ðiːz] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [θɪŋz] ,
To **pattern** **out** **these** **labyrinthine** **things** **,**
到 图案 出去 这些 迷宫般的 事物 ,

为了理清这些错综复杂的事物，

[ðiːz] [nɑːts] [ʌv; əv] [braɪt] [ˌʌn'riːzən] , ['goʊstli] [briːd]
These **knots** **of** **bright** **unreason** **,** **ghostly** **bredes**
这些 绳结 的 明亮的 不合理 , 幽灵般的 布雷斯

这些由明亮的非理性、幽灵般的交织而成的结

[veɪld] ['wiːvəz] [wiːv] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [wɪŋz]
Veiled **weavers** **weave** **,** **moving** **with** **silver** **wings**
含蓄 织工 编织 , 移动 和 银 翅膀

蒙面织女织布，银翼轻拂。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - [sens] .
Within **the** **duskling** **sense** **.**
之内 这 - 感觉 .

在黄昏的意义上。

[moʊst][daɪ'vɜːrs] ['vɪʒənz]
Most **diverse** **visions**
最多 各种各样的 愿景

最多元化的愿景

[ðer; ðər] ['vɪʒəˌneriːz] ['dɑːrkli] ['rekənsaɪl]
Their **visionaries** **darkly** **reconcile**
他们的 有远见的人 黑暗 调和

他们的远见卓识者以一种阴郁的方式调和了

[æt; ət][wʌn][sæd][end] .
At **one** **sad** **end** **.**
在 一 伤心 结尾 .

以一个令人悲伤的结局收场。

[feɪts] ['delɪkət] [dɪ'rɪʒənz]
Fate's **delicate** **derisions**
命运的 精美的 嘲笑

命运的微妙嘲弄

[θruː] [ðə; ði] [seɪm] [hel] [ʌv; əv] ['penəns] [meɪ] [bɪ'gaɪl]
Through **the** **same** **hell** **of** **penance** **may** **beguile**
通过 这 相同的 地狱 的 忏悔 可能 欺骗

同样的苦行地狱或许会迷惑

[tuː] ['wɪmɪn] , [huː] [miːt] [wɪð; wɪθ]['eɪliən] [aɪz] ['daʊnkæst] ;
Two **women** **,** **who** **meet** **with** **alien** **eyes** **downcast** **;**
二 女性 , WHO 见面 和 外星人 眼睛 沮丧 ;

两个女人低着头，眼神疏离，彼此相遇；

[jet] [wʌn][stænd][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd][wʌn][ðə; ði][læst] .
Yet **one** **stand** **first** **with** **Love** **,** **and** **one** **the** **last** **.**
然而 一 站立 第一的 和 爱 , 和 一 这 最后的 .

然而，一个站在爱的顶端，一个站在爱的末端。

[li]
LI
李

李

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][eɪdʒ]
THE **SOUL** **OF** **AGE**
这 灵魂 的 年龄

年龄的灵魂

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['delɪkət] [eɪdʒd] ['wɪmɪn] [rɔːt]
I have seen delicate aged women wrought
我 有 已见 精美的 老年人 女性 锻

我见过体弱多病的老妇人

[moʊst] ['tendərli] [baɪ] [taɪm] , [ðer; ðər] ['pæʃənət] [pæst]
Most tenderly by Time , their passionate past
最多 温柔地 经过 时间 , 他们的 热情的 过去的

时间最温柔地抚慰着他们激情澎湃的过去

[baɪ][ðə; ði][waɪz]['vɪdʒəlz][ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] [θɔːt]
By the wise vigils of forgiving thought
经过 这 明智的 守夜 的 宽恕 想法

藉着宽恕思想的智慧守望

[ə'mɜːs] [ʌv; əv][peɪn] , [mɪr] ['bjuːti] [æt; ət][ðə; ði][læst] .
Amerced of pain , mere beauty at the last .
支付 的 疼痛 , 仅仅 美丽 在 这 最后的 .

饱受痛苦，最终只剩下美丽。

[soʊ] [meɪ] [maɪ][soʊl][biː; bi] [tʃeɪst] , [sə'riːn] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]
So may my soul be chaste , serene , enriched
所以 可能 我的 灵魂 是 贞洁 , 安详 , 富含

愿我的灵魂纯洁、宁静、富足。

[laɪk] [æn; ən] [ɪ'trʌskən] ['mɪrər] [wʌn][hæz; həz] [faʊnd]
Like an Etruscan mirror one has found
喜欢 一个 伊特鲁里亚 镜子 一 有 成立

就像一面伊特鲁里亚镜子，人们发现了

[ɪn][kaɪnd] [ə'blɪviən] , ['greɪʃəsli] [bɪ'wɪtʃt]
In kind oblivions , graciously bewitched
在 种类 遗忘 , 亲切地 着迷

在善意的遗忘中，优雅地被迷惑

[wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [pə'tiːnə] , [ə; eɪ] ['veriəs] [raʊnd]
With precious patinas , a various round
和 宝贵的 铜绿 , 一个 各种各样的 圆形的

带有珍贵的铜绿，各种圆形

[ʌv; əv] ['mɪlki] ['oʊp(ə)l] , [ɔːr]['təːkiː; '-ki; 'tuə-] , [ɔːr] ['emərəld] ,
Of milky opal , or turkis , or emerald ,
的 乳白色 蛋白石 , 或者 土耳其人 , 或者 翠 ,

乳白色蛋白石，或土耳其蓝宝石，或祖母绿，

['glɪstəd] [wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] [feɪnt][ænd; ənd]['smoʊki] [pɜːrlz] ,
Glistered with rubies faint and smoky pearls ,
闪闪发光 和 红宝石 头晕的 和 烟 珍珠 ,

闪烁着红宝石般的淡淡烟熏珍珠，

[wer] [swɜːrlz][ʌv; əv][ɪn'saɪzd] ['pætərn] [hæv; həv] [ɪn'θrɔːld]
Where swirls of incised pattern have enthralled
在哪里 漩涡 的 切开 图案 有 着迷

那里，雕刻图案的漩涡令人着迷

['fɪgjərz] [ʌv; əv] [swiːt] [ɑːr'keɪɪk][gɔdz][ænd; ənd]['gɝːlz] ,
Figures of sweet archaic gods and girls ,
数据 的 甜的 古老的 神 和 女孩们 ,

甜美的古代神祇和少女形象，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪ] : " [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tɔɪ] ,
And I shall say : " Thou art a curious toy ,
和 我 将 说 : " 你 艺术 一个 好奇的 玩具 ,

我会说："你是一个奇特的玩具，

[oʊ] [soʊl] [ðæt] ['mɪrərd] [lʌv] [ænd; ənd] [ræθ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] !

O	soul	that	mirrored	Love	and	Wrath	and	Joy	!
哦	灵魂	那	镜像	爱	和	愤怒	和	喜悦	！

哦，映照着爱、愤怒和喜悦的灵魂啊！

" [li] [aɪ]

"	LI	I
"	李	我

“LI I

[ˌhɪpnəˌroʊtə'mɑːkiə]

HYPNEROTOMACHIA

睡眠呼吸暂停

下呼吸口

[ɑː] !

Ah	!
啊	！

啊!

[praɪd] [ænd; ənd] [ræθ] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

Pride	and	Wrath	and	Mirth	and	Pain	and	Pity	,
自豪	和	愤怒	和	欢笑	和	疼痛	和	遗憾	，

骄傲、愤怒、欢乐、痛苦和怜悯，

[sʌm; səm] [æmɪ'θɪstaɪn] [deɪ] [æt; ət] [læst] [wɪl] [biː; bi] ,

Some	amethystine	day	at	last	will	be	,
一些	紫水晶	天	在	最后的	将要	是	，

终有一天，会是如紫水晶般璀璨的一天。

[wen] [jʊr; jər] [braɪt] [gɑːrd] [ænd; ənd] - [hɪl] - ['sɪti]

When	your	bright	guard	and	Phantasy's	hill	-	city
什么时候	你的	明亮的	警卫	和	-	爬坡道	-	城市

当你的明亮卫兵和幻想的山城

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [laɪk] ['wʌndɝz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tæpəstri] ;

Shall	be	like	wonders	on	a	tapestry	;
将	是	喜欢	奇迹	在	一个	挂毯	；

宛如挂毯上的奇景；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [bɪ'twiːn] ['taɪərd] ['ɔːrɪsənz]

And	we	shall	touch	between	tired	orisons
和	我们	将	触碰	之间	疲劳的	祈祷

我们将在疲惫的祈祷间隙相遇。

[ðə; ði] ['sɪmbəlɪzəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [friːkt] [kraʊnz] [ænd; ənd] [wɪŋz] , —

The	symbolism	of	those	freaked	crowns	and	wings	,	—
这	象征意义	的	那些	吓坏了	皇冠	和	翅膀	，	—

那些怪异的皇冠和翅膀的象征意义——

[ðen] [geɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ævəlɑːnz] ,

Then	gaze	across	the	falling	Avalons	,
然后	目光	穿过	这	坠落	阿瓦隆	，

然后凝视着正在下沉的阿瓦隆斯，

[ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃənz] [ʌv; əv] [ɔː'tʌmnəl] [θɪŋz] ,

The	resignations	of	autumnal	things	,
这	辞职	的	秋季	事物	，

秋日万物的离别，

[ænd; ənd] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['saɪprɪsiz]

And	see	among	the	pointed	cypresses
和	看	之中	这	尖	柏树

看看那些尖顶柏树

[ðə; ði][wʌn][gɑːd][left] , [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [pər'vɜːrs] [gɑːd] ,

The	one	god	left	,	the	smiling	perverse	god	,
这	一	上帝	左边	,	这	微笑	变态	上帝	,

剩下的唯一神，那个面带微笑的邪恶之神，

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['lʌvərlɪs] ,

The	Love	that	will	not	leave	the	loverless	,
这	爱	那	将要	不是	离开	这	无爱人	,

那份不会让爱人孤单的爱，

[kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] , —

Contending	with	the	Stranger	of	the	Rod	,	—
争吵	和	这	陌生人	的	这	杆	,	—

与持杖陌生人搏斗——

[ʌn'tɪl] [ðiːz] [tweɪn] [bɪ'kʌm] [æz; əz][wʌn] , [ænd; ənd][ɔːl]

Until	these	twain	become	as	one	,	and	all
直到	这些	马克·吐温	变得	作为	一	,	和	全部

直到这两者合二为一，并且所有

[ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] [sens] [biː; bi] [stɑː'rɪlɪ] ['vespərəl] .

The	Soul	and	Sense	be	starrily	vesperal	.
这	灵魂	和	感觉	是	星光闪耀	黄昏	.

灵魂与感官如同繁星点点的黄昏。

[liː]

LIII
liii

LIII

[ðə; ði] [rɪ'voʊlt]

THE	REVOLT
这	反叛

叛乱

[nɑːt][soʊ] , [maɪ][soʊl] ?

Not	so	,	my	Soul	?
不是	所以	,	我的	灵魂	?

并非如此，我的灵魂?

['ræðər] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] [feɪt]

Rather	for	thee	the	fate
相当	为了	你	这	命运

命运却为你而设。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌhaɪər'ætɪk]['kɑː θə'dʒiniən] [kwiːnz]

Of	those	hieratic	Carthaginian	queens
的	那些	僧侣体	迦太基	女王们

那些迦太基的尊贵女王们

[huː] [niːdz] [mʌst; məst] ['vænɪʃ] [θruː] [ðə; ði][gɔdz] - [oʊn] [geɪt] ,

Who	needs	must	vanish	through	the	gods	'	own	gate	,
WHO	需求	必须	消失	通过	这	神	-	自己的	门	,

谁有需要，就必须通过神明的大门消失。

['iːv(ə)n]['hoʊli] [fleɪm] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [greɪt]

Even	holy	Flame	,	with	music	and	great	threnes
甚至	圣	火焰	,	和	音乐	和	伟大的	线虫

即使是神圣的火焰，伴随着音乐和伟大的圣歌

[aɪ'dɑːlətrəs] , [æz; əz][ɑːn][sɔːft] ['gɔːrdʒəs] [wɪŋz] ,

Idolatrous	,	as	on	soft	gorgeous	wings	,
偶像崇拜	,	作为	在	柔软的	华丽的	翅膀	,

偶像崇拜，如同拥有柔软华丽的翅膀

[ɪf] ['taɪmz] [liːst] [kɪs] [hæd; həd] ['sʌtəli] ['disə'laud]
If Time's least kiss had subtly disallowed
如果 时间 至少 吻 有 微妙地 不允许

如果时间最轻微的吻是微妙地禁止的

[ðer; ðər] ['bjuːtiz] ['seɪkrɪd]['juːnəsənz, 'juːnɪsənz] ? — [fer] [θɪŋz]
Their beauty's sacred unisons ? — Fair things
他们的 美的 神圣 齐奏 ? — 公平的 事物

她们美的神圣和谐？——美好的事物

[dɪ'zaɪər][ðer; ðər] ['revl] - ['reɪmənt][biː; bi][ðer; ðər] [ʃraʊd] .
Desire their revel - raiment be their shroud .
欲望 他们的 陶醉 - 服饰 是 他们的 裹尸布 .

愿他们的狂欢盛装成为他们的裹尸布。

[jet] , [fɪrs] [ɪn'sɜːrdʒənt] , [siːs] [veɪn] ['wɔrz][tuː; tə][weɪdʒ] !
Yet , fierce insurgent , cease vain wars to wage !
然而 , 凶猛的 叛乱分子 , 停止 徒劳 战争 到 工资 !

然而，凶猛的叛乱分子，停止发动徒劳的战争吧!

[ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] [pjʊr] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [fər'suːθ] ,
Art thou so pure as to decline , forsooth ,
艺术 你 所以 纯的 作为 到 衰退 , 真的 ,

你真的如此纯洁，以至于会拒绝吗?

[ðiːz] [ˌpenɪ'tenʃl] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][eɪdʒ]
These penitential usages of age
这些 忏悔 用法 的 年龄

这些忏悔式的年龄用法

[ðæt] ['ekspieɪt] [praʊd] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [juːθ] ,
That expiate proud cruelties of youth ,
那 赎罪 自豪的 残忍 的 青年 ,

那能赎清年轻时骄傲而残暴的行为，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt][ɑːrt] ,
And bring thee to the last and perfect art ,
和 带来 你 到 这 最后的 和 完美的 艺术 ,

并引领你达到最终的完美艺术境界，

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['selfləs] [hɑːrt] ?
To love the lovely with a selfless heart ?
到 爱 这 迷人的 和 一个 无私 心 ?

用无私的心去爱可爱的人?

['lɪv]
LIV
生活

LIV

['æftər] ['meni] ['jɪrz]
AFTER MANY YEARS
后 许多 年

多年以后

[baɪ] [mjuːt] [kə'mjuːniən] [ænd; ənd][baɪ][sɔːlt][sæd] ['kɪsɪz] ,
By mute communions and by salt sad kisses ,
经过 沉默的 圣餐 和 经过 盐 伤心 吻 ,

通过无声的交流和悲伤的咸吻，

[baɪ] ['pɪtiz] [webz] [ðæt] [stɪl] [wɪð; wɪθ]['faɪəri][strændz]
By Pity's webs that still with fiery strands
经过 可惜 网络 那 仍然 和 火热 线

怜悯之网，仍带着炽热的丝线

[woʊv] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'plʌmd] [ə'bɪsiz]

Wove	us	together	,	by	the	unplumbed	abysses
编织	我们	一起	,	经过	这	未安装管道	深渊

将我们交织在一起，通过那深不可测的深渊

[wer] [wiː; wi][hæv; həv] [geɪzd] [ænd; ənd]['nevər] ['luːsnd] [hændz] ,

Where	we	have	gazed	and	never	loosened	hands	,
在哪里	我们	有	凝视	和	绝不	松动	双手	,

我们凝视着那里，从未松开双手，

[baɪ]['hoʊli]['wɔːtər][wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðər]

By	holy	water	we	have	given	each	other
经过	圣	水	我们	有	给定	每个	其他

我们用圣水彼此相赠

[æt; ət] ['bjuːtiz] ['blesɪd; blest] [dɔːz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['hɑːrts]

At	Beauty's	blessed	doors	,	and	by	the	hearts
在	美的	蒙福	门	,	和	经过	这	心

在美的神圣之门前，在心扉之间

[ʌv; əv] [swiːt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]['ægəni][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

Of	sweet	Delight	and	Agony	her	brother	,
的	甜的	喜	和	痛苦	她	兄弟	,

甜蜜的喜悦和痛苦，她的兄弟，

[baɪ] [braɪt] [nuː] ['mæridʒz] [ɪn][ɔːl] [greɪt] [aːts] ,

By	bright	new	marriages	in	all	great	arts	,
经过	明亮的	新的	婚姻	在	全部	伟大的	艺术	,

通过各大艺术领域中崭新的联姻，

[baɪ][ðə; ði] [rer] ['wɪzdəm] [laɪk] [mɪ'rækjələs] ['æmbər]

By	the	rare	wisdom	like	miraculous	amber
经过	这	稀有的	智慧	喜欢	神奇	琥珀色

凭借如同奇迹琥珀般罕见的智慧

[wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['desələt] [greɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [terz] ,

Won	by	the	desolate	grey	sound	of	tears	,
韩元	经过	这	荒凉	灰色的	声音	的	眼泪	,

被凄凉灰暗的泪声所征服

[baɪ] ['wedɪŋ] - ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd] ['tæmbʊr]

By	wedding	-	music	of	the	flute	and	tambour
经过	婚礼	-	音乐	的	这	长笛	和	鼓

伴着笛子和铃鼓的婚礼音乐

[prɪ'veɪlɪŋ] [ɔː(r)] ['taɪmz] ['kruːəl][plɑːt][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Prevailing	o'er	Time's	cruel	plot	of	years	,
盛行	超过	时间	残忍的	阴谋	的	年	,

战胜了时间残酷的岁月阴谋，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [praʊd] [prerz] ['græntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ˌjuː 'es] ,

By	all	the	proud	prayers	granted	and	denied	us	,
经过	全部	这	自豪的	祈祷	的确	和	否认	我们	,

以我们所有骄傲的祈祷，无论这些祈祷是否被应允，

[feɪt] [hæz; həz][noʊ] [sɔːrd] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es] .

Fate	has	no	sword	at	all	that	can	divide	us	.
命运	有	不	剑	在	全部	那	能	划分	我们	.

命运之剑无法将我们分开。

[ˌɛl'viː]

LV

LV

['treʒər]
TREASURE
宝藏

宝藏

[nɑ:t][maɪn][ðə; ði]['sɪlvər][raɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'di:mər] ,
Not mine the silver ride of the redeemer ,
不是 矿 这 银 骑 的 这 救世主 ,

别去挖救世主的银色坐骑，

[nɑ:t][maɪn][ðə; ði]['si:krət]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt] ,
Not mine the secret vision of the saint ,
不是 矿 这 秘密 想象 的 这 圣 ,

并非我所掌握的圣人的秘密启示，

[nɑ:t][maɪn][ðə; ði] ['mɑ:rtərdəm] [ʌv; əv] [tru:θs] [dɑ:rk] ['dri:mər]
Not mine the martyrdoms of Truth's dark dreamer
不是 矿 这 殉难 的 真相 黑暗的 梦想家

并非我所珍视的真理黑暗梦想家的殉难

[nɔ:r] ['bɪtər] [bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d][ʌv; əv][ɑ:rt] .
Nor bitter beatitudes of Art .
也不 苦的 八福 的 艺术 .

也不是艺术的苦涩幸福。

[oʊ][kweɪnt]
O quaint
哦 古雅

哦，古雅的

[ʌn'du:ɪŋ] [ʌv; əv] ['ju:θs] ['hɔ:rəskoʊp] !
Undoing of youth's horoscope !
撤销 的 青年的 星座运势 !

逆转青春星座运势!

[noʊ] ['splendər]
No splendours
不 辉煌

没有辉煌

[nɔ:r] ['lɔrəlz] , [nɔ:r]['wɪzdəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:raɪn] [boʊl] !
Nor laurels , nor wisdom in a myrrhine bowl !
也不 月桂树 , 也不 智慧 在 一个 没药 碗 !

既无桂冠，也无智慧，盛于美乐碗中!

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt][ðə; ði][pæst] [sə'rendəz] ,
Here is the treasure that the past surrenders ,
这里 是 这 宝藏 那 这 过去的 投降 ,

这是过去留下的宝藏。

[ə; eɪ][spɔɪl][ʌv; əv]['roʊziz] ['kɒfə] [ɪn][ðə; ði][soʊl] , —
A spoil of roses coffered in the soul , —
一个 剧透 的 玫瑰 有孔的 在 这 灵魂 , —

灵魂中满溢着玫瑰的芬芳，——

[mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] !
Much like another woman's !
很多 喜欢 其他 女性的 !

跟另一个女人的很像!

[rer] ['pə:fju:mz]
Rare perfumes
稀有的 香水

稀有香水

[ænd; ənd] ['kliːvɪŋ] [θɔːrnz] , ['feɪdɪd] [pə'θetɪk] [stɔːr]
And **cleaving** **thorns** **,** **faded** **pathetic** **store**
和 劈裂 荆棘 , 褪色 可怜的 店铺

还有那劈开的荆棘，那褪色的、可怜的商店

[ʌv; əv] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [saɪz] , [wʊd] [ðoʊz] [hə'roʊɪk] [duːmz]
Of **kisses** **and** **sighs** **,** **would** **those** **heroic** **dooms**
的 吻 和 叹息 , 会 那些 英勇 末日

那些吻和叹息，会是英雄的厄运吗?

[aɪ] [kreivd] [ʌv; əv][oʊld][hæv; həv] [jet] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ˌem 'iː] [mɔːr] ?
I **craved** **of** **old** **have** **yet** **enriched** **me** **more** **?**
我 渴望 的 老的 有 然而 富含 我 更多的 ?

我所渴望的旧事物，如今是否带给我更多?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dwelt] [ɪn] ['gælə˛li] [nɔːr]['taɪər]
I **have** **not** **dwelt** **in** **Galilee** **nor** **Tyre**
我 有 不是 居住 在 加利利 也不 胎

我未曾在加利利或推罗居住过。

[nɔːr] ['æθənz] .
Nor **Athens** **.**
也不 雅典 .

也不是雅典。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .
But **I** **have** **my** **heart's** **desire** **.**
但 我 有 我的 心脏的 欲望 .

但我已经如愿以偿了。

[ˌɛl'viː'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːdi]
THE **SOUL** **TO** **THE** **BODY**
这 灵魂 到 这 身体

灵魂与肉体

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn]
I **know** **thou** **hast** **a** **secret** **of** **thine** **own**
我 知道 你 哈斯特 一个 秘密 的 你的 自己的

我知道你也有自己的秘密。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər] .
Which **I** **desire** **.**
哪个 我 欲望 .

这是我所渴望的。

[bʌt; bət][wʌns][aɪ][broʊk][wɪð; wɪθ] [ðiː]
But **once** **I** **broke** **with** **thee**
但 一次 我 打破 和 你

但自从我与你决裂之后

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æsfə'del] [ə'loʊn] :
And **walked** **among** **the** **asphodel** **alone** **:**
和 步行 之中 这 水仙花 独自的 :

他独自一人漫步在水仙花丛中:

['ðerfɔːr] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'zɜːrv] [ðɪs] ['revəri] ,
Therefore **thou** **wilt** **reserve** **this** **reverie** **,**
所以 你 枯萎 预订 这 遐想 ,

因此，你将保留这份遐想。

[laɪk] ['sʌmptʃuəs] [fleɪm] [kloʊzd] [ʌp] [ɪn] ['æləbæstər] .

Like	sumptuous	flame	closed	up	in	alabaster	.
喜欢	豪华	火焰	关闭	向上	在	雪花石膏	.

宛如被封存在雪花石膏中的绚丽火焰。

[ðeɪ] [hæf] [bɪ'treɪ] , [ðiːz] ['kjʊriəs] ['meidʒiən] [hændz] :

They	half	betray	,	these	curious	magian	hands	:
他们	一半	背叛	,	这些	好奇的	魔法师	双手	:

这些奇特的魔法之手，它们半背叛着我们：

[feɪnt] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðaɪ] [brest] [hæz; həz] [θrɔbd] [ðə; ði] ['fæstər] ,

Faint	music	of	thy	breast	has	throbbed	the	faster	,
头晕的	音乐	的	你的	胸部	有	悸动	这	快点	,

你胸膛中微弱的音乐跳动得更快了，

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] - [wɑːndz] .

If	I	have	touched	it	with	my	charming	-	wands	.
如果	我	有	感动	它	和	我的	迷人	-	魔杖	.

如果我用我的魔法棒碰过它。

[ænd; ənd] [jet] , — [ðə; ði] ['wʌndər] ['eni] ['wʊmən] [noʊz]

And	yet	,	—	the	wonder	any	woman	knows
和	然而	,	—	这	想知道	任何	女士	知道

然而，——任何女人都知道的奇迹

[ðaʊ] [dʌst] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [praʊd] [soʊl] [ðæt] [hæz; həz] [fed]

Thou	dost	deny	the	proud	Soul	that	has	fed
你	朋友	否定	这	自豪的	灵魂	那	有	美联储

你否认了那曾喂养过它的骄傲的灵魂。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['ɪrɑːsˌerɑːs] . —

Among	the	lilies	of	the	White	Eros	.	—
之中	这	百合花	的	这	白色的	爱神	.	—

在白色爱神百合花丛中。

[er] [aɪ] [goʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪtləs] [ded]

Ere	I	go	down	among	the	witless	Dead
埃雷	我	去	向下	之中	这	愚蠢	死的

在我坠入愚昧死者之中之前

[gɪv] , [gɪv] [ðə; ði] ['siːkrət] , [fɔːr; fər] [maɪ] [blɪs] [ɔːr] [ruː] ,

Give	,	give	the	secret	,	for	my	bliss	or	rue	,
给	,	给	这	秘密	,	为了	我的	极乐	或者	后悔	,

告诉我，告诉我这个秘密，为了我的幸福或悔恨。

[lest] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kreɪz] [maɪ] ['wɪzdəm] [θruː] .

Lest	lack	of	that	should	craze	my	wisdom	through	.
免得	缺少	的	那	应该	狂热	我的	智慧	通过	.

免得缺乏这种能力使我的智慧丧失殆尽。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

LVII
lvii

第五十七

[ðə; ði]['aiərənist]

THE	IRONIST
这	讽刺家

《反叛者》

[ə'mʌŋ] [haɪ] [gɔdz][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['aiərənist]

Among	high	gods	the	absolute	ironist
之中	高的	神	这	绝对	讽刺家

在至高神中，绝对的讽刺家

[ɪz] [lʌv] .
Is Love .
是 爱 .

就是爱。

['ðerfɔ:r] , [wen] [sʌm; səm] [kleft] ['laɪtnɪŋ] [mɔks]
Therefore , when some cleft lightning mocks
所以 , 什么时候 一些 裂 闪电 模拟

因此，当一些裂缝闪电嘲弄

[ðaɪn] ['ærəgənt] ['ræptʃər] , [sæd][aɪ'di:əlɪst] ,
Thine arrogant rapture , sad idealist ,
瘦 傲慢的 狂喜 , 伤心 理想主义者 ,

你那傲慢的狂喜，可悲的理想主义者，

[əd'maɪər][ðə; ði][waɪld] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pærədɑ:ks] .
Admire the wild play of his paradox .
钦佩 这 荒野 玩 的 他的 悖论 .

欣赏他悖论的奇妙之处。

[greɪt] ['sætaiəz][ʌv; əv][rɪ'vɜ:rs(ə)l][hæv; həv] [ə'staʊndɪd]
Great satires of reversal have astounded
伟大的 讽刺作品 的 逆转 有 震惊

精彩绝伦的讽刺作品，尤其是那些颠覆性的讽刺作品，令人叹为观止。

[hɪz; ɪz] ['bɪgət] : [praʊd] [faɪn] ['dri:məz] ['kɑ:nfɪdənt]
His bigots : proud fine dreamers confident
他的 偏执狂 : 自豪的 美好的 梦想家 自信的

他的偏执狂：骄傲的、优秀的、自信的梦想家

[bɪ'fɔ:r] [æn; ən]['aɪdl][ɪn][ðer; ðər] ['ɪmɪdʒ] [ɑ:r; ər] [haʊndɪd]
Before an idol in their image are hounded
前 一个 偶像 在 他们的 图像 是 被追捕

在他们偶像被追捕之前

[θru:] ['kɑ:mədi:z] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] .
Through comedies of disillusionment .
通过 喜剧 的 幻灭 .

通过幻灭喜剧。

[nɑ:t] ['hev(ə)nli] ['pleɪtoʊ] , [nɑ:t][ðə; ði]['flɔ:rənti:nˌ'flɔ:rəntɪn] ,
Not heavenly Plato , not the Florentine ,
不是 天上 柏拉图 , 不是 这 佛罗伦萨 ,

不是天上的柏拉图，也不是佛罗伦萨的柏拉图。

[nɑ:t] ['eni] [meɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɛpɪˌsaɪ'kɪdiˌɑ:n]
Not any mage of Epipsychidion
不是 任何 法师 的 埃皮普西迪翁

并非任何来自埃皮西西迪翁的法师

[kæn; kən][ðə; ði] [tru:] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d][dɪ'vaɪn] .
Can the true nature of the god divine .
能 这 真的 自然 的 这 上帝 神圣的 .

神性的真实本质是什么?

[hɜ˞si:ɑ:rks] [laɪk] ['haɪnə] [ænd; ənd] [laɪk] [dʌn] ,
Heresiarchs like Heine and like Donne ,
异端领袖 喜欢 海涅 和 喜欢 唐恩 ,

像海涅和约翰·邓恩这样的异端先驱，

['bɪtər] [ænd; ənd] [swi:t] , [ænd; ənd][hɑ:t][ænd; ənd][koʊld] , [noʊ] [best]
Bitter and sweet , and hot and cold , know best
苦的 和 甜的 , 和 热的 和 寒冷的 , 知道 最好的

苦与甜，冷与热，最懂事

[ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒest] .
The incomparable anguish of his jest .
这 无与伦比 痛苦 的 他的 笑话 .

他玩笑背后蕴藏着无与伦比的痛苦。

[ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
LVIII
第五十八章

第五十八章

[ɪn] [veɪn]
IN VAIN
在 虚荣

徒然

[aɪ] [sed] : " [kən'fɛʃənz] ['bɪtər] ['kɔ:təri]
I said : " Confession's bitter cautery
我 说 : " 忏悔的 苦的 烧灼术

我说："忏悔的苦涩灼烧

[ʃæl; ʃəl]['faɪərɪli] [sɜ:rtʃ] [maɪ][soʊl] , [dɪ'strɔɪ] [hɜ:r; hər] [ɪl] .
Shall fierily search my soul , destroy her ill .
将 火热地 搜索 我的 灵魂 , 破坏 她 患病的 .

必将烈火般地审视我的灵魂，摧毁她的罪恶。

" ['næθlɪs] , [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['weɪstɪŋ] ['mælədi]
" Natheless , the wounded wasting malady
" 然而 , 这 受伤 浪费 弊病

然而，受伤的消耗性疾病

[ɪz][hɜ:r; hər][ˌʌn'eksɔ:saizd][sæd]['sɑ:vrən] [stɪl] .
Is her unexorcised sad sovran still .
是 她 未驱魔的 伤心 主权 仍然 .

她那未被驱除的悲伤君主依然存在吗?

[oʊ] ! [ðæt] [ə'lembɪk] ['fi:vər][ʌv; əv] ['ɪntər'wɛd]
Oh ! that alembic fever of interwed
哦 ! 那 蒸馏器 发烧 的 已婚人士

哦！那场婚姻狂热

[dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [dri:m] [ænd; ənd] [sens] , ['ræptʃər] [ænd; ənd] [ru:] !
Desire and dream and sense , rapture and rue !
欲望 和 梦 和 感觉 , 狂喜 和 后悔 !

欲望、梦想和感觉，狂喜和悔恨!

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] [sɪn'sɪrɪst] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [sed]
As soon as my sincerest words are said
作为 很快 作为 我的 最真诚的 字 是 说

当我说完最真挚的话后

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðeɪ] [si:m] [ə'pɑ:steɪt] [ænd; ənd] [ʌn'tru:] .
And heard they seem apostate and untrue .
和 听到 他们 似乎 叛教者 和 不属实 .

而且听说他们似乎背弃信仰，背信弃义。

[fɔ:r; fər]['oʊnli] [spi:tʃ] [mɔ:r] ['rɪtʃli] ['du:biəs]
For only speech more richly dubious
为了 仅有的 演讲 更多的 丰富 可疑

只有言论才更值得怀疑

[ðæn; ðən] ['ʃoʊlɪŋ] ['wɔ:tər] , [ɔ:r][ə; eɪ] - [brest] ,
Than shoaling water , or a ringdove's breast ,
比 浅滩 水 , 或者 一个 - 胸部 ,

比浅滩水面，或者斑鸠的胸脯，

[ðæn; ðən] ['laɪtɪd] ['ɪnsens] [mɔ:r] [mɪ'rækjələs]
Than **lighted** **incense** **more** **miraculous**
比 照明 香 更多的 神奇

比点燃的香更神奇

[wɪð; wɪθ] [fju:mz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [rɪ'membrəns] , [kʊd; kəd] [ə'test]
With **fumes** **of** **strange** **remembrance** **,** **could** **attest**
和 烟雾 的 奇怪的 纪念 , 可以 证明

带着奇异的回忆，可以作证

[ðə; ði]['mɔ:rbɪd] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðæt] ['weɪstɪŋ] [ɪl]
The **morbid** **beauty** **of** **that** **wasting** **ill**
这 病态的 美丽 的 那 浪费 患病的

那消瘦病的病态之美

[wer'ʌv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kjʊrlɪs] ['lʌvər] [stɪl] .
Whereof **I** **am** **the** **cureless** **lover** **still** **.**
其中 我 是 这 无药可治 情人 仍然 .

而我，依然是那个无可救药的爱人。

[lɪks]
LIX
利克斯

利克斯

[ˌrezər'veʃən]
RESERVATIONS
预订

预订

[ðoʊ] [koʊld] [klɪr] ['kru:əlti] [laɪk] ['daɪmənd]
Though **cold** **clear** **cruelties** **like** **diamond**
尽管 寒冷的 清除 残忍 喜欢 钻石

尽管冷酷无情，如同钻石般闪耀

['bɜ:rðən] [ðɪs] ['sɪlkən] [tekst][ʌv; əv][dɪm] [sər'maɪz] ,
Burthen **this** **silken** **text** **of** **dim** **surmise** **,**
负担 这 丝 文本 的 暗淡 推测 ,

背负着这丝滑般的文字，其中充满了模糊的猜测，

['ʃʊrli] [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɪtiz] [bɑ:nd]
Surely **thou** **knowest** **I** **am** **pity's** **bond**
一定 你 最了解 我 是 可惜 纽带

你当然知道我是怜悯的契约者。

[ɪf] [wʌn][bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['strɪkən] [aɪz] .
If **one** **but** **look** **at** **me** **with** **stricken** **eyes** **.**
如果 一 但 看 在 我 和 受打击的 眼睛 .

如果有人用惊恐的眼神看着我。

[ɪf] [laɪk][ə; eɪ]['herəld][aɪ][hæv; həv] ['bleiznd] [praɪd] ,
If **like** **a** **herald** **I** **have** **blazoned** **Pride** **,**
如果 喜欢 一个 先驱 我 有 纹章 自豪 ,

如果我像先驱者一样宣告了骄傲，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hju:mɪlɪti:z] [oʊn] ['renɪgeɪd] .
I **am** **Humility's** **own** **renegade** **.**
我 是 谦逊的 自己的 叛逆者 .

我是谦逊的叛逆者。

[fɔ:r; fər] [fru:ts] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l][hæv; həv][aɪ] [said] ?
For **fruits** **of** **good** **and** **evil** **have** **I** **sighed** **?**
为了 水果 的 好的 和 邪恶的 有 我 叹了口气 ?

我是否曾叹息过善恶的果实?

[ɪf] [lʌv] [fər'bɪd][ðem; ðəm] , [lʌv] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [əu'beid] .

If	Love	forbid	them	,	Love	shall	be	obeyed	.
如果	爱	禁止	他们	,	爱	将	是	服从	.

如果爱禁止他们这样做，那么就应该服从爱。

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɔ:θ] [soʊl] [meɪ] [ˌekskə'mju:nɪkeɪt]

Though	the	wroth	soul	may	excommunicate
尽管	这	愤怒	灵魂	可能	破门

虽然愤怒的灵魂可能会被逐出教会

[hɜ:r; hər]['bɑ:di] , [jet] [aɪ] [si:] [ðə; ði]['fleɪgrənt] [straɪf]

Her	body	,	yet	I	see	the	flagrant	strife
她	身体	,	然而	我	看	这	明目张胆	冲突

她的身体，但我却看到了公然的冲突

[ʌv; əv] ['ɜ:rθi] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['elɪmənts; 'eləmənts] [kri'eɪt]

Of	earthy	and	heavenly	elements	create
的	泥土	和	天上	元素	创造

由尘世和天界元素创造

['kʌlər] , [tʃeɪndʒ] , ['mju:zɪk] .

Colour	,	change	,	music	.
颜色	,	改变	,	音乐	.

色彩、变化、音乐。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] [laɪf]

For	the	Tree	of	Life
为了	这	树	的	生活

为了生命之树

[bɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['preʃəs] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['sɔrəuz]

Burns	with	this	precious	mystery	of	sorrows
烧伤	和	这	宝贵的	神秘	的	悲伤

燃烧着这珍贵的悲伤之谜

[ðæt] [lʌv] [ðə; ði] ['fi:nɪks] [faɪnd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['mɔ:roʊ] .

That	Love	the	Phoenix	find	immortal	morrows	.
那	爱	这	凤凰	寻找	不朽	明天	.

愿爱能使凤凰找到永生的明天。

[ˌɛl'ɛks]

LX
LX

LX

[ðə; ði] [nu:] [lʌv]

THE	NEW	LOVE
这	新的	爱

新恋情

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ɪf] [ðaɪ] [læst] ['kæntɪkl] [bi:; bi] [sed] ,

what	if	thy	last	canticle	be	said	,
什么	如果	你的	最后的	颂歌	是	说	,

如果你的最后一首赞歌被吟诵出来，那会怎样?

[braɪt] ['ɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ə'dɔrd] [ʌv; əv][oʊld] ,

Bright	Archer	of	illusion	adored	of	old	,
明亮的	射手	的	错觉	受人喜爱	的	老的	,

古老而受人敬仰的幻术光辉弓箭手

[ðaʊ] [driːm] - [fæst] [lʌv] [ɪn] ['reɪmənt] ['bɜːrnɪŋ] - [red] ,
Thou dream - fast Love in raiment burning - red ,
你 梦 - 快速地 爱 在 服饰 燃烧 - 红色的 ,

你这梦境般迅疾的爱，身着燃烧般的红色衣裳，

[riːðd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [dʌvz; doʊvz] , ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [goʊld] ?
Wreathed with white doves , quivered with burning gold ?
花环 和 白色的 鸽子 , 颤抖 和 燃烧 金子 ?

披挂着白鸽，颤动着燃烧的金光?

[pæs] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['lʌvəz] , [oʊkæsɪn] ,
Pass with thy Triumph of Lovers , Aucassin ,
经过 和 你的 胜利 的 恋人 , 奥卡辛 ,

带着你的《爱人的胜利》而去吧，奥卡桑。

['trɪstrəm] , [ænd; ənd] ['fɛərəˌmɑnd] , [ænd; ənd] ['lænsələt] ,
Tristram , and Pharamond , and Lancelot ,
特里斯特拉姆 , 和 法拉蒙德 , 和 兰斯洛特 ,

特里斯特拉姆、法拉蒙德和兰斯洛特

['dænti] , [ænd; ənd]['ruːdəl] , [ɔːl] [ðaɪ] ['hɔːti] [kɪn] ,
Dante , and Rudel , all thy haughty kin ,
但丁 , 和 鲁德尔 , 全部 你的 傲慢 亲属 ,

但丁，还有鲁德尔，你们所有傲慢的亲属，

['prɪnsəz] [ɪn] [ðæt] [haɪ] ['hev(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] . —
Princes in that high heaven , as we are not . —
王子们 在 那 高的 天堂 , 作为 我们 是 不是 . —

他们是高高在上的天上的王子，而我们并非如此。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [gɪlt] ['kaʊtʃənt] [sfɪŋks] [bəuθ] [kæskt] [ænd; ənd] [kraʊnd] ,
With some gilt couchant sphinx both casqued and crowned ,
和 一些 镀金 卧倒 狮身人面像 两个都 头盔 和 加冕 ,

还有一些镀金的卧姿斯芬克斯像，有的戴着头盔，有的戴着王冠。

[ɔːl] [meɪld] [ɪn] ['æməθɪst] [ðə; ði] [nuː] [gɑːd] [kʌmz] ,
All mailed in amethyst the new god comes ,
全部 邮寄 在 紫晶 这 新的 上帝 来 ,

所有邮件都以紫水晶的形式寄出，新神降临了，

[huːz] ['bruːdɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [æt; ət][læst][hæv; həv] [faʊnd]
Whose brooding beautiful eyes at last have found
谁 沉思 美丽的 眼睛 在 最后的 有 成立

谁那双忧郁而美丽的眼睛终于找到了

['aʊər; ɑːr] [ˌʌnkə'nɒnɪkəl] [dɑːrk] ['mɑːrtərdəm] ,
Our uncanonical dark martyrdoms ,
我们的 非正统 黑暗的 殉难 ,

我们那些非正统的黑暗殉道，

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːmbər]['kætəkoʊmz][ʌv; əv] [ðiːz]
Who from the sombre catacombs of these
WHO 从 这 阴沉 地下墓穴 的 这些

谁从这些阴森的地下墓穴中出来

[brɪŋz] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɪrəklz] [ænd; ənd] ['mistəriz] .
Brings his great miracles and mysteries .
带来 他的 伟大的 奇迹 和 谜团 .

他带来了伟大的奇迹和奥秘。

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ]
LXI
lxi

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [lʌv]
THE WAYS OF LOVE
这 方式 的 爱

爱的途径

[heɪl] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [aɪ'kɑːnəklæst]
Hail the implacable Iconoclast
冰雹 这 冷酷无情 反传统者

向这位冷酷无情的偶像破坏者致敬!

[huːz] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['aɪvəri] [ænd; ənd] [goʊld]
Whose images of ivory and gold
谁 图片 的 象牙 和 金子

谁的象牙和黄金图像

[meɪk] [praʊd] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæst]
Make proud the dust that his enthusiast
制作 自豪的 这 灰尘 那 他的 爱好者

让他的热情所扬起的尘土感到自豪

[ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [træns] [meɪ] ['veri] [gɑːd] [bɪ'hoʊld] .
In her dark trance may very God behold .
在 她 黑暗的 发呆 可能 非常 上帝 看哪 .

愿上帝在她黑暗的恍惚中注视着她。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɪr] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['delɪkət]
From the clear music of his delicate
从 这 清除 音乐 的 他的 精美的

从他细腻清澈的音乐中

[pə'rɪfəri] [ænd; ənd] [pɔːtʃiz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
Peripheries and porches of delight
外围 和 门廊 的 喜

令人愉悦的边缘和门廊

[hiː; hi] [drɔːz] [hɜːr; hər] [daʊn] [θruː] ['kruːəl] [geɪt] [ɑːn] [geɪt] ,
He draws her down through cruel gate on gate ,
他 平局 她 向下 通过 残忍的 门 在 门 ,

他一步步将她拖入残酷的大门,

[θruː] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [blaɪnd] , [ɪm'plækəbl] [raɪt]
Through immemorial , blind , implacable rite
通过 远古的 , 瞎的 , 冷酷无情 仪式

通过亘古不变、盲目无情的仪式

[ðæt] [strɪps] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [driːm] - [bræntʃt] [veɪlz] [ʌv; əv] [juːθ] ,
That strips her of her dream - branched veils of youth ,
那 条状物 她 的 她 梦 - 分支 面纱 的 青年 ,

那将她从梦幻般的青春面纱中剥去。

[ænd; ənd] ['neɪkɪd] , ['ægənaiz] [laɪk] ['trɑːdn] [greɪps] ,
And naked , agonised like trodden grapes ,
和 裸 , 痛苦的 喜欢 践踏 葡萄 ,

赤身裸体,痛苦不堪,像被践踏的葡萄,

[drægz] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [truːθ] ,
Drags her before the imperishable Truth ,
拖拽 她 前 这 不朽的 真相 ,

将她拖到永恒真理面前,

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['ekstəsi] [hweə'frʌm] [hiː; hi] [ʃeɪps]
The flaming Ecstacy wherefrom he shapes
这 炽盛 狂喜 从哪里 他 形状

他由此塑造的炽热狂喜

['riːəl] [mɪθ] [ænd; ənd] ['dɑːktrɪn] .

Real	myth	and	doctrine	.
真实的	神话	和	教义	.

真实的传说和教义。

['ðerfɔːr] [aɪ] [lɪft] [ʌp]

Therefore	I	lift	up
所以	我	举起	向上

因此我举起

[maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['dʒuːbɪlənt] ['skɑːrlət] [kʌp] .

My	heart	like	some	great	jubilant	scarlet	Cup	.
我的	心	喜欢	一些	伟大的	喜庆	猩红	杯子	.

我的心像一只无比欢欣的猩红色圣杯。

[ðə; ði] ['epɪlɔːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['driːmiŋ] ['wɪmɪn]

THE	EPILOGUE	OF	THE	DREAMING	WOMEN
这	结语	的	这	做梦	女性

《梦中女人》的尾声

[teɪk] [bæk] [ðɪs] ['ɑːrmər] .

Take	back	this	armour	.
拿	后退	这	盔甲	.

把这身盔甲拿回来。

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['brɔɪdəri] .

Give	us	broideries	.
给	我们	刺绣	.

给我们刺绣品。

[ə'genst] [ðə; ði] [faɪv] [sæd] ['wuːndz] [ɪn'vetərət]

Against	the	Five	sad	Wounds	inveterate
反对	这	五	伤心	伤口	根深蒂固

对抗五种久治不愈的悲伤伤口

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [dɪm] [sens] , [kæn; kən] [ðæt] [dɪ'fend] , [ɔːr] [ðiːz] ?

In	our	dim	sense	,	can	that	defend	,	or	these	?
在	我们的	暗淡	感觉	,	能	那	保卫	,	或者	这些	?

以我们模糊的理解，这些能起到辩护作用吗?

[ɪn] [veɪlz] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['delɪkət]

In	veils	mysterious	and	delicate
在	面纱	神秘	和	精美的

神秘而轻柔的面纱

[kloʊð] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['brɔɪdəri] .

Clothe	us	again	,	in	beautiful	broideries	.
衣服	我们	再次	,	在	美丽的	刺绣	.

请用美丽的刺绣衣裳再次装点我们。

[teɪk] [bæk] [ðɪs] ['dʒʌstɪs] .

Take	back	this	justice	.
拿	后退	这	正义	.

收回这份正义。

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['θjʊrəbl] .

Give	us	thuribles	.
给	我们	香炉	.

给我们香炉。

[waɪl] [jiː; ji] [duː] ['laʊdli] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [dʌst] ,

While	ye	do	loudly	in	the	battle	-	dust	,
尽管	是的	做	高声	在	这	战斗	-	灰尘	,

当你们在战场尘土中大声呐喊时，

[wiː; wi] [fiːd] [ðə; ði][gɔdz][wɪð; wɪθ][spaɪs][ænd; ənd]['kæntɪk(ə)l] .

We	feed	the	gods	with	spice	and	canticles	.
我们	喂养	这	神	和	香料	和	圣歌	.

我们用香料和圣歌祭祀神灵。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][streɪndʒ] ['hɑːrts] , [æz; əz] [ðerz] , [dʒʌst][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst]

To	our	strange	hearts	,	as	theirs	,	just	and	unjust
到	我们的	奇怪的	心	,	作为	他们的	,	只是	和	不公正

对我们这些奇异的心来说，就像对他们一样，既公正又不公正。

[ɑːr; ər]['aɪd(ə)l][wɜːrdz] .

Are	idle	words	.
是	闲置的	字	.

都是空话。

[gɪv] ['greɪvn] ['θjʊrəbl] .

Give	graven	thuribles	.
给	雕刻	香炉	.

赠送刻有名字的香炉。

[kiːp] [ɔːrb][ænd; ənd] ['septər] .

Keep	orb	and	sceptre	.
保持	球体	和	权杖	.

保留宝球和权杖。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ʌp][jʊr; jər][soʊlz]

Give	us	up	your	souls
给	我们	向上	你的	灵魂

把你们的灵魂交出来

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [weɪk] [ðem; ðəm] ['verɪli]

That	our	long	fingers	wake	them	verily
那	我们的	长的	手指	唤醒	他们	确实

我们修长的手指确实能唤醒他们

[laɪk] ['dʌlsɪmər] [ænd; ənd] ['sɪθərnz] [ænd; ənd][vaɪoʊlz] ;

Like	dulcimers	and	citherns	and	violes	;
喜欢	扬琴	和	锡瑟恩	和	紫罗兰	;

就像扬琴、齐特琴和维奥尔琴一样；

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [dɪsk][ʌv; əv] ['ekstəsi]

Or	at	the	burning	disk	of	ecstasy
或者	在	这	燃烧	磁盘	的	狂喜

或者在燃烧的狂喜光盘上

[ɪm'poʊz] [rer] ['sɪdʒəl][ɑːn][jʊr; jər][dʒem] - [laɪk] [soʊlz] .

Impose	rare	sigils	on	your	gem	-	like	souls	.
强加	稀有的	符印	在	你的	宝石	-	喜欢	灵魂	.

将珍稀符文镌刻在你如宝石般璀璨的灵魂之上。

[gɪv] ['məːsiz] , ['kruːəlti] , [ænd; ənd] [ɪgzəlteɪʃənz] ,

Give	mercies	,	cruelties	,	and	exultations	,
给	怜悯	,	残忍	,	和	欢欣鼓舞	,

施以怜悯、残忍和欢欣。

[gɪv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [træns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] ;

Give	the	long	trances	of	the	breaking	heart	;
给	这	长的	恍惚状态	的	这	打破	心	;

给予破碎的心以漫长的恍惚；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [greɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

And	we	shall	bring	you	great	imaginations
和	我们	将	带来	你	伟大的	想象力

我们将带给你无限的想象力。

[tuː; tə][ɜːrdʒ][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ɑːrt] .

To	urge	you	through	the	agony	of	Art	.
到	敦促	你	通过	这	痛苦	的	艺术	.

鼓励你度过艺术的痛苦。

[gɪv] [klaʊd][ænd; ənd] [fleɪm] , [gɪv] [træns] , [ɪgzəlteɪʃənz] .

Give	cloud	and	flame	,	give	trances	,	exultations	.
给	云	和	火焰	,	给	恍惚状态	,	欢欣鼓舞	.

赐予云雾与火焰，赐予恍惚与狂喜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神